

DEBA

uda
1987

- **Kultura Deban, mainguru baten hondarrak**
- **Entrevista a Dolores Davila**
- **Los toreros vascos**
- **Acercamiento al Karst de Deba**
- **Txemi eta Juanjorekin Herrerako presondegian**





KULTUR ELKARTEA

J. M. OSTOLAZA KALEA
APARTADO 33
TFNOA. (943) 60 11 72
D E B A

DEBA - Uda 1.987 - 7. Zenbakia

AURKIBIDEA - INDICE

Pág. 3	EDITORIALA - EDITORIAL
4	DEBAKO HERRIAK URRENGO LAU URTETARAKO DITUEN KULTUR EDO ESPEKTATIBAK; MAHAINGURU BATEN HONDARRAK - Alberto Gorritiberea
9	MARKIEGITARRAK (II) - Jokin
12	ESKOLAURRE ETA O.H.O.-ko IRAKASKUNTZAREN ETORKIZUNAZ AZTERKETA DEBAKO UDALERRIAN - Joseba Eskudero
16	VIA FLUVIAL DEBA-ALZOLA - Patxi Aldabaldetrek
21	ENTREVISTA A DOLORES DAVILA - Felix Irigoyen
27	JOSE MANUEL OSTOLAZA ZABALAREN KARTA ASTRALA - Goio Lozano
29	LOS CAMINOS DE LA ZONA DEL BAJO DEBA - Antxon Aguirre
33	LOS TOREROS VASCOS - Rafael Castellano
35	IÑIGO DE LOYOLA - NOMBRES Y APELLIDOS (I) - Anes Arrinda
38	UDAL ARTXIBOA - Raimundo Amuntxastegi
40	ACERCAMIENTO AL KARST DE DEVA - Javier Vargas - Grupo Espeleologico Leizarpe
45	MENDIZALETASUNA BULTZATU NAHIEN - Burdin Kurutz M.T.
46	CAMILO ESNAOLA - Ramón Beitia "Siku"
47	TXEMI ETA JUANJOREKIN HERRERAKO PRESONDEGIAN - Joseba Eskudero
49	CARTA - Elizabet Mas
50	EL FINAL - Mikel Saumell
51	EL RIO Y LAS INSTITUCIONES - Joxean Egaña
54	ANDER
55	PEDRO MARI "EL COJO" - Rafael Bravo
57	TERRIBLE DUDA - Kiyo
60	GIZONAREN PASEADA - Treku
61	DEBAKO HAUR ETA GAZTEENTZAT III LITERATUR LEHIAKETA - Elizabet Mas — EUSKARAREN HISTORIA — LORE BARNEKO BIZITZA — ILARGITIK LURRERA — AINHOA ETA ZALDI ZURIA — BAZEN BEHIN MARINEL BAT — ANNE ETA EMMA
68	TXISTE MUNDIALA
69	RAMON SAIZAR BITORIA-REN "ENE JESUS" ETA LUIS HARANBURU-ALTUNA-REN "ITSASOAK EZ DU ESPERANTZARIK" ELEBERRIEN ITXOINALDIAREN TRATAMENDUA Julio Urcaregui
76	LUKAS DORRONSORO LITERATURA KLASIKOA ITZULTZEZ LANETAN - Joseba Escudero

ALDIZKARIKO TALDEA: Joxe Mari Altzibar, Rafael Bravo, Rafael Castellano,
Joxean Egaña, Joseba Eskudero, Félix Irigoyen, Elizabet Mas, Jesus Urbieta eta Jokin Lasa.

editoriala



Herriko Alkateak agurra egin bezala, hona hemen gure aldizkariaren ale berri hau. Debatarron ahaleginak sortutako alea. Sortu esan dut, urteko ziklo desberdinak urtero sortzen diren bezalaxe. Donibaneko gauean suarekin batera beste uda bat, berria, bereganatzen dugun bezala.

Hau da ale berri hau: denboraren poderioz, berriz ere, azaldu eta bereganatzen dugun emaitza. Uda aldetik eta gure Udalaren lanari esker eskuratzen duguna. Buruaren lana eta eskuaren lana da hau, zalantzarik gabe. Eskulangintzaren erakusketan ikusten ditugun gauzen artean nabaritzen ditugun emaitzak bezalako sorkari berria.

Bitartean, fandango, arin-arin, ezpatadantza, auresku, jorrai dantza eta abar ikusi eta dastatzeko aukera paregabea dugu. Guzti hori gure herritik aldendu gabe. Gure artean eta lagun artean, ansitasun giro batekin sentitzen dugun pozarikin batera. Zaratazaleak ez direnen aldetik dastatzeko aukera galdu gabe. Hortxe ikusiko dugu Udalbatza Andra Mariaren egunean Meza Nagusira eta San Roke egunean ermitara joaten. Hor ibiliko dira gau pasa egiten dituztenak eta dianarekin batera esnatzen direnak. Entzierroa ikusteko batuko bait gara.

.Zezenketa eta sufestak. Saka eta Piroteknia. Aspalditik datorren tradizioa. Baina XVIII mendea etorri zen. Lehen-goia beste modukoa bazen ere, tradizio berri bat. Kapa zela medio, bestemoduko zezenketak etorri. Tradizio zaharrei jarraituz, han ikusten genuen Mino zezenaren gainetik salto eginez. Landetako zezenketa bezala, hor dugu toreadora berrien profesionaltasuna. Debako Lasturren ikus daitezke «larrabeixak» (larra behiak). Baina idiskoak dauzkagu zozenketa modu nagusi edo erakargarrienak. Hor entzuten dugu lehen eta orain Martintxoren zortzikoaren melodia.

Entzierroak, enbolatuak, zezenaren gainetik jauziak. Enbolatuak, beste herrietan egiten diren sokamuturrak bezalako edo antzekoak. Torerismo atletikoa eta baita torerismo estetikoa ere, Zergatik ez? Donostian, plaza bat eraiki ala ez eztabaidatu. Gu, Deban, hori projektuan sartuta daukagu. Dauzkagu harrijasotzaileak, haizkalariak, handa, folklore jaia eta musika.

Zerenak ez dira ospakizun, ikuskizun bakarra. Musika banda bezain ongi, musika taldeak. Kalejira eginez aurrera goaz. Aurrera joanez, Umeen Egunarekin topatu. Egun hori da, umeekin batera, eskala txikiko jaiak. Aurten ere ikusiko dugu ume moztortuen desfilea. Umeek protagonista. Umeekin datorkigu poza. Festa zoriontsu, maitagarriak hurbiltzen zaizkigu. Txaplegoen hotsa. Zapi gorriak altxatut. Dultzaineroak kaleak alaituz. Erraldoiek eta Buru Haundiak. Koruak. Ama Birjinari Salbea opa. Andra Mari Egunaren bezpera. Gauean, tanboirrada. Horrera gainera, berbena edo gau dantza. Debako martxa. Guk entzuten duguna edo entzun bezain laster zuzpertzten gaituena. Osio Bide elkar-teak polka jotzean ez dira itsusi erekusten dizkigun modeloak. Sakaren zezenak beste egunerako utzi. Festen bukaera ere badator, zezenen aurrean «korrika» eta «kilometroak» eginda. San Rokeren irudia ere badabil gorako bidean, debarrak bere ermitara joateko deituz. Gustiak ezin, baina. Abustuan ezin dutenen artean, Maiatzean, Debarraren Egunean. San Roke eta Debarraren Eguna. Biak dira alkarren osagarri. Etorri nahiz etorri gabe, anaitasun giroan ospatu nahi ditugu jaiak. Nahi al duzu zuk etorri? Hurbiltzen direnei eta hurbiltzeko aukera ez dutenei esango diegu «Gora San Roke». «Bizi itzazu jaiak», inor ez bait da kanpotar. Denok izango gara alai bezain anai, Itziarko Amatearen zaindaritzapean. Jai zoriontsuak denori, urtero bezala gure jai maitagarriak umore onez ospatuz. «Ondo ibili eta gutxi gastau».

DEBAKO HERRIAK URRENGO LAU URTETARAKO DITUEN KULTUR IKUSMIRA EDO ESPEKTATIBAK, MAHAINGURU BATEN HON- DARRAK

Ekainaren 8an, erreflesio egunaren aurretikako azken ordukin batera Kultur Elkarteak antolaturik ospatu zen «Debako herrian urrengo lau urtetarako kultur egitura eta honen funtzionamendua» deituriko mahainguruaren laburpen bat hizkiriartzen da artikulo honetan. Nolabait irakurleak hauteskunde kanpainetatik at han bizitu zen kultur giro eraikitzaileak kutsaturik ekin diezaion kultur lanari.

Kulturaren esanahi zabalena hartzen baldin badugu, nolabaiteko kultur zereginak dituzten 57 entitate ditugu Deban. Hoietatik 16 zuzenki arlo kulturalean bakarrik dihardutenak, 8 Irakaskuntzarekin lotutakoak, 9 kirol arlokoak, 2 euskara suspertzaileak, 11 gastronomiko-kulturalak, 5 arderdietako kultur batzordeak eta 7 laguntza elkarteak.

Datu hoiei begira ezkerro, lasai asko esan genezake Deba oinarritzko kultur aktibitateetan herri aberats bat dela; aberatsa ideietan, kezketan, nahian, baina ez ordean instituzioek kulturari ematen dioten eskaintzan. Institutio hurbilena Udaltehea denez, kontu egin behar da azkenengo urtean aurrekontuetatik ehuneko 9,36 bakarrik destinatu dela. Zelantzarik gabe bi pilare hoiek hurbiltasun falta adierazten dute, batetik kultur eginkizunak, bestetik aurrekontu urriak. Bi hoien arteko zubia eraiki ahal izateko bildu genituen ondorengo mahaideak: Koldo Merino Eusko Alkartasunaren izenean, Jon Esturo Herri Batasunaren izenean, Eduardo Garzia Euskadiko Ezkerraren izenean, Aitor Arriola Eusko Alderdi Jeltzalearen izenean. Aipatu baita Alderdi Sozialista ere gonbidatua zela, baina hitzegin behar zuenak azken orduan sor sitzaizkion eragozpenak zirela medio ezin izan zuen etorri.

EA: ESTUDIO DE LAS NECESIDADES CULTURALES Y DESDOBLAMIENTO DE LA COMISION DE CULTURA

Teniendo en cuenta que la próxima corporación funcionará basándose en un pacto, Eusko Alkartasuna sin entrar en promesas electorales definió su programa cultural. Los principios de dicho programa serán la conservación de las señas de identidad cultural que nos define como pueblo de los demás, pero sin usarlos en ningún momento como arma arrojadiza que margine a sectores amplios de la sociedad. Y el desarrollo e impulso de todo tipo de investigación que nos permitan recoger el reto que el mundo moderno nos plantea.

Para Eusko Alkartasuna el fundamento básico de la cultura es el pueblo, el hecho viene del pueblo y a él debe de volver, todo ello sin desprecio de la cultura e investigación de élite, puesto que éstas deben de estar fundamentadas y apoyadas en la cultura popular. El uso y disfrute de los medios y bienes culturales son fundamentales para conseguir que nuestro país llegue a tener unas señas de identidad y una capacidad de relación con los demás que evite la dependencia de los demás países. Eusko Alkartasuna se define duramente contra aquellas fuerzas políticas que quieran institucionalizar la doble comunidad. Así co-

mo los que quieran utilizar nuestras peculiaridades lingüísticas y la personalidad cultural como arma contra otros sectores de nuestro pueblo que por razones diversas no han alcanzado todavía una total integración a todos los niveles de disfrute de nuestra cultura y de nuestra lengua.

POLITICA CULTURAL PARA EL AYUNTAMIENTO

1. Eusko Alkartasuna aboga por un estudio previo de las distintas necesidades culturales en cada campo de actuación.
2. Se pretende el aprovechamiento de todas las formas de funcionamiento que el nuevo reglamento orgánico municipal permite para una mayor participación popular en preparación de programas culturales. No en la toma de decisiones, puesto que el reglamento lo impide, pero sí en la preparación teniendo en cuenta a las personas y entidades interesadas y diseñándolo de abajo a arriba.
3. Desdoblamiento de la actual concejalía de Cultura en Turismo y Festejos, por un lado, y el actual de Cultura por otro, entendiendo que como Cultura y Deportes.
4. Se pretende activar también la gestión exterior del Ayuntamiento de manera que todo lo que sea posible se pueda financiar con fondos provenientes de entidades de ámbito superior como Diputación, Gobierno Vasco, etc.
5. Se pretende potenciar la figura del Animador Sociocultural para que no se vuelva a dar la descoordinación de actividades desarrolladas por las entidades.
6. Fundamentalmente se pretende crear un Consejo de Cultura para diseñar planes óptimos para el pueblo de Deba con participación de todas las entidades y las del propio Ayuntamiento. Mediante este consejo se pretende dar un ámbito pedagógico al pueblo.



Palacio de Agirre: Muchas dificultades para que sea destinado a Casa de Cultura.

HB: EUSKARA, GAZTERIA, HEZKUNTZA ETA KULTURA: LAU BATZORDE FUNTZIONAMENDU ON BATETARAKO

Herri Batasuna ustetan orain arte Kultur batzordea izan dena, orain banatu egin beharko litzateke, eta aipatutako arloak bere batzorde propioa izan beharko lukete beraien artean koordinaketa bat egon beharko litzatekeelarik.

EUSKARA BATZORDEA ZERGATIK?

Herri Bataunaren ustez Euskarak Deban programa kultural guztien ardatza izan behar du. Udaletik hasiaz, Jaur-laritzaren udalen hizkuntz normalizaziorako legea onartzen dugu batipat tresna bat ematen duelako, baina ez da noski normalizazio lege bat. Udal funtzionarien euskalduntze plana, herritarrekin harremanetan euskara lehengo hizkuntza izatea, paper guztiak euskaraz azaltzea... puntu hoiek legeak eskatzen dituenek, hoiek bultzatuko ditugu. Funtzionariak euskalduntzeko udalak jarri behar ditu bitartekoak. Horretarako hor dago Euskaltegia, lanorduetan, dohanik... eskara ikas dezakete.

Lege horrek Udala euskaldunduko du beharbada baina Deba ehuneko 80ak euskaraz jakinik erabiltzen ez duen herri bat da. Zerbait egin behar da herri giroa euskalduntzeko, ideiak bota daitezke baina euskara dinamizatzeko Deban bat edo bi elementu beharko lirateke liberatuak.

Langintza berriz honoko hau izango litzateke:

1. Inkesta soziolingüistikoa egitea. Zerbitzu publikoetan, etxeetan, gizartearen hesparru guztietan inkesta eginik egoera jakingo litzateke.
2. Egoeran aurrean ekinntza plan zabal bat prestatzea. Goi mailako teorietan gelditu beharrean, herrian inzidentzia izango duen plan bat egitea.
3. Plan hori bideratzeko batzorde guztiekin koordinatu herri plan zabal bat martxan jartzeko.

Hau Deban sortu behar da baldin eta herri giroa aldatu nahi bada, ordaindu Udalak edo beste instituzioren batek ordain dezake, baina hau martxan jarri behar da Deban.

Debako pertsonai guztien euskalduntzea lortu nahi baldin bada, kulturarekin zerikusia duten talde guztiek egin beharko dute ahalegina, eta batez ere umeekin zerikusia dutenak.

Haurren mundua ez baita gelditzen bakarrik eskola orduetan, denbora librerako plan koordinatu bat egin beharko da kirol erakundeekin, musika taldeekin, artesau eskolekin, Udaletko fundazioekin... Komunitazio hizkuntza euskara bilaka dadin oso garantzitsua da adibidez umeak kirol taldeetan kirola egiten hastea eta hau euskaraz izatea. Deban desoreka nabari bat dugu umeengan, hauek ikasketak euskaraz egiten dituzte eta kanpoan gurasoekin eta orobar kalean erdaraz egiten dute.

14 eta 18 urte bitarteko gazteak dira gizartearen giro soziala eragiten dutenak, adin konfliktiboena dugu berori, baina alternatiba ez da errepresioa planteatuta dagoen bezala, nolabait ilusioa eman behar zaie zerbait egiteko, denbora librearen alternatiba bat egin jende horrentzako. Guzti hori bideratzeko a proposena Gasteriaren batzordea litzateke.

Udaleko Kultura Batzordean Kultur Elkartea ere barnean izan beharko luke. Nolabait ekinntzak bateratu eta koordi-

natu egin behar dira, horretarako Kultur Etxea sortu behar da, eta ekinntzak aurrera eramateko pertsonaren bat jarri hoiek aurrera eramateko.

EE: POR EL CONSEJO DE CULTURA Y LA CONCEJALIA DE EUSKARA

El resumen que Euskadiko Ezkerra hace de la experiencia municipal en el aspecto cultural es que se ha gastado poco y mal. No se ha planificado, se ha actuado sobre hechos puntuales, no se ha evaluado lo realizado y fundamentalmente no se ha dado participación a las diferentes asociaciones.

Ante esta situación Euskadiko Ezkerra ha mantenido una oposición constructiva interviniendo sobre hechos puntuales actuando en la creación de medios para desarrollar una labor cultural democrática y constructiva.

Para Euskadiko Ezkerra la actitud del Ayuntamiento tiene tres formas: la primera que el Ayuntamiento lo haga todo como si fuese un ente autónomo. La segunda que el Ayuntamiento haga una serie de cosas y las entidades culturales otras, así es como se ha funcionado hasta ahora sin ningún tipo de coordinación. Y la tercera la que propone Euskadiko Ezkerra que se basa en la descentralización de la gestión. De hecho se han creado órganos descentralizados vía patronatos o fundaciones, Deba Musikal, Euskaltegi, Enseñanzas Artesanales son varios ejemplos. Euskadiko Ezkerra propone que estos patronatos se hagan con presencia municipal pero con una política de actuación propia, de tal forma que el trabajo se haga de abajo a arriba, limitándose el Ayuntamiento a recoger los planes que elaboren estas entidades para que después esté canalizado a través de los instrumentos económicos y administrativos. El Ayuntamiento es quien tiene que canalizar y dotar económicamente a estas entidades.

Con la participación de Euskadiko Ezkerra se ha creado el Euskaltegi Municipal, con unos estatutos ya aprobados. No se ha dejado por ello de lado la labor de AEK. Se ha impulsado también el patronato de música, que ya está en funcionamiento. Se ha creado también el patronato de la Biblioteca como paso previo a la municipalización de dicha biblioteca. El patronato ha empezado a funcionar aunque todavía no haya dado resultados.

En lo que respecta a los barrios y a Itziar en concreto, deben de ser ellos los protagonistas de su actividad cultural, en la misma medida que las fundaciones, patronatos, etc. El Ayuntamiento tiene que ser gestor de estas iniciativas.

En cuanto al funcionamiento en un futuro, debemos romper con la idea de que los agentes creativos de la cultura sean los expertos. Hay que hacer entender a la gente que el individuo es el agente creador de cultura.

OBJETIVOS PARA UN BUEN FUNCIONAMIENTO CULTURAL EN EL AYUNTAMIENTO

1. Realizar una planificación cultural con análisis de la situación y realización de un plan a corto, medio y largo plazo.
2. Creación del Consejo de Cultura con la intervención de las entidades culturales con el ánimo de fortalecer éstas.
3. Construcción de la Casa de Cultura. Euskadiko Ezkerra está a favor del Palacio de Agirre para la ubicación de la Casa de Cultura siempre que éste no suponga un

gasto elevado para las arcas municipales; en su caso habría que buscar otra alternativa a través del Consejo de Cultura.

4. Fundamentalmente hay que conseguir que los ciudadanos accedan a los medios culturales, algo muy lejano todavía.
5. En cuanto al tema del Euskara, éste es un patrimonio cultural de Euskal Herria que no debe de ser utilizado como arma arrojadiza en las confrontaciones políticas. En lo que respecta a la forma de trabajo ésta tiene que ser hacia dentro del Ayuntamiento y hacia fuera del Ayuntamiento.

El primer trabajo interior es la Euskaldunización del funcionariado del Ayuntamiento. Para ello se están determinando los perfiles de trabajo y después habrá que poner los planes suficientes para que los funcionarios tengan acceso a esos perfiles y, fundamentalmente, prioritar aquellos que tengan una relación directa con el público.

En lo que respecta al exterior, Euskadiko Ezkerra va a dejar de estar a favor de campañas puntuales puesto que la gente piensa que con ello ha hecho lo suficiente.

La situación del Euskara habrá que planificarlo no solamente en Deba sino también a nivel del Bajo Deba coordinando las distintas labores.

Habría que crear programas para fomentar el uso del Euskara en el municipio. Entre ellos, y de cara al fomento, se crearían becas para trabajos del pueblo que se realicen en Euskara. Para todo ello es imprescindible crear la concejalía de Euskara y dotarla de presupuesto suficiente para llevar adelante las actividades que se planifiquen. Para todo ello hay que trabajar en el Ayuntamiento, acudiendo a las reuniones.

EAJ-PNV: ES NECESARIA LA CREACION DE LA CONCEJALIA DE JUVENTUD

El programa del Partido Nacionalista Vasco parte de dos puntos básicos: conservar el patrimonio cultural y artístico de Deba y potenciar programas de sensibilización que desarrollen programas culturales.

Partiendo de la comisión de Cultura se actuará sobre distintas áreas como puede ser el Euskara, Biblioteca, relación con las distintas entidades culturales, relación con las entidades deportivas, y estrecha conexión con la concejalía de juventud. Esta concejalía es muy importante puesto que las inquietudes de los jóvenes se canalizarían por esta concejalía. La relación entre Cultura y Juventud tendría que ser muy estrecha.



Palacio Arizaga Un proyecto ambicioso y todavía viable.

LA CORAL Y EL BERTSOLARISMO, DENTRO DE LOS OBJETIVOS

1. En el tema del Euskara es necesario potenciar la infraestructura de Euskaldunización. Así, respecto al interior del Ayuntamiento, euskaldunizando al funcionariado, y de cara al exterior potenciando campañas de sensibilización en distintas áreas de la vida del pueblo.
2. En el tema de la biblioteca, impulsar el patronato recientemente creado y a su vez impulsar una biblioteca en el barrio de Iciar utilizando los locales del Andutz Bil-tokia y trasladando dicho centro a las antiguas Escuelas municipales.
3. Relación con las demás entidades culturales en el aspecto de organizar cursillos para así continuar con la labor realizada anteriormente en este aspecto.
4. Potenciar el teatro vasco por medio de encuentros de teatro, cursillos, exposiciones, teatro en la calle, etc.
5. Apoyar y propiciar nuevas actividades como puede ser la Coral, el Bertsolarismo, etc. Darle auge al patronato de música.
6. En lo que respecta a las relaciones con las entidades deportivas, es necesaria la unificación de todas las entidades deportivas como ha ocurrido ya en Zarauz, Tolosa, etc. Así se canalizarían mejor los recursos y facilitaría la adquisición de material deportivo.
7. Necesidad de creación de una Casa de Cultura. El tema es muy problemático pero parece que todos los partidos parecen dispuestos a llegar a un entente. La anterior corporación fue por el Palacio de Agirre, esta vía ha tenido una serie de problemas y parece que se tiene que encontrar otra ubicación, pero es necesaria la creación de la Casa de Cultura.

EUSKO ALKARTASUNA

Cualquier obra o producto requiere un estudio previo de las necesidades que puede haber en el pueblo y de las posibilidades con que cuenta el Ayuntamiento. A su vez habría que ver qué necesidades pueden ser cubiertas por el Kultur Elkartea y cuáles necesitarían de un edificio para ser llevadas a cabo. En caso de que este estudio de necesidades obligara a la creación de una Casa de Cultura habría que ir a por ello, pero siempre evitando duplicidad de gastos, puesto que éstos pueden asfixiar en un momento dado al Ayuntamiento. En un futuro el Kultur Elkartea debe de ir integrándose en el Consejo de Cultura.

HERRI BATASUNA

Kultura Batzordean lekua izan beharko dute Kultur Elkartekoek. Bi buru hoiek nolabait koordinaturik joan beharko dute, eta Kultur Elkartek bere pertsonalitate propioa gordetzen jarraitu beharko du, hau da, bazkideen eskuetan jarraitu beharko duela. Batzorde hau partizipatiboa eta erabakikorra izango litzateke, naiz eta batorde guztiak informatiboak direla jakin, hauek erabakiak hartzen dituztenean moralki behinik behin Udaletxeak ezin ditzake erabakiok atzera bota.

EUSKADIKO EZKERRA

En primer lugar Euskadiko Ezkerra plantea la creación de un Consejo de Cultura, donde efectivamente el Kultur Elkartea participe y entre todos lleguen a crear una planificación a corto, medio y largo plazo y guardando siempre su propia autonomía.

En segundo lugar hay que buscar alguna fórmula de cara al futuro del Kultur Elkartea. En ello lógicamente el Ayuntamiento tiene algo que decir. De hecho se nos ha presentado una oportunidad idónea en la anterior legisla-



Puntu bateratuetan bederen iritsiko ote dira akordioetara kultur garakuntzarako?

KULTUR ELKARTEAREN GEROA KULTUR KONTSEILU EDO BATZORDEAN

Ostolazak utzitako ondarearen bidez Kultur Elkartera datozen diruak 1990 urtean bukatzen direla eta, naiz eta eranskin batzuk oraindik gelditu, Debak jasan lezakeen kultur krisialdi hipotetiko bati aterabidea emateko Kultur Elkartaren geroa zein izan behar zen galdetu zitzaizen, eta bereziki Kultur Elkartea eta Udaletxeko Kultura batzordearen arteko erlazioak zein izan beharko litzatekeen.

tura que no se ha sabido aprovechar. El Kultur Elkartea cedía algunos dineros para la compra de locales para destinar éstos a la Cultura con titularidad jurídica del Ayuntamiento. El Ayuntamiento por su parte se comprometía a la devolución de dichas cantidades en un plazo largo. Esta oportunidad no se ha aprovechado. Fundamentalmente Euskadiko Ezkerra aboga por una gestión descentralizada desde el Consejo de Cultura; en el futuro aboga por un convenio entre el Ayuntamiento y el Kultur Elkartea para la consecución de una importante inversión económica en Cultura por parte del Ayuntamiento, y éste se comprometa a devolver dichas cantidades a medio y largo plazo.

EUSKO ALDERDI JELTZALEA

Cuando planteaba antes la relación con las entidades culturales y deportivas hacía referencia principalmente al estudio de las labores que desarrollarán estas entidades y de la distribución de locales que el Kultur Elkartea tiene para el desarrollo de estas actividades.

Fundamentalmente, en un futuro el Kultur Elkartea entraría dentro del Consejo de Cultura o del Patronato y a partir de ahí se podrían desarrollar las labores necesarias para los grupos culturales, deportivos, etc.

OROHAR KULTUR AKTIBITATEAK BURUTZEN DITUZTEN ENTITATEEN ZERRENDA

Arlo kulturala soilki lantzen dutenak

- Udaletxeko Kultura batzordea
- Kultur Elkartea
- Gazteen Elkartea
- Goaz Antzerki Taldea
- Gure Kai Dantza Taldea
- Itziarko Gasteen Elkartea
- Deba Musika Banda
- Santa Zezilia Orkestra
- Txistulari Taldea
- Margolarien Taldea
- San Roke Xake Elkartea
- Artzabalko Gazteak
- Sasiolako Gazteak
- Lasturgo Gasteak
- Ostolasa liburutegia

Irakaskuntzarekin loturikoak

- Deba Musikal
- Artesaugintza ikasketetarako zentroa
- Alfabetatze Euskalduntze Koordinakundea
- HABE
- Ostolaza Ikastetxea
- Itziarko Ama Ikastola
- I.M.I. Zentroa
- Parrakiko Katekesia

Alderdietako kultur batzordeak

- Eusko Alkartasuna
- Herri Batasuna
- EAJ-PNV
- Euskadiko Ezkerra
- PSE-PSOE

Euskara Suspertzaileak

- Euskal Herrian Euskaraz
- Debako Euskal Haizea

Kirol arloa lantzen dutenak

- Debako Arraun Taldea
- Yudo Taldea
- Yoga Taldea
- Amaiak-bat futbol Taldea
- Amaiak-bat Txirrindulari elkartea
- Euskal Jolas pilota elkartea
- Bordatxo Eskubaloia Taldea
- Tenis Taldea
- Atletismo eskola

Gastronomiko-Kulturalak

- La Lubina Elkartea
- Oxio-Bide Elkartea
- Lagun-Artea Elkartea
- Pololas Elkartea
- Gau-txori Elkartea
- Itxas-Begi Elkartea
- Gure-Etxetxo Elkartea
- Arrano Elkartea
- Udaro Elkartea
- Batzokia
- Usoa Elkartea

Giza naiz laguntza elkartek

- Karitas
- Jubilatuen egoitza
- Hondartzako biztanleen elkartea
- Garraio Eskolarreko Gurasoen Elkartea
- Amnistiaren Aldeko Batzordea.
- Gurutze Gorria
- Aizan - feministak

Iniziatibetan Debak duen aberastasunaren isladapen bat duzue karratu hau.

BUKAERA GISA

Mahainguruak hau eta gehiago ere eman zuen, baina alderdi desberdinetako ordezkariak eginiko hitzotan aurkitzen dira bakoitzaren planteamendu eta jokabideak orohar. Puntu bateratu batzuk ere aski nabariak dira alderdi guztien artean, gauzak nondik joko duten? hori geroak esan beharko du, baina gauza bat argi eta garbia da; nolabaiteko zubi hori, oinarritzko kultur mugimendua eta kultur instituzioaren arteko zubi hori eraikitzeaz dagoela oraindik.

Hizkuntza aldetik esan dezadan mahainguruan hizlariak erabili zuten hizkuntza berdinean transkribatua izan dela laburpen hau.

Deban, 1987ko Uztailaren 9.an
Alberto GORRITIBEREA

MARKIEGITARRAK (eta II)

Banenbilen ni behin, jarrita egoteko ez beste ezertarako gogorik izaten ez duzun ordu alfer horietako batetan, euskal literaturari buruz ENCICLOPEDIA GENERAL ILUSTRADA DEL PAIS VASCO delakoak dituen bost temoetako bat, hirugarrena zehazki esateko, orriz orri begiratzen (irakurtzea ere zamatsua egiten zaizun uneetan, «santuak» ikusi eta erriak pasa besterik ez duzu gogoko). Eta ezer interesgarririk topatzeke, jo ta pasa ari nintzelarik, hara non 183. orrialdean, erabat ezezaguna zitzaidan debar idazle baten aipamenarekin topo egiten dudana: JOSE MARQUIEGI (1895-1936).

Bere biografia tipi baten ondoren, Orixek, 1950. urtean EUZKO GOGOAn argitara eman zuen idazlan baten zatitxo bat zekarren, iritzi gisa. Honela zioen: «Lizardi'ren yariogitxe arkitzen diot, bañan yario ori ez da urruñatzekoa... Bi gizon, auen izenak elkarrekin aipatu bearrak ditezke gure ele ederraren berri ematean...»

—Alajainkoa! Ez duk orduan edozein gure apaiztxo hau! diot nire baitarako.

Eta jarraitzen dut irakurtzen. «Lizardirekin eta Markiegi-rekin euskerak goiena yo zula esan dunen bat ere ba-da. Ez dabil oso oker ori ere».

—Errokontxo! Hau duk, hau! Nola liteke, bada, Tene Mujika idazle nagusitzat duen herrian (eta ez dut nahi inolaz ere Tene gutxietsi ezta urrik eman ere), Orixe batek ia Lizardiren mailara igotzen duen herriko seme bat, erabat ezezaguna izatea?

Bere bizitzan zehar galtzaile eta zoritxarrekoak izan direnen aldeko joera betidanik sentitu izan dut ene barnean eta une hartatik bertatik sortu zitzaidan herriko idazle honi buruz zerbait gehixeago jakiteko gogo bizia. Eta hala, ihazko Urriaren 25ean bere heriotzaren 50. urteurrena betetzen zelarik, berari buruzko lantxo bat argitaratu nuen errebista honetan bertan, handik eta hemendik —eta batez ere bere iloba Montseri esker— lortutako zenbait datu eta materialekin moldatua.

Ez naiz omenaldien aldeko, baina, harriturik uzten nau nola herriak —edo bere «ordezko ofizialek»— herriko seme batzu zein gora jasotzen dituen, eta beste batzu, aldiz, zein erraz ahazten dituen ikusteak. Eta berriro diot, ez da ene asmoa. Tene Mujikaren izen ona —zeina berriki herriko kultur etxe bati ezarria izan zaion, duela hiruzpalau urte literatur lehiaketa bati ezarri zitzaien gisan— eta ospea zailantzan jartzea, baina, hura behin eta berriro eta merezimen du osoz, goraipatua den bezalaxe, Markiegi ere (edo Markiegitarrak hobe) era berdinean, gutxienez, sortzen ikusi zituen herriari ezagutzera emanak izan ditzeten eskatuko nuke.

MARKIEGI'tar PELI

Seme ondatzailea

LAU EKITALDITAN



"Antzoki" n.º 50-54

1936 - Tolosan'n—I. LOPEZ MENDIZABAL'enean

Gogoan dut oraindik zernolako emenaldia egin zitzaien duela urte gutti Juan Jose Mogel idazleari, sortzez Debarra ala Plaentziarra zen ere batere ziurtasunik eduki gabe. Denan den, egia da baita ere, aitzakia harekin herrian euskera-ren inguruko zenbait ekintza antolatu zirela, bestela inolaz ere —edo nekez behintzat— antolatuko ez zirenak, eta horretarako edozein aitzakia da onargarria.

Edonola ere, eta gai honekin behingoz amaitzeko, nik esan nahi dudana zera da, Udaletxeak edo Kultur Elkar-teak edo dagokionak, Joseba Markiegiren heriotzaren 50. urteurrena zela eta, abagune ezin aproposagoa galdu duela, herritarra den idazle bikain honen lanak Euskal Herri osoari ezagutzera emateko, eta lan hori egiteko gogoia eta nahia herriko erakunde batek agertzen ez badu, zeinek hartuko du bere gain? Nork izan dezake interes handiagoa bere herritarrek baino?

Baina, galdu samar dudan gaiaren haria birreskuratuz, esan dezadan, hasieran aipaturiko entziklopedia hark oraindik sorpresa gehiago gordetzen zituela niretzat. Joseba Markiegi buruzko xehetasunak irakurtzeaz amaitu eta berriro erriak pasatzeari ekin nionean, hara non, 271. orrialdean, beste Markiegi batekin topo egiten dudan: **FELIX DE MARQUIEGI OLAZABAL** (Markiegi Peli). Eta berriro irakurtzera.

Joseba sortzaile baino gehiago itzultzaile baguenen, Peli benetako kreaizailea izan zen, eta zantzurik puroenean gainera, zeren diotenez literatur jenerorik zinezkoena poesia bada, esan beharra dago Peli, batez ere, olerkaria izan zela, nahiz eta antzerki lan bat ere idatzi, «Seme ondatzailea» izenburupean. Antzerki lan hau **ANTZERTIK** eman zuen argitara 1936 urtean eta berarekin Peli bigarren saria eskuratu zuen 1936ko Maiatzaren 17an Donostiako San Telmon ospatu zen **III EUSKAL ANTZERKI EGUNEAN**, Jacinto Carrasquedo Olarra jaunaren **GARO USAI**aren atzetik.

Garaiko kronikek diotenez 16 lan aurkeztu ziren «Euskaltzaleak» erakundeak antolaturiko lehiaketa hartara. Sariak bi arlotan banatu zituzten: batetik komedia, zeinetan gertatu bait zen saridun Peli, eta bestetik bakarriketak.

Bitxikeriekin jarraituz, esan dezagun baita ere, aurreko urtean, hots **II EUSKAL ANTZERKI EGUNEAN**, Tene Mujikak jaso zuela lehenengo saria bi arloetan, bata «Gabon» obrarekin eta bestea «Gogo oñazeak» antzerkiarekin.

«Seme ondatzailea» hitz neurtuz idatzitako antzerkia da. Lau ekitaldi ditu eta gaia, izenburuak berak dion lez, ebanjelioko seme prodigoaren parabolatik hartua dago.

«Erljio-kutsudun antzertia» dio **ANTZERTI**ren 50-51 alearen hitzaurreak izenburuan. Eta geroxeago honela jarriaten du: «**SEME ONDATZALLE**aren ipuia indar aundiko gaia da teatrorako; samurra, betikoa, eta orrengatik izkera geienetara aldaturik dago. Euskeraz Zuberoko pastoraletan **SEME PRODIGO**aren izenez iñoiz tajutua ote duten nago. Erderaz Lope de Vega batek beste askoren artean, ta baita ere Voltaire makurak prantzesez idatzia utzi dituzte. Oraingo era berrian, euskeraz bertso ederrez jantzia, Markiegi Poli apaiz jaun eta idazle iaioak antzerki bikaña eskeñi digu».

Antzerkia, esan bezala, lau ekitalditan banatua dago, eta badu berezitasunik garai hartan euskeraz idazten ziren antzerkiekin alderatuz gero. Lehena, eta agian nagusia, bertotan idatzia dagoela. Bestalde eta ekintza Jesukristoren garaian kokatua egon arren, egileak txistulari talde bat ere sartzen du antzez-lagunen artean. Badirudi, bada, antzerkia kantuan emateko pentsatua dagoela, opera edo zartzuela gisa, pianoaren laguntza ere gomendatzen bait du egileak.

Baina Peli, oroz gain, olerkaria izan zen, lehen esan dugunez. Bere olerkiak garaiko aldizkarietan eman zituen argitara, —**OLERTI**n batez ere,— **YAKINTZA**n eta beste batzuetan. Gaitzat erlijioa dute ia denek, baina fededun ez direnek ere irakurtzean gozatzeko modukoak dira.

Hala ere, ez dira asko aldizkarietan zehar barreiatuak dauden olerkietatik bildu ahal izan ditugunak. Bere ilobari, esker, ordea, ustez inoiz argitaratuak izan ez diren hainbat eskuratzeko aukera izan dugu, horien artean bere eskuz idatzitako mordoak bat. Gehienak 1928-37 bitartean dataturik daude. Guztiak bildu eta liburu baten ematea lan ede-



rra izango litzateke benetan eta batek gaino gehiagok esker onez hartuko lukeena. Hona hemen adibide gisa 1937garrenean Donibane Lehitzoneko herbestean idatzi zuen elerki inedito bat:

AMA ONAREN ABESTIA

Negarrez arkitu nun
atari ertzean.
Itz goxoz galde nion
ea zer zukean,
ta, barruko oñazea
eskuta naiean,
«Ez, ezerrez» —zioan
intziri artean.

«Sei lore eder nituan
Jainkoak emanik;
sei lore eder, nereak
ez beste iñorenik.
Ta atzo, gizatxar batzuk
indarrez sarturik
ostu egin zidaten
bat lorategitik»

«Negar, ene begiok,
negar ene biotz.
Udan ta negu gaurtik
neretzat berdin otz...
Maite zaituz lore eder,
naiz ta zauden ilotz.
Nik berotuko zaituz,
atoz, lore, atoz!...»

Nik ere ezin nun geigo.
Eztarria lakar,
biotza taupa-taupa,
bi begiak baldar,
aopez nastu nion:
«Ez egin, ez, negar.
Lore zenduna gaurtik
zeruan dezu izar...»

Begi beltz aundi aiek
bainu nik ikusiz,
zerua izarrez antzo,
gañez malko lodiz:
«Maiteren bat il zaizu?»
galde nion berriz.
Ta ark begiratu nindun
bi begiak diz-diz.

«Ostu eta eraman
ez dakit nik nora;
ta azken lurrin gozoa
edaturik gora,
bere buru ederra
makurtuz kolkora,
apal apal yausi zan,
gaixoa, zulora».

Ta bi besoak zabal,
begiak luzatuz,
geldi-geldi yarri zan
etortzen bai-lekus.
Gero, etsiz berriro,
malkoak kolpatuz,
negarrez ekin zion
zotinka ta uluz.

Ta malkoak garbituz
alde egin nuen...
Ta geroz arantz ura
barrutik ezin ken...
Ta lapurrak oraindik
andik bait zebiltzen,
lorategi ederra
zaintzera yoan nintzen.

Markiegitarrak sei anai-arreba ziren, hiru mutil eta hiru neska, eta bi gerran hil zituzten, bata, Joseba, Pelik olerki haun idatzi baino zortzi hilabete lehenago, bestea, Polentzi, handik lau hilabetera. Errealitatearekin zerikusirik ba ote du olerki honek...?

Markiegik LATSURREGI ezizenek izenpetzen zituen bere olerkiak sarritan, bere sendia bizi zen —eta den— Osio-ko etxearen izena hartuaz, bertsolariek maiz egiten duten antzera.

Peli apaiza zen bere anaia Joseba bezala. Apaiz egin ondoren, 1930. urtean. Eskoriatzako asiloko kapeilau eta pa-

rokiko organo-jole izendatu zuten. Urrengo urtean Eibarko parrokiara bidali zuten. Han atzeman zuen Gerra Zibilak, eta 1937 aldera Askainera herbesteratu beharra izan zuen. Handik Argentinarentz abiatu zen, zeinetara 1938ko udaberrian heldu bait zen. 1946ko Abuztuaren 6an hil zen, Bahía Blancako hirian, Tornquist-ko erretore zelarik, bere lehen anaia hil eta hamar urte geroago, eta hark bezelaxe 41 urte zituelarik.

JOKIN

AMA ONAREN ABESTIA

Nejaiez arkitu nuen... "Ostia eta eraman
atari eartean... ez dakit nik nora;
Th foxoz galde nion... ta azken bihian foxoa
ea zer zukean... edutunke (ora,
ta, baruko oinarria... bere heru edera
azkuta naiean... makurtuz Kolkora,
"Ezer ez dut... apal apal yausi zan,
iz, ezeze" — zioan... paixoa, zuloa."
intzini artean.

Befi leltzaindiarik... "Nejar, ene bejiak,
baita nik ikusiz... nejar, ene biotz.
zerua izatez antz... Uda ta neji fauntik
jatez malko lodiz... meretjat berdin otz...
"Maitezen bat il zaitu?" Maite zaitut, lore eder,
galde nion beriz... naiz ta zanden ilotz.
Ja ask bejatu nindien... hik berduke zaitut,
bi bejak dig-dig... atoz, lore, atoz!..."
"Sei lore eder nintzan... Ja bi besoak zabal,
Jainkoak enanik... bejak luzatuz,
sei lore eder, nereak... feldi-feldi yau zan
ez beste inorenik... etortzen bai lekus.
Ja atz, fizatraz batzuk... Gero, etziz beriro,
inlatuz sartarik... malkoak karpituz,
otu egi zidaten... nejaiez ekin zion
bat beretutik." zotinka ta uluz. tildia

hik ere izango nuen geigo.
Eztarra lakar
biotza tampa tampa,
bi bejak baldar,
azpezi naste nion.
"Ez egi, ez, nejar."
Lore zenduma, fauntik
zeruan dezu izar..."
Ja malkoak parhitzuz
alde egi nuen...
Ja foxoz arantz ura
barutik egi nuen...
Ja, lapurak oraindik
andik bait zehiltzen,
loretzi edera
zaintzera yau nintzen.

Donibane Lohituz 10-VI-37.

ESKOLAURRE ETA O.H.O.-KO IRAKASKUNTZAREN ETORKIZUNAK AZTERKETA DEBAKO UDALERRIAN

Debako Udalaren enkarguz, soziologi ikerketak egin dituen SIADECO elkarteak, Debako Eskolaurre eta Oinarrizko Hezkuntza Orokorrean ari diren bi eskolen, etorkizunari buruzko azterketa burutu du. Ikerketa honen garrantziaz jabeturik, lehen zatiaren berri eman nahi du ezagutzera DEBA aldizkariak. Bertan, material eta giza baliabideen egoeraren eta beharren azterketa sakon baten ondorioz, bost alternatiba planteiatzen dira oinarrizko irakaskuntzarako Deban. Azterketaren bigarren zatia, bost alternatiba desberdin hauen ebaluaketa eta baloraketa, ez delarik oraindik gure eskutara iritsi.

Debako irakaskuntzaren ikerketa hau bideratzeko inizatiba izatea eskertu behar zaio Udalari. Beharrezkoa bait zen, derrigorrezkoa. Hala eta guztiz ere, bi akats ikusten dizkiot. Beharbada ikerketa berari ez, baizik eta Udalaren jarrerari dagozkionak. Eta hauek lirateke:

a) Azterketa burutzeko abiapuntu urria. Baliabide fisikoak bakarrik, edifizioak eta haur kopuruak, oinarritzat hartzea Debako oinarrizko hezkuntzaren planifikazioa egiteko, erru bat da argi eta garbi. Irakaskuntz kriterioak falta dira alternatibak zehazterakoan. Edifizio desberdinak daude, baina baita bi eskola mota ere.

Hainbeste gela mantentzea zama haundiegia izango da Udaletxearentzat, baina kalitatezko heziketa izateko funtsezkoak gertatzen baldin badira, zer? Eta abar.

Hots, kriterio pedagogikoak ez dira kontutan hartu izan, baizik eta soil soilik ekonomikoak.

b) Aurreko udal gorporazioak mantendu zuen jarrera erderazalearen islada: txostena ez da euskaraz argitara eman. Nahiz eta urte batzuk honez gero euskara ere hizkuntza ofizialtzat onartua izan zela gure udaletan. Nahiz eta Debako Udalak kaleratzen diren idatziak euskaraz ere joan behar dutela onartua izan. Nahiz eta txostenak eskola euskaldunetara behar ziren bidaliak izan. Betiko leloak omen. Baina euskaldun bizi nahi dugunek kastillanoz bizitzera makurtu behar dugu oraindik. Noiz arte gure Udaletxean?

Hemen doakizue, beraz, SIADECO-k burututako lehen txostenaren azken atala (guztia argitara ematea —103 orrialde— aldizkariarentzat astunegia gertatuko bait zen, eta interesa duenak txostena eskuratzea zaila ez daukanez).

Eta barka dezatela euskaldunek.

JOSEBA ESKUDERO

ALTERNATIVA A

Un posicionamiento a favor de esta alternativa requiere un posicionamiento previo para los siguientes aspectos:

1.—Se debe adoptar un único modelo lingüístico de enseñanza que en este caso sería el modelo D.

2.—Es necesario un acuerdo de acercamiento entre las partes implicadas que recoja la voluntad de tender hacia la *unificación* en sus dos variantes posibles, como son:

- Unificación total o
- Unificación física (sólo)

3.—El dimensionamiento de los centros es de 6 unidades para Pre-escolar y 16 para EGB.

Teniendo en cuenta estos supuestos previos, esta alternativa plantea:

Para el Pre-escolar

Utilización conjunta del edificio de Pre-escolar de la ikastola comenzando a partir de los niños que ingresan en 1.º de Pre-escolar, o utilización conjunta del nuevo edificio que se construya.



«Euskal eskola publikoaren aldeko pausoak gerta daitezke egokienak».

Para la EGB

Se mantiene la situación actual hasta el momento de iniciar la utilización conjunta de un solo edificio. Este edificio de utilización conjunta sería el edificio actual de EGB del Centro Público «Ostolaza» adecuado como centro de 16 unidades.

Implicaciones de esta alternativa

—Se puede comenzar con la experiencia a partir del próximo curso 87/88.

—Es necesario consolidar el edificio de Pre-escolar que actualmente se encuentra en situación de cesión en precario, o construir uno nuevo.

—Según avanzan los cursos se instala progresivamente la EGB en el edificio del Centro Público para lo que se realizarán las obras necesarias de acondicionamiento del mismo.

Variantes

Como ya hemos indicado, es necesario un acuerdo entre las partes que recoja la voluntad de unificación y ésta puede concretarse en sus dos variantes:

- Unificación total
- Unificación física (sólo)

—La primera variante requiere no sólo una decisión local, sino que a su vez es necesaria la promulgación de la correspondiente Ley por parte del Parlamento y Ejecutivo Autónomos, mientras la segunda variante sólo requiere el acuerdo de las partes.

ALTERNATIVA B

Esta alternativa se puede considerar como una variante de la primera, puesto que sus diferencias provienen fundamentalmente de la adopción de los modelos lingüísticos B y D como modelos a aplicar en el conjunto de la enseñanza en DEBA.

—La adopción de esta decisión implica que los dimensionamientos de los centros pasan en Pre-escolar de 6 a 9 unidades y en EGB de 16 a 24 unidades.

Teniendo en cuenta este supuesto esta alternativa plantea:

Para el Pre-escolar

Adecuación del actual edificio de Pre-escolar de la Ikastola, que cuenta en la actualidad con 8 unidades, o construcción de un nuevo edificio para Pre-escolar de 9 unidades.

Para la EGB

Al igual que en la alternativa anterior se mantiene la situación actual hasta el momento de iniciar la utilización conjunta de un solo edificio para lo cual se realizarán las obras necesarias en el edificio de EGB del Centro Público para adecuarlo como centro de 24 unidades.

Implicaciones

La decisión de mantener más de un modelo lingüístico hace necesario aumentar el dimensionamiento de los centros a 9 y 24 unidades en Pre-escolar y EGB respectivamente, lo que puede producir que:



«D ereruaren apostua emana dago gure eskoletan».

a) El centro de pre-escolar actual sea insuficiente por lo que habría que recurrir a modificaciones sustanciales o incluso a la necesidad de construir un nuevo edificio.

b) En EGB es totalmente necesaria la reforma del edificio para transformarlo en un edificio de 14 unidades.

Variantes

La variante fundamental se plantea para el Pre-escolar al establecer las dos posibles salidas:

1ª —Adecuación y consolidación del actual edificio de Pre-escolar para transformarlo en un edificio de 9 unidades.

2ª —Construcción de un nuevo edificio o transformación de algún edificio municipal en un edificio escolar destinado al Pre-escolar.

El resto de las variantes e implicaciones de esta alternativa son exactamente las mismas que las planteadas para la alternativa A.

ALTERNATIVA C

Las tendencias educativas actuales nos llevan a considerar la posibilidad de que en el futuro se incluyan en el pre-escolar a los niños de 2 años. Teniendo en cuenta este dato que afecta sólo y exclusivamente al pre-escolar la posible variante que se nos presenta es la del dimensionamiento del centro que se situaría entre 8 y 12 unidades según se plantea la aplicación de uno o dos modelos lingüísticos.

El resto de los aspectos podría tratarse según se plantea en las dos anteriores alternativas.

ALTERNATIVA D

Esta alternativa viene a reflejar la situación en la que se encontrarían los centros escolares caso de mantenerse la situación actual, sin ningún tipo de modificación, en el futuro; es decir el mantenimiento de dos centros distintos, Ikastola y Centro Público, en dos redes escolares diferentes.

SITUACION FUTURA

IKASTOLA

Modelo lingüístico D
Una sola línea

Pre-escolar

Necesidad de un edificio de 3 ó 4 aulas.

(El actual se infrautilizaría)

EGB

Las necesidades en pocos años serían las de un edificio de 8 unidades. Aulas que según la tendencia actual de matriculación tendrían entre 25 y 30 alumnos.

CENTRO PUBLICO

Modelo lingüístico D o B

Una sola línea

Pre-escolar

Necesidad de un edificio de 3 ó 4 aulas.

(Puede ser el actual)

EGB

El edificio actual se encontrará sobredimensionado para las necesidades futuras que se sitúan en un edificio de 8 unidades.

Imposibilidad de mantener más de una línea.

Los contingentes de las aulas se situarían en aproximadamente 20 alumnos/aula.

Implicaciones

—La asunción de esta alternativa trae consigo el mantenimiento de dos centros escolares pequeños, los cuales contarían cada uno con un centro para pre-escolar de 3 ó 4 unidades y un centro de EGB de 8 unidades cada uno.

—Es del todo imposible mantener más de un modelo lingüístico a no ser que exista una especialización de cada uno de los centros.

—La descompensación que se puede producir en el número de alumnos/aula, de seguir las tendencias actuales de matriculación, puede llevar a graves desajustes y problemas en la calidad de la enseñanza en ambos centros.



«Haurrak instalazio desberdinen faltan dira Deban eskoletan».



«Jaiotze kopuruaren beherakadak, egungo DEBAICO eskolen egoera aldaraziko du laster».

ALTERNATIVA E

Dos redes diferentes utilizando los mismos centros.

Esta alternativa implica llegar a algún tipo de acuerdos a la hora de plantearse no sólo la utilización del centro y su reparto sino a la hora de plantearse el o los modelos educativos a impartir, línea que adoptaría cada centro, especialización o no, etc.

Estos acuerdos deberían establecerse como mínimo para los siguientes aspectos:

- 1.—Modelo o modelos lingüísticos a impartir.
- 2.—Especialización o no de cada centro en un modelo concreto.
- 3.—Ajustar las aulas según un número mínimo y máximo de alumnos/aula.

Una vez tomados los acuerdos pertinentes en este sentido, esta alternativa, en lo referente a edificios y aulas, tiene las mismas salidas o variantes que las presentadas en las alternativas A, B y/o C.

CONCLUSIONES

—Una primera conclusión que podemos extraer del presente trabajo es la referente al brusco descenso de la natalidad que se ha producido en los últimos años y las consecuencias que esto provocará en el sistema de enseñanza en los próximos años.

—Estas consecuencias se dejarán notar ya a partir del curso 87/88 en el cual el descenso de la matrícula obliga a los centros a pasar de las 4 líneas que mantenían hasta el momento a dos líneas o máximo tres.

—A más largo plazo, y vista la evolución previsible de las tasas de natalidad, podemos estimar que el número total de alumnos en Pre-escolar en un futuro próximo se sitúa en 150, mientras en EGB las estimaciones efectuadas nos sitúan en 400 el número total de alumnos.

—Una segunda conclusión es la que podemos extraer de la situación de los centros de enseñanza y su situación en el futuro. En estos momentos existen alrededor de 350 puestos escolares libres en el conjunto de los centros escolares de Deba, y esta situación se agravará en gran medida en un futuro próximo a no ser que se tomen las medidas correctoras necesarias.

—En este sentido la alternativa D nos presenta el panorama que nos encontraremos caso de no actuar en conse-

cuencia. A nuestro entender, y en función de los estudios realizados por SIADECO, el rendimiento escolar de los alumnos mejora en función del tamaño del centro, siendo óptimo el tamaño que evite una masificación de alumnos pero que a su vez tenga la suficiente entidad para poder contar con unos servicios complementarios adecuados.

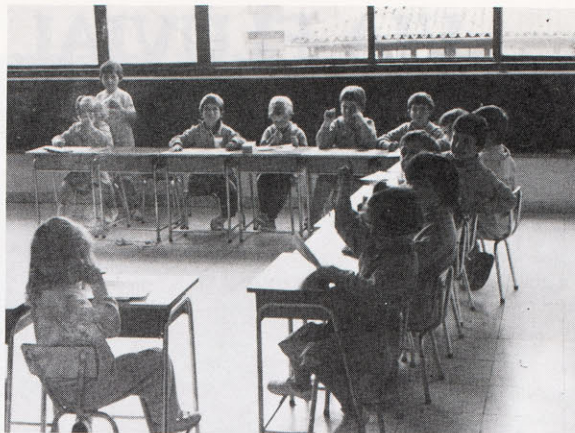
Reconociendo que ha habido experiencias de unificación que han resultado traumáticas, ante el problema que se nos presenta pensamos que es posible, manteniendo por ambas partes una voluntad de acercamiento, poder llevar a cabo alguna de las alternativas de unificación o bien llegar a compartir locales tal y como se plantea en la alternativa E.

Podría ser muy interesante, dada la similitud tanto en la problemática planteada como por el tamaño de la población donde se ha desarrollado la experiencia, un estudio a fondo para conocer cómo han llevado ésta en el municipio de Zestoa.

Por último podemos destacar, como conclusión, la coincidencia prácticamente total a la hora de plantear las deficiencias existentes en los centros escolares, que se centran, fundamentalmente, en la necesidad que tienen de contar con instalaciones y materiales de tipo complementario. En satisfacer estas necesidades habrá que centrar los esfuerzos tanto a la hora de cuantificar y valorar las alternativas que se planteen como válidas para el futuro y sobre todo decidida ya la alternativa más interesante en el momento de actuar en consecuencia consolidando los edificios correspondientes.



«Matrikularen beherakadak gaur egungo eskolen 4 lineak, bi edo gehieze hirura jetsiko du».



«Irakaskuntzaren arazoa bideratzeko Hezkuntza Batzorde bat sortzea Udaletxean izan liteke egokiena».

AZPIMARRATZEKO ESALDIAK

«**Alternativa A:** Utilización conjunta del edificio de Pre-escolar de la Ikastola y del actual de EGB del Centro Público «Ostolaza», con el modelo D como único modelo lingüístico de enseñanza».

«**Alternativa B:** Adopción de los modelos lingüísticos B y D como modelos a aplicar en el conjunto de la enseñanza en Deba».

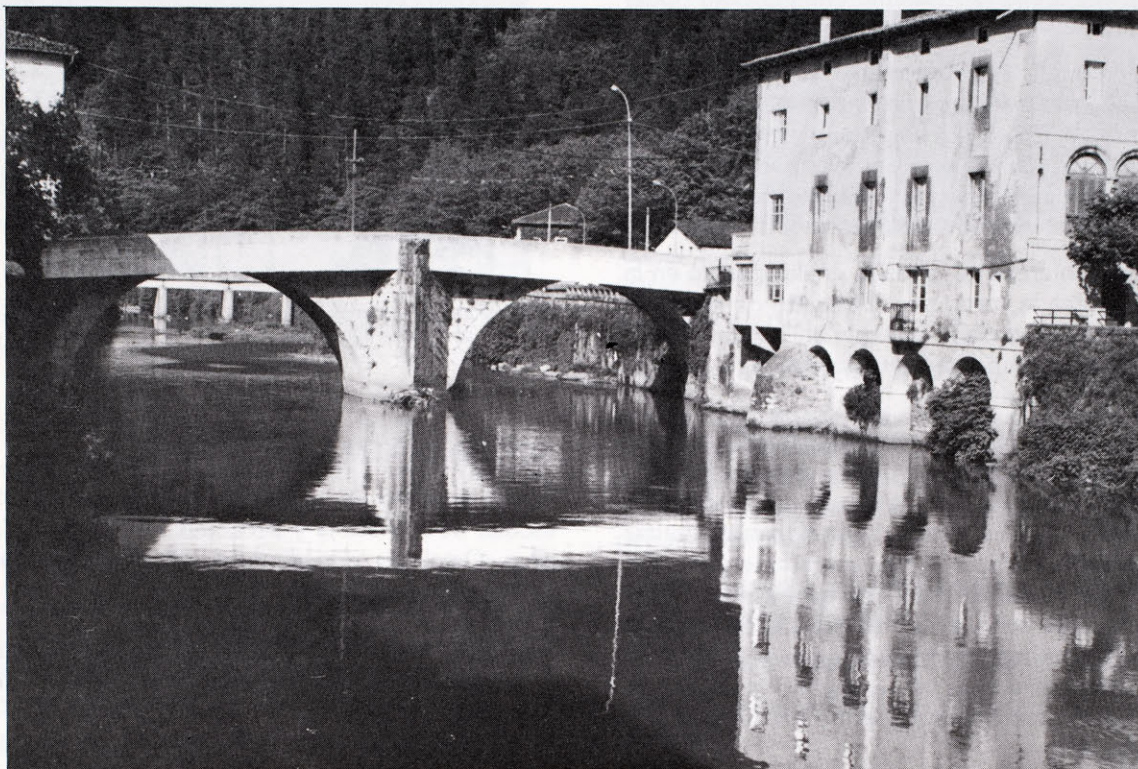
«**Alternativa C:** Considerar la posibilidad de que en el futuro se incluya en el pre-escolar a los niños de 2 años».

«**Alternativa D:** Mantenimiento de los centros distintos Ikastola y Centro Público en dos redes escolares diferentes».

«**Alternativa E:** Dos redes diferentes utilizando los mismos centros».

VIA FLUVIAL DEBA - ALZOLA

(Txaluperos del río Deba)



ALZOLA: Edificio de la lonja-rentería.

Patxi ALDABALDETRERU

LA VIA MAS CORTA CON CASTILLA

La vía más directa, durante siglos, entre Castilla y el mar Cantábrico, antes de la voladura de la Peña de Orduña, fue la ruta que a través del camino real de Pancorbo, siguiendo por la meseta de Alava hasta Vitoria continuaba por el alto de Arlaban y bordeando las márgenes del río Deba llegaba hasta su desembocadura.

Sabemos que, por lo menos, desde mediados del siglo XIV, una gran caravana de barcos se dirigía a Flandes en primavera, para regresar en otoño. Llevaban lana, pero también vino, cera, hierro, pieles de vaca, mercurio, aceite, anís, uvas, miel, etc. De regreso traían principalmente: paños diversos, telas y encajes, arenques, candelabros y manufacturas. Muchos de estos barcos partían del puerto de Deba, principalmente cargados de lana y en muchas ocasiones de hierro procedente de las numerosas ferrerías de la cuenca. A finales del siglo XIV comienza una época de prosperidad para la villa de Deba. La magnífica iglesia de Santa María de la Asunción se edificó, en parte, por los ingresos que producía el arbitrio de la lana que se exportaba por el puerto de Deba adonde llegaba a través de Vitoria, procedente de Burgos, Tudela, Segovia y Zaragoza. Se trataba de la famosa lana merina, que tanta aceptación tenía en el extranjero, siendo los principales puertos del destino, los de Francia y Flandes. Deba disponía de una importante flota propia. Algunos de sus barcos fueron asaltados por los ingleses, entre otros el «Catalina» el año 1446 y el «Santa María» el 21 de enero de 1404.

NAVEGABILIDAD DEL RIO DEBA

Además del tráfico terrestre atendido por boyeros y mulateros, entre el puerto de Deba y Alzola existió un intenso tráfico fluvial atendido por los galuperos (txaluperos) o aleros, transportistas que empleaban sus embarcaciones fundamentalmente para abastecer de vena (mineral de hierro) a las ferrerías de Lastur, Mendaro, Elgoibar y Eibar.

El curioso libro publicado el año 1607, titulado «Discursos de la antigüedad de la lengua Cántabra Basconganda, compuestos por Balthasar de Echave natural de la villa de Zumaya en la Provincia de Guipuzcoa y vezino de Mexico», ofrece alguna pista sobre las características de las embarcaciones utilizadas en Deba cuando dice «... porque en mi lenguaje ALA, es una barca hecha de una pieza a quien llaman en la nueva España canoa, y de ellas se servían en muchas partes de ella así como en el río Guadalquivir y lo mismo hacen agora en la villa de Deba».

El Padre M. de Larramendi en su obra escrita en 1754, titulada: «Coreografía de Guipuzcoa», señala refiriéndose a este tema, lo siguiente: «Navegase el Deva desde su entrada en el mar hasta Alzola, y no más adelante por las presas que se encuentran en el camino y se navega en alas muy largas y estrechas a causa de la corriente rápida del río en muchos parajes».

Pedro José Aldazabal, al tratar sobre el tráfico del puerto de Deba, el año 1767 dice «... y el comercio que hoy falta a excepción del que hay de piedra vena con que se

fabrica el fierro de las herrerías de este río».

Esta vía fluvial fue utilizada durante siglos, desde el XIV, hasta que se construyó el camino real desde Vitoria hasta los puertos de Deba y Motrico y que fue terminado el 28 de setiembre de 1787. Para estas fechas el comercio de Castilla en el puerto de Deba había perdido importancia entre otras razones porque el puerto de Bilbao, después de cinco años de obras, quedaba enlazado con la meseta a través del puerto de Orduña por un camino carretil, el año 1775. Vizcaya intentó construir este camino el año 1576, pero no prosperó por la oposición de Alava, Navarra y Guipúzcoa, y tampoco un nuevo intento en el año 1686.

En estas circunstancias, a pesar de que el nuevo camino real había sido construido hasta Alzola costado por las villas de Vergara, Placencia, Eibar y Elgoibar, las villas de Deba y Motrico tuvieron que realizar numerosas gestiones para lograr la prolongación del camino hasta sus respectivos puertos, manifestando en un escrito fechado el 18 de junio de 1773, que si no se hacía esta extensión «... se halla expuesto el transporte de los efectos de la Real Fábrica de Placencia como también de cualquiera géneros de mercaderías que convenga introducir y extraer del Reyno a causa de que la vía desde Alzola a Deba es innavigable sino es en ciertas temporadas y entonces con unas chanas pequeñas que suben la corta cantidad de quince quintales y se mueben a fuerza de brazos caminando los hombres dentro del agua desnudos de medio cuerpo abajo con mucha indecencia y con peligro manifiesto de mojarse las armas y mercaderías que transportan en ellas quando executado el nuevo camino que proyectan se podrán conducir por el hasta las mismas villas de Deva y Motrico en todo tiempo sin semejante peligro y a mucha más conbeniencia en cualquier genero de carruages». También argumentaban que se ahorrarían los gastos de una jornada que desde la ciudad de Vitoria hay de menos hasta las villas de Deba y Motrico que a la ciudad de San Sebastián.

LAS FERRERIAS

Estos hombres que citan los ayuntamientos de Deba y Motrico, en sus argumentos, son los txaluperos (galuperos en los documentos) que durante siglos suministraron el mineral de hierro procedente de Somorrostro y Muzquiz a las herrerías de Lastur, Mendaro, Elgoibar y Eibar.

En el año 1335 ya consta la existencia de herrerías en el bajo Deba, puesto que el Rey Alfonso XI expidió una cédula en Valladolid el 8.09.1335 a los «hombres fixos dalgo y labradores del val de Marquina de Suso» (posteriormente Elgoibar) en representación de los ferrones del «val de Lastur, val de Mendaro y val de Egose» quienes manifestaron que se hallaban entre mucha mala gente, concediéndoles la libertad de cortar los montes de dichos términos de Lastur, Mendaro y de Egose y en los otros cualesquier lugares, autorizándoles a que tuvieran Alcalde de su fuero pagando cien mil maravedis al año por derechos reales. Libertad de uso de los puertos en el canal de Deva y en cualquier otro de Guipúzcoa.

El año 1397, el Corregidor de Guipúzcoa pronunció una sentencia en la que dijo que sin embargo de los privilegios



ALZOLA: Torre de Andonaegui. Emplazamiento de la ferrería de Alzola.

que alegaban los ferrones de la jurisdicción de la villa de Deba, debían estar sujetos en todas sus causas a la Justicia de dicha villa y que podían cortar los árboles para carbón, menos de roble y que pagasen pechos como los demás vecinos.

El año 1465, sabemos por la Concordia, autorizada por Juan Martínez entre la villa de Deba y los propietarios de herrerías: Martín Ochoa de Irarrazabal, Miguel Ibañez de Lastur y Fernán Miguelez de Irarrazabal que en el municipio de Deba había las siguientes herrerías:

FERRERIA	VALLE DE	PROPIETARIO
Abala	Lastur	Juan Ruiz de Lastur
Arzubia o Iraeta	Arrona	Fortun Sanchez de Iraeta
Arrona	Arrona	Ochoa Martínez
Goikolea	Lastur	Martín Ochoa de Irarrazabal
Lili	Arrona	Martín Diez de Lili
Leizaola	Lastur	Juan Lz. de Leizaola
Plazaola	Lastur	Fernán Miguelez de Irarrazabal
Zubelzu	Mardari	

A estas ocho herrerías habría que añadir las de Lasalde y Gabiola en Mendaro, que pertenecían al municipio de Deba, pero que desde antiguo se relacionaban con las herrerías de Elgoibar.

Además, en unas ordenanzas del año 1446, se citan las siguientes herrerías en el término municipal de Elgoibar: Aurténola y la Plaza de Mendaro. Las dos de Carquizano, Apartriz y Zabala en el valle de Arriaga. Ermua, Ibarra y Basarte en San Lorenzo y Andicano en San Roque.

En documentos de otras épocas se citan las herrerías de Olarreaga en Eibar, Sagarraga en Placencia y Antzuitza en Motrico.

EL TRANSPORTE DE VENA

Como afirma Larramendi: «Para las herrerías de Alzola, Elgoibar y otras vecinas, la vena que de Somorrostro y Muzquiz en las Encartaciones de Vizcaya, traenla en navichue-

las que llaman venaquenos y chanuquenos, nombre que también se da a los conductores o marinos que la traen. Estos chanos o bajeles, que también se les llama de esta manera, transportaban normalmente entre 200 a 600 quintales, siendo frecuente, según consta documentalmente, la bajelada de 400 quintales. Desembarcaban normalmente en el puerto de Deba, pero también lo hacían frecuentemente en Irurein (Iruroguen, en los documentos) e incluso en la lonja de Maxpe e Irarrazabal».

Hasta Irurein, situado en la margen izquierda de la ría del Deba, en el término municipal de Motrico, a 3,600 km. del puerto de Deba, había y hay suficiente calado en marea alta para que los citados bajeles entrasen sin dificultades hasta el mencionado lugar. En contraposición con la villa de Deba, este embarcadero, por razones que desconocemos, tenía interés para los ferrones de Alzola y Elgoibar puesto que el año 1615 se quejan de que el alcalde de Deba no dejaba pasar los barcos de Portugaleta hasta Irurein, sino que los mandaba descargar en Deba.

Las descargas en las lonjas de Maxpe e Irarrazabal podría responder a ciertos privilegios de las familias Sasiola e Irarrazabal. El mineral desde estos embarcaderos se transportaba río arriba hasta Antzuitza, Errecabarren y Alzola, y desde estos lugares a las respectivas ferrerías, por muleros y boyeros.

EMBARCADEROS Y TXALUPEROS

Aguas arriba, existían los embarcaderos intermedios de Antzuitza y Errecabarren y finalmente Alzola.

El embarcadero de Antzuitza estaba situado en el barrio de Astigarribia, justo al borde del vado de su nombre y frente al convento de Sasiola. En este lugar estuvo emplazada la ferrería de Antzuitza, siendo esta una de las razones de su existencia.

Aunque hubo otras razones, quizás más importantes, al ser lugar del cruce de caminos que se dirigían a Motrico, Cenarruza, Deba, Elgoibar y Lastur. Desde aquí por lo tanto se suministraba la vena a los ferrones del valle de Lastur. Situado, además, a 4,5 km. del puerto de Deba, era el primer vado existente aguas arriba utilizable para el paso de caballerías y carruajes, antes de la construcción de un magnífico puente de piedra de un solo ojo que fue construido el año 1619 y volado el año 1794, al parecer por las tropas vizcainas en su retirada ante el acoso de los franceses, lo que no impidió que por el vado pasasen 150 robespierranos, razón por la cual se consideró una voladura totalmente innecesaria.

En Mendaro, en la confluencia del río Deba y Aranaerreka (Kilimon) se hallaba el embarcadero de Errecabarren. Desde aquí se suministraba el mineral a las ferrerías de Aurtenuola, Lasalde, Gabiola y La Plaza que se encontraban muy próximas a este lugar. Además en Errecabarren, a 7,30 km. del puerto de Deba, se hallaba el segundo vado utilizable a partir de la desembocadura del río, de donde partía el camino que se dirigía a Marquina y Cenarruza, pasando por Ospas y Arnoate y el que iba a Azcoitia por Arubiaga.

Finalmente el embarcadero de la Lonja-Rentería de Alzola, desde donde se suministraba el mineral a las ferrerías

de Elgoibar, Eibar y Placencia. Situada a 10 km. del puerto de Deba era la lonja fluvial navegable de la provincia de Guipúzcoa situada más al interior de un puerto.

Los embarcaderos de esta vía fluvial, según lo expuesto, quedaban situados de la siguiente manera:

EMBARCADERO	DISTANCIA EN KM.	
	PARCIAL	ACUMULADA
DEBA	—	—
Maxpe	0,700	0,700
Irarrazabal	0,400	1,100
Irurein	2,500	3,600
Antzuitza	1,900	4,500
Errecabarren	2,800	7,300
ALZOLA	2,600	9,900

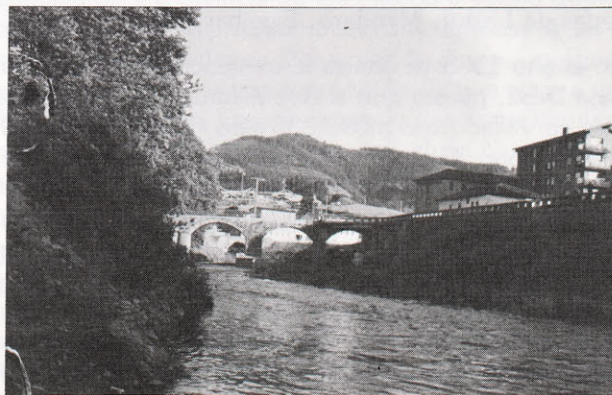
La lonja de Alzola tenía sus propios galuperos (txalupe-ros) gabarreros o aleros, quienes transportaban el mineral por la vía fluvial hacia los embarcaderos del interior en gabarras de características parecidas a la que hasta hace pocos años se utilizaba en el pasaje de la ría entre Lasao de Motrico y Errotazar de Deba.

Transportaban en cada viaje unos 15 quintales, que se llamaba galupada o también alada.

Teniendo en cuenta que en las lonjas de Bedua y Alzola era de uso común el quintal de 144 libras, equivalente aproximadamente a 71 kg., los txaluperos transportaban en cada viaje unos 1.065 kg. de mineral.

Trataremos a continuación de hacer una estimación de la densidad de tráfico que existió en esta vía fluvial, para lo cual es necesario conocer la producción de hierro de las ferrerías que recibían el mineral de hierro a través del puerto de Deba. Partieron de los datos que conocemos trataremos de establecer una hipótesis.

El año 1625, según parece, la producción media de las 80 ferrerías existentes en Guipúzcoa fue de 1.500 quintales por ferrería. El año 1752 se hallaban censadas 73 fe-



MENDARO: Al fondo en la confluencia del río Deba y Aranaerreka (Kilimon) se hallaba situado el embarcadero de ERRECABARREN.

rerías con una producción de 62.700 quintales, entre las que figuraban las siguientes del bajo Deba:

FERRERIA	LOCALIDAD	PRODUCCION
	EIBAR	700
Karkizano Goikoa	ELGOIBAR	1.200
Karkizano Bekoa	ELGOIBAR	600
Alzola	ELGOIBAR	800
Lasalde	MENDARO	700
Aurtenola	MENDARO	700
	TOTAL QUINTALES	4.700

Si tenemos en cuenta que en tiempos pasados estuvieron en activo las tres ferrerías de Lastur y otras más que ya tenemos señalado, la producción fue mucho más elevada que la señalada para este año de 1752.

Si tenemos en cuenta que para producir un quintal de hierro, se necesitaban aproximadamente tres quintales de mineral, las necesidades para 1752 de las ferrerías citadas, fueron de 14.100 quintales, y como cada txalupa transportaba 15 quintales, el minero de viajes, solamente en transporte de mineral se eleva a 940.



Gabarra utilizada en el pasaje de Lasao (Motrico) a Errota-Zar (Deba) probablemente de características parecidas a las alas o galupas utilizadas en la vía fluvial Deba-Alzola.

COMERCIO Y TARIFAS DE TRANSPORTE

Como ya hemos expuesto, desde el puerto de Deba hasta Alzola, principalmente, se transportaba mineral de hierro, pero a la inversa, desde Alzola a Deba las cargas eran



SASIOLA: Estribo del puente antiguo de Sasiola en el vado de Astigarribia.

de hierro labrado, armas, aperos de labranza y mercaderías diversas.

El año 1623, la villa de Mondragón pide que sea castigado el alcahalero de Elgoibar porque hacía «pagar alcabala de su fierro que pasa por Elgoibar a Deva». Según parece, el citado alcahalero contraviniendo lo decretado en Juntas Generales, tenía embargadas más de doscientas piezas de arados y azadones de Juan Bautista de Oquendo y Avendaño y de Francisco de Ibiñarri y Nicolás de Aranguren.

Las tarifas de precios de transporte de los productos más habituales eran las siguientes el año de 1.500.

Precios para el transporte de 100 quintales de mineral de hierro:

En maravedís

EMBARCADERO	Errecabarren	Alzola
DEBA	200	300
IRARRAZABAL	—	250
IRUREIN	150	250

Precios para el transporte de 1 quintal de hierro.

En maravedís

EMBARCADERO	Antzuitza	Deba
ALZOLA	2	3
ERRECABARREN	1	2

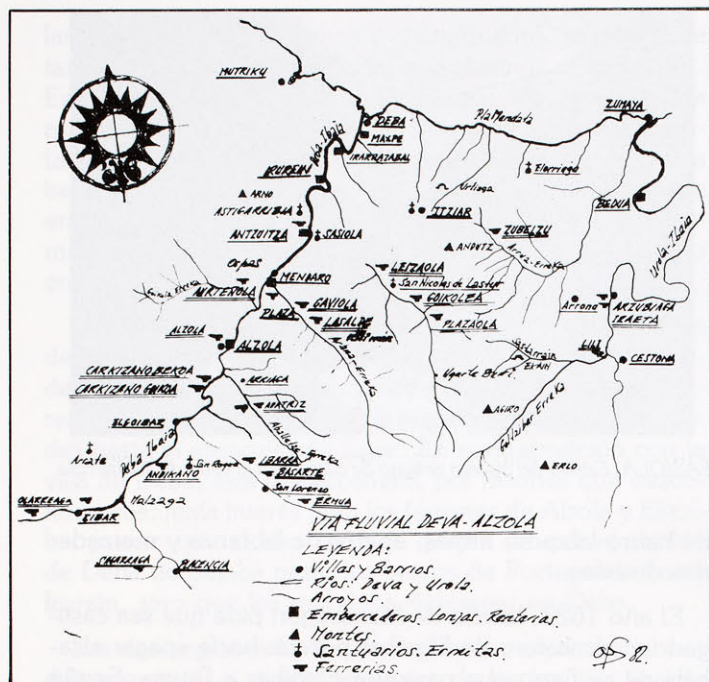
Los precios de otros productos eran los siguientes:

Entre DEBA Y ALZOLA: Cebada, centeno y trigo: 2,5 mrs/fanega. Pipa de vino, aceite, sidra: 25 mrs. Sal: 3 mrs./fanega.

Entre ALZOLA Y DEBA: Galupada: 30 mrs. Galupada de manzana: 33 mrs. Pipa de vino, aceite, sidra: 25 mrs.

OCASO DE LA VIA FLUVIAL

El oficio de txalupero era extremadamente duro y su ejer-



CASERIO IRUREIN. Zona del embarcadero de Irurein.

BIBLIOGRAFIA

- Aldabaldetrecu, Francisco. — El hierro en las ferrerías de Deva. Artículo publicado en el periódico «Unidad». 14 de agosto de 1961.
- Aldabaldetrecu, Francisco. — Monreal de Deva. Editado por la Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián. Año 1970.
- Aldabaldetrecu, Francisco y Roque. — «Privilegios Fundacionales, Leyes y Ordenanzas por las que se rigió la villa de Monreal de Deva». Revista DEBA. Udaaberria 1985.
- Archivo Municipal de Deva. —
- Archivo de protocolos de Oñate. —
- Almunia, Joaquín. — Antigua industria del hierro. Editorial Vizcaina, S.A. Año 1984.
- Autores varios: «Ferrerías de Legazpia». Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa. Año 1980.
- Aldazabal, Pedro José. — Breve historia de la aparición del más luminoso astro... Pamplona. Imprenta de Martín Josph. Rada. Año 1769.
- Balzola, Policarpo de. — Tablas de correspondencia de todas las pesas y medidas de Guipúzcoa y las principales del extranjero con las del sistema métrico. Imprenta de la Provincia. 1917.
- Ciriquiain Gaiztarro, M. — Los puertos marítimos vascongados. Monografía n.º 7-8. Biblioteca Vascongada de Amigos del País. San Sebastián. Año 1951.
- Echabe, Baltasar. — Discursos de la antigüedad de la lengua cántabra vascongada. México. Año 1607.
- Echegaray, Carmelo. — Investigaciones históricas referentes a Guipúzcoa. Imprenta de la Provincia. San Sebastián. Año 1983.
- Elgoibar, Ayuntamiento. — Villamayor de Marquina. Elgoibar. Editado el año 1946 con motivo del IV Centenario (1346-1946).
- Garmendia, Juan. — Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa. Año 1976.
- Fernández de Pinedo, Emiliano. — Crecimiento económico y transformaciones sociales del País Vasco. 1100-1850. Editorial Siglo XXI, Madrid 1974.
- Isasti, Lope de. — Compendio Historial de la M.N. y M.L. Provincia de Guipúzcoa. Escrita el año 1625. Impresa por Ignacio Román Baroja. Año 1850.
- Larramendi, P.N. — Geografía de Guipúzcoa. Escrita en 1754. Editorial Ekin. Buenos Aires. Año 1950.
- «Lengokoak». — Ferrerías de Hernani. Hernani. Año 1965.

cicio queda limitado a ciertas épocas del año, entre los meses de noviembre y junio, cuando el río presentaba buenas condiciones de navegabilidad puesto que las frecuentes avenidas de agua causaban destrozos que impedían la navegación normal, como sucedió el año 1499, que se vieron obligados a cobrar un canon destinado a cubrir los costes de reparación. Se impuso un arancel «según que antiguamente solían pagar por el cual los mercaderes «extraños» del valle, pagarían tres blancas por cada galupa que en subida o descenso utilizasen».

El caso de esta vía vino cuando a partir de 1750 se inicia la apertura de nuevas vías de comunicación y mejora de las existentes, comenzando por los caminos relacionados con el gran comercio y continuando a partir de 1775 con los provinciales más importantes y con los que comunicaban los puertos costeros con el interior, circunstancia que se produjo en Deba, como ya hemos dicho, el 28 de septiembre de 1787. La posibilidad de transportar cargas más pesadas y con mayor rapidez produjo la desaparición de los esforzados txaluperos y de la antiquísima vía fluvial DEBA-ALZOLA.

Patxi ALDABALDETRECU



ANTZUITZA: Frente al convento de Sasiola se encontraba el embarcadero de Antzuitza en el valle de Astigarribia.

DOLORES DAVILA SUS RECUERDOS, SU SEMBLANZA



Su proverbal timidez natural, el poco afán de protagonismo que le han caracterizado siempre hicieron difícil en un principio la realización de esta entrevista. Fue la oportuna mediación de sus hijos y la grata impresión que la lectura de anteriores números de la revista «DEBA» le produjeron lo que la animaron a que hiciéramos su semblanza.

Su «yo tengo muy pocas cosas que contar» con el que empezó nuestra entrevista se convirtió muy pronto en una interesante y abierta charla. Con amabilidad, con simpatía, fue hablando sin reservas dándonos a conocer aspectos de su vida y del Deba que ella ha llegado a conocer.

ESPOSA Y MADRE

Normalmente, en nuestro pequeño pueblo, en nuestras ciudades, son siempre los hombres, los varones, los que por unos u otros motivos alcanzan notoriedad. Pienso que aun sin proponérselo, ellos son en cada lugar los «personajes principales»; los que acaparan casi en exclusiva el protagonismo y la popularidad. Las mujeres, incluso las de las figuras más singulares, no suelen ser muy conocidas, permaneciendo «a la sombra» de la aureola o tipismo de sus maridos, apenas participando en ellos y tomando la cosa con escepticismo y tranquilidad.

Entre otras, la mujer, la viuda de Teodoro Aguirre (el conocido personaje debarra fallecido no hace mucho en circunstancias que todos recordamos) puede ser un ejemplo de ello. Sin duda, el buen Teodoro habrá sido uno de los debarras más típicos y singulares que nuestro pueblo ha dado en los últimos años. Por su idiosincrasia, por su talante y debarrismo irreplicable habrá pasado sin duda a engrosar, por méritos propios, el sencillo olimpo al que irán los personajes de Deba. Pero con las virtudes y defectos que tuvo, con su aureola de hombre sociable y popular, su protagonismo pertenece ya al pasado. Ahora deben de tomarlo los personajes vivos y sobre todo los que habiendo tenido méritos propios fueron eclipsados por quienes no están ya entre nosotros.

Dolores Dávila, castellano-burgalesa de nacimiento, no conocía Deba antes de su matrimonio. Hija y nieta de militares de prestigio, fue educada en la moral y costumbres de lo que conocíamos por una buena familia tradicional. Muy joven, conoció a Teodoro y se casó con él. Desde entonces y en medio de las venturas y desventuras propias de todo matrimonio ha vivido aquí muchos de todos estos últimos años.

Ahora, a sus 70 años y abuela ya de varios nietos, contempla la vida desde la perspectiva de quien la ha ido cubriendo en no pocas de sus etapas. De carácter sosegado, paciente, el paso de los años ha dado a su fisonomía un aire de suave placidez. Como un fino maquillaje, han ido remodelando unas facciones que fueron sin duda agraciadas en su juventud; facciones cuyos rasgos más característicos ha transmitido genéticamente a sus hijas e hijos, como un distintivo identificador de los frutos de su matrimonio.

Dolores Dávila nos recibe en la que es desde hace poco su casa. Una hermosa vivienda en el edificio levantado en el solar del antiguo hotel «Deba»; el establecimiento ligado al veraneo de otras épocas y a los primeros recuerdos debarra de la protagonista de estas líneas. Un amplio salón con vistas a la Alameda y decorado con fotografías y detalles personales será el escenario de una interesante y amena charla que hemos procurado transmitir para nuestros lectores.

BURGOS, 1917...

La Gran Guerra (1914-1917) que había llenado de sangre y horror los campos y ciudades de Europa concluía cuando en España una nueva hija vino a aumentar la familia de uno de los jefes que el Ejército tenía destinados en la capital burgalesa. Nacida en enero de 1917, Dolores sería la hembra más joven de los 8 hijos que tuvieron el

entonces Teniente Coronel Fidel Dávila y su esposa, hija única de un conocido notario burgalés. Por su parte, el Dávila era hijo de militar y había nacido en Barcelona el año 1878... Dentro del Ejército, llegaría a alcanzar los más altos grados del escalafón de mando, rubricados luego al ser designado por Franco como ministro y marqués, gran complemento y final de su carrera.



General de Brigada en 1929 con 51 años, Dávila fue un hombre austero y de profundas convicciones religiosas. De talante conservador, educó a sus hijos en los principios de la «moral cristiana y rectitud de costumbres» comunes en tantas y tantas buenas familias de la época. Su hija Dolores, nuestra protagonista, lo recuerda cuando, siendo ella todavía muy joven, los distintos traslados del militar hacían moverse a la familia de unas plazas a otras. Burgos, Valladolid, Sevilla, Melilla y Madrid fueron principales escenarios de unos servicios que luego alcanzarían gran notoriedad durante la Guerra Civil. Personalmente, para Dolores es esta última una época de la que prefiere no hablar; así, pues, el hilo de sus recuerdos lo reencuentra en 1940 cuando, con 23 años, pasaba el verano en Burgos...

Por fotografías de aquel tiempo vemos que Dolores Dávila era una joven agraciada... Sabemos también que su carácter era sencillo y que su educación, básica, tradicional en las hijas de familias acomodadas, había sido complementada en colegios y pensionados de monjas. De religiosidad innata y fortalecida después por esa educación, gustaba dedicar su tiempo a menesteres catequísticos y caritativos... Acudía con frecuencia a la iglesia donde seguía los actos litúrgicos devotamente y con fe.

En sus estancias veraniegas en Burgos, solía ser la reco-

gida iglesia de San Lesmes, junto al pequeño río Vena, afluente del Arlanzón, el escenario de sus devociones.

No tiene ni mucho menos la monumentalidad de la gran catedral burgalesa que levanta su mole artística en un lugar próximo a ella, pero para Dolores, la iglesia de San Lesmes es algo especial... En ella conoció al que iba a ser su marido y padre de sus hijos, circunstancia que mantiene aquel templo vivo en sus recuerdos llenándola de nostalgia y fervor sentimental.

Allí acudía nuestra protagonista casi a diario impelida por su religiosidad. En los oficios, Dolores nos dice que comenzó a coincidir con un joven de aspecto tímido, agradable, que, como ella, acudía también con regularidad.

«Era un hombre apuesto —recuerda— bien vestido, que solía seguir las funciones desde uno de los bancos...»

«Me di cuenta muy pronto que había reparado en mí, pues casi sin quererlo nuestras miradas comenzaron a encontrarse.»

«Un día, terminados los oficios, acertamos a salir juntos y comenzamos a hablar...»

Fue el principio de una amistad, de un trato cuyos primeros pasos desvelaron la mutua identidad de la pareja. Ella supo que él se llamaba Teodoro Aguirre, que era vasco y como profesional relojero-joyero, trabajaba para el Gobierno restaurando piezas valiosas dañadas por la Guerra.

NOVIAZGO Y MATRIMONIO

El veraneo de su familia concluye y Dolores debe regresar a Madrid. Mutuamente atraídos, los dos jóvenes acuerdan escribirse. Durante dos años su relación será epistolar; entretanto (discurre 1941) la locura de Hitler está en su apogeo y en España, en la post-guerra, se viven penosos tiempos de autoritarismo y de penuria.

De Burgos, Teodoro se traslada a trabajar a Madrid y ya en la capital, la pareja formaliza su noviazgo... Un año después deciden casarse. Son jóvenes, congenian perfectamente y el «flechazo» de San Lesmes los ha unido en un sentimiento que, piensan, (y así será en efecto) no se va a borrar con los años. Teodoro le habla de su pueblo, de Itziar, y que su deseo de siempre es contraer matrimonio ante la Virgen del lugar. Ella no ha estado nunca en el Norte y sólo conoce Deba por lo que su novio le ha hablado... Pero, si él lo quiere así... ella está conforme, y, de acuerdo con las respectivas familias, fijan la fecha del 29 de mayo.

Situado en la costa y con una hermosa playa, Deba es un tranquilo pueblecito de veraneo. En 1943 muy pocas cosas alteraban el discurrir normal de su vida apacible. Con los preparativos, la noticia de la boda se extiende. Va a ser un acontecimiento social y todos los debarras piensan presenciarlo. Se sabe ya que la novia es hija de Dávila, un general de los de más graduación del Ejército. Por otra parte los padres del novio, los Aguirre, son unos pudientes y prestigiosos comerciantes locales, con dinero y un hermoso establecimiento en la plaza.

Y así resultó, en efecto. La novia, radiante, bellísima,



salió de «Villa Pepita» con un precioso vestido principesco, blanco y de larga cola. La expectación por verla, y con ella a toda la elegante comitiva nupcial, desbordó las previsiones. En su interés, las «etxeakoandres» y demás mujeres del pueblo alteraron aquel día el horario normal de comidas y trabajos. En realidad, fue casi todo Deba, en su conjunto, el que presenció el paso de un acontecimiento que por su brillantez no pocos todavía recuerdan.

Cumpliendo viejos deseos del novio, la ceremonia religiosa se celebró en Itziar. Allí, en el Santuario, la venerada imagen de la Virgen del lugar acogió a la pareja con una sonrisa complaciente. La misma, sin duda, con la que acogió 25 años después, cuando con motivo de sus bodas de plata volvió a presentarse ante ella... esta vez con todos los frutos habidos en su feliz matrimonio.

EN DEBA. PRIMEROS RECUERDOS

Tras su boda, el matrimonio Aguirre-Dávila vivió unos años en Deba. Dolores nos dice que ya desde su primera visita le causó el pueblo una excelente impresión. Ella estaba habituada principalmente al tumultuoso ambiente de Madrid y a la visión de los resacos campos de Castilla. Por el contrario, Deba era muy apacible, sus gentes la acogieron con simpatía, maravillándole el mar y el verdor de los montes.

En los primeros tiempos (y aún después cuando tras dejar Madrid se establecieron definitivamente en ella) el matrimonio ocupó el segundo piso de la casa que los padres de Teodoro tenían en la plaza. Rememorándonos nuestra protagonista nos habla de sus suegros con los que tuvo desde el primer día una inmejorable relación. El, Ignacio Aguirre, era un prestigioso relojero-joyero, como ya queda dicho, y había iniciado a Teodoro en los secretos de la profesión.

Popular y muy conocido en el pueblo, era sin duda entonces uno de sus principales personajes. Ella, bondadosa y sencilla, vivía para su marido y sus hijos, y la acogió enseguida como a un miembro más de la familia.

«Deba —nos dice Dolores Dávila— era, sobre todo en verano, muy distinto de ahora. A poco de llegar visité Lasao con mi marido y recuerdo que me pareció un pequeño paraíso de sombra y de verdor...»

«Con un bonito río al lado, era un lugar concurridísimo al que se accedía en barca o a pie caminando desde el pueblo. Recuerdo que se merendaba muy bien y que la gente solía mostrarse allí simpática y agradable...»

Viniendo de Madrid y otras ciudades, Deba le pareció acogedor. Urbanísticamente tenía rincones bucólicos y hermosas villas rodeadas de jardín. La Alameda y la playa eran preciosas, y reconfortantes sus bonitos paseos junto al mar. Recuerda asimismo lugares del pueblo que la impresionaron muy favorablemente; entre ellos la llamada «calle vieja» que discurría como por un pequeño desfiladero en medio de verdor. Acompañada de su marido descubre poco a poco ermitas y parajes campestres muy distintos a los que conoce en Castilla... Santa Catalina, San Roque, los caseríos y el entorno que rodea al santuario de la virgen itziartarra. Particular impresión le merece la iglesia debarra como lugar de oración. Sus naves le parecen amplias, oscuras, con imágenes distantes y alargadas que con sus miradas tristes parecen fijarse en los fieles que les dirigen sus plegarias. Adosado a las paredes de la iglesia, el claustro es otro cantar. Sus viejas filigranas de piedra se resisten con el paso de los años y la humedad del Norte que ha hecho presa implacable en ellas. Al verlas, Dolores piensa que el sol y el clima seco de Castilla las conserva mejor y recuerda el buen aspecto de San Lesmes y de la catedral burgalesa.

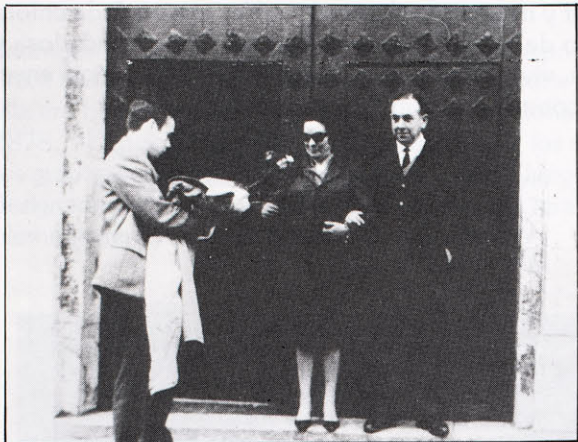
MADRID. LLEGAN LOS HIJOS...

Con los años fueron llegando los hijos. Primero Itziar, después Jorge, Luis y finalmente Fátima y Santiago. Con su marido y con sus suegros, son ellos los que acaparan su atención sin que encuentre tiempo apenas para dedicarlo a otras personas.

Circunstancias propicias para el trabajo de su marido y el hecho de favorecer los estudios de sus hijos, hacen que el matrimonio Aguirre-Dávila se traslade a vivir a Madrid. Varios años vivirá la familia en un amplio piso de la calle Andrés Mellado, en el barrio de Argüelles. Teodoro, dedicándose a su profesión, pondrá en marcha un establecimiento de joyería y artículos de regalo con el que cubrirá las necesidades de los suyos.

Doce años vivirá la familia Aguirre en la capital. Durante este tiempo, ni un solo verano dejarán de venir a Deba donde todos se encuentran muy a gusto, principalmente Teodoro que siempre ha sentido pasión por su pueblo y hace lo posible para prolongar sus estancias en él.

Mientras los Aguirre viven en Madrid, el piso de Argüelles es como un pequeño «consulado honorario» que Deba y los debarra tienen en la capital. Numerosos jóvenes del pueblo que cumplen el servicio militar se dirigen al ma-



rimonio para que éste haga valer sus influencias (todos saben que Dolores Dávila es nieta, hija y hermana de militares de muy alta graduación) en la consecución de destinos o permisos que contribuyan a suavizar la «mili» respectiva. A este respecto, podemos decir que fueron muchos los soldados debarra que habiendo recurrido a Dolores y Teodoro se beneficiaron no poco de su influencia y su favor. Ellos, es decir Dolores, apenas ha hablado de ello pero el que esto escribe conoce casos concretos y podría comentarlos muy ampliamente.

Pero nunca el piso madrileño de los Aguirre-Dávila fue tan «consulado» en la capital como cuando tuvieron «alajada» en él a la venerada imagen de la Virgen de Itziar. Era a finales de los años 50. El transcurso del tiempo había ido deteriorando las formas y figura característica de una imagen hacia la que itziartarras y debarra de muchas generaciones han profesado singular devoción. Se imponía efectuar cuidadosos trabajos de restauración en su talla representativa, y conscientes de ello, el cabildo, las cofradías, etc. decidieron ponerla en manos de artistas especializados.

Y así fue que la imagen viajó a Madrid. Uno de sus más decididos devotos, Teodoro, la tuvo en su casa, convirtiéndose ésta durante algún tiempo en un pequeño santuario. Dolores recuerda que fueron numerosos los itziartarras-debarra que habiendo tenido necesidad de desplazarse a la capital, subieron al piso y oraron. Con ellos, no pocos conocidos madrileños, de los asiduos veraneantes en nuestro pueblo, acudieron también.

Como nosotros, eran también devotos de la Virgen itziartarra y aprovechaban la ocasión de tenerla cerca para reiterarle sus oraciones y cariño.

«Creo —nos dice Dolores— que la imagen difícilmente hubiese tenido en Madrid otro lugar de estancia mejor...»

«Mi marido fue un gran devoto de ella durante toda su vida y su religiosidad profunda, sincera, se exteriorizaba en su culto, poniéndose a su servicio...»

«Pienso que mientras la tuvimos en nuestra casa de Madrid y viendo la gente que acudía a verla, Teodoro fue un hombre feliz...»

VUELTA DEFINITIVA A DEBA. TEODORO...

El vivir en Madrid, nos dice Dolores, dejó de tener sentido para mi marido cuando, enfrascados en sus estudios res-

pectivos, nuestros hijos se desperdigaron por distintos colegios y universidades.

Teodoro suspiraba por venirse definitivamente a Deba y así (ella no recuerda las fechas pero sería por los años 60) liquidó su negocio en la capital y nos instalamos definitivamente en el pueblo.

Aquí pasó a ocuparse de un establecimiento que la familia (muy acreditada en el ramo de la joyería-relojería como ya queda dicho) tenía en Mondragón. Para atenderlo, se desplazaba todos los días desde Deba, volviendo después por la noche. Era un hombre que madrugaba con gusto, muy activo, y en las horas que le permitía su trabajo se movía sin parar.

«Como esposa, como madre, como ama de casa, mi vida era la normal entonces en tantas mujeres...»

«En los días festivos, en vacaciones, solíamos hacer pequeñas excursiones al campo. Para entonces Teodoro era ya un excelente cocinero y preparaba las comidas con verdadera maestría...»

Desde joven, prácticamente desde niño, su religiosidad era muy profunda. Ella piensa que esa religiosidad fue acrecentándose con el paso de los años. Organizaciones del talante de «Los Luises», del «Apostolado de la Oración», de «Acción Católica», etc. tuvieron siempre en él a un activo militante. Con todo, nos dice Dolores, la fe más fuerte de mi marido, su mayor devoción fue la que sentía por la Virgen de Itziar. Dedicar tiempo a su culto, a su servicio, fueron siempre para él firmes y gustosas directrices de su vida.

Junto a la actividad de carácter profesional y religiosa, Teodoro Aguirre desplegó la social, la humana. Ella le hizo granjearse numerosas amistades y rodear su conocida figura de un halo de popularidad y de sentimientos afectivos que pocos han superado dentro del pueblo.

Al jubilarse de su actividad profesional, dedicó mucho más tiempo a la social y religiosa. Dolores no nos ha hablado de ello pero sabemos que el tan común afán por el dinero tenía muy poco que ver con la singular idiosincrasia que caracterizó siempre a su marido.

Los que le llegamos a conocer un poco sabemos bien que Teodoro Aguirre no hizo nunca del dinero el norte de su vida. Fue comerciante y relojero-joyero de profesión porque, lógicamente, él y los suyos tenían que vivir. En el fondo, el que esto escribe piensa que debía de sentir como una fuerza que le empujaba hacia una forma más desinteresada de vida... es decir, hacia una vida típicamente bohemía.

Sin duda fue un debarra singular y estimado y popular como pocos. A su muerte, tan sentida, pergeñamos unas líneas... Pensamos que ahora vienen bien en la pequeña historia que nos ocupa.

20.10.85... *«El pasado jueves a mediodía, y mientras gozaba de su vieja y saludable costumbre de bañarse a diario en la playa, murió repentinamente el conocido debarra, Teodoro Aguirre.»*

«Tenía 75 años de edad y, a pesar de ello, era opinión generalizada que disfrutaba de una salud excelente.»



Hombre dinámico, jovial y jubilado hace tiempo de una larga actividad como relojero y comerciante, Teodoro empleaba sus horas en realizar labores sencillas, aunque útiles y provechosas de cara a la comunidad.

Y es que, persona buena y servicial como pocas, quiso desde su jubilación ocuparse altruistamente en realizar labores humildes. Así es como con celo y dedicación admirables atendía a diario la limpieza de la Plaza del Mercado, completando su jornada haciendo lo que todo eficiente sacristán realiza en su parroquia.

En los últimos años, el nombre y la figura respetadas de este debarra singular se ligaron con fuerza a cada uno de esos lugares. Pero, sobre todo, era en las naves de la iglesia donde su especial talante y dinamismo parecían haber encontrado particular acomodo. Teniendo al altar como telón de fondo, postulaba, ordenaba, rezaba... sí, sobre todo rezaba y a su manera participaba activamente en la celebración de los cultos. Es que, hombre de recias convicciones religiosas, Teodoro sentía la fe y deseaba vivirla con todas sus consecuencias.

Debarra querido y popular y padre de una gran familia, su muerte inesperada causó verdadera impresión en todos los ámbitos locales.

Y es que al margen del lógico dolor de los suyos, podemos decir que el pueblo entero ha sentido su marcha tan trágica como repentina. Sin duda, con la muerte de Teodoro Aguirre desaparece una singularidad, un retazo de la vida de nuestro «txoko» que pierde así el tipismo que le aportaba una de sus más entrañables y populares figuras».

DOLORES DAVILA HOY...

La muerte de su marido supuso para Dolores un trauma del que pensó no podría recuperarse nunca. Y es que tener 5 hijos y vivir 42 años de matrimonio en común con una persona crean unos lazos de cariño, de costumbres, de maneras de afrontar la vida tan íntimamente ligados que difícilmente pueden explicarse en unas pocas palabras. Imaginamos que el desenlace de una larga vida compartida será algo así como si un hombre y una mujer hubiesen vivido dentro de una misma piel y, bruscamente, sin previo aviso, uno de los dos desapareciera...

Con sus virtudes, con sus defectos, Teodoro Aguirre fue un hombre honesto y, sin duda, mejor marido y padre de lo que lo han sido muchos. Pensamos que la convivencia hogareña con él no resultaría cómoda en ocasiones, pues, de temperamento inquieto, activo, gustaba hacer cosas a horas intempestivas que no se amoldarían nada bien al necesario orden de la vida doméstica.

De talante más sosegado, más paciente que el de su marido, Dolores hubo de amoldarse a los hábitos e idiosincrasias propios de Teodoro. Por otra parte, esa buena adaptabilidad con que Dios la dotó la ha servido para salir airoso de situaciones bien difíciles... situaciones desacombradas para ella, pero a las que hubo de hacer frente a raíz de su matrimonio. En el fondo, piensa que ha sido su acendrada religiosidad de siempre, su amor por su marido, primero, y por sus hijos después lo que ha influido decisivamente en el necesario adaptamiento.

Y es que su marido, sus hijos, han sido para Dolores Dávila el pilar que ha dado sentido a su vida y en el que apoyándose, le ha dado a su vez los ánimos necesarios para realizar su largo esfuerzo vital. Muerto el primero y casados y felizmente establecidos ya los segundos, nuestra protagonista ve como concluidas sus responsabilidades de esposa y madre. Tras finalizar sus estudios, los jóvenes Aguirre-Dávila emprendieron su propia vida. A nuestras preguntas, Dolores nos habla de ellos dejando entrever claramente la satisfacción maternal que siente por sus rumbos respectivos.



Itziar es la mayor. Sin duda, heredó su templanza y bondad de carácter... Casada felizmente con un conocido debarra, es hoy esposa y madre ejemplar, gozando de la consideración de cuantos la tratan.

Jorge es el segundo... El heredó de su padre la afición por la mar. Callado, discreto, hijo y estudiante ejemplar, muy joven todavía alcanzó el grado de capitán de la Marina Mercante... Ahora trabaja y reside en Filadelfia (EE.UU.), donde tienen en gran consideración su valía y competencia profesional.

El tercero es Luis (Koldo). Buen estudiante también y no peor hijo que sus hermanos, se licenció en Filosofía, casándose más tarde con una muchacha alemana y residiendo ahora en aquel país. Con su esposa, licenciada en Filosofía también, da clases en un instituto... Para poder

hacerlo, Luis hubo de estudiar y graduarse de nuevo en Alemania... además de aprender aquel idioma con la perfección que cabe exigírsele a quien, como profesor, imparte sus lecciones en él.

Elena-Fátima es la cuarta de sus hijos... Enfermera de profesión, trabajó eventualmente en un importante centro sanitario de la capital donostiarra. Ahora vive con su madre, a quien acompaña con asiduidad en paseos y tertulias...

El rubio y conocido Shanti es el benjamín. Con su joven esposa, se hallan ahora a la espera de su primera paternidad. Shanti se licenció en Químicas y, residiendo en Deba, ejerce de profesor en el Instituto de una importante localidad cercana...

Dolores nos habla de todos ellos con evidente orgullo y lógica pasión maternal... Los sabe a todos inteligentes, honestos y que parece que han encarrilado bien sus vidas respectivas... Sin embargo, viéndolos ahora ya crecidos,

con hijos propios y haciendo su vida, no puede evitar el añorar otros tiempos... Los tiempos en los que como esposa y madre era el centro de toda una familia a la que con amor y afán total se dedicaba.

Pero el tiempo no pasa en vano y nadie resulta insustituible siempre. Dolores parece haberlo comprendido así y trata ahora de amoldar su existencia a un nuevo modo de vivir. Un modo de vivir que se apoya, sin duda, en su firme, religiosidad y en los felices recuerdos y nostalgias que hoy se desprenden de su largo matrimonio.

La iglesia, a la que acude a diario a los cultos, las visitas a la tumba de su esposo, las gratas charlas con sus hijos que van a verla con frecuencia, son ahora aspectos importantes en esta nueva etapa de su vida. Con ellos están los reconfortantes paseos a lo largo de los contornos de la playa debarra; tan bonitos y relajantes en su visión como cuando los viera por primera vez hace ya 44 años...





CARTA ASTRAL DE

JOSE MANUEL ASTOLAZA ZABALA

Datos biográficos sacados de «DEBA-Udaberria 87» «Ostolaza, Retrato de un indiano» Orain arte esandakoaren aurka, astrologia bere bidea zabaltzen doa. Toharia meteorologoaren eritziz astrologiak ez du funtzionatzen, eta berak ez du sekulan tanta hotz bat aurrikusi. Bainan gure apostua zutik jarraitzen du: astrologiak parekatu ditzake 12 gaixo beraiei dagoskien 12 gaixotasunekin. Baita ere ahalbidea dago grafologia bidez egindako ikasketa pertsonal bat, Rorschachen testa, etab. denbora berdinean (2 orduz?) gu lortutakoarekin neurtzeko.

Goio Lozano, astrólogo: «Los 360 grados del Zodiaco y su relación con los 23 pares de cromosomas humanos» liburua-
ren egilea.

No es nada fácil describir las influencias planetarias del indiano Ostolaza. Pero está claro que hay un fuerte impulso para la comunicación: Sol con Mercurio en casa 3.^a, relacionada con los escritos y los contactos, en aspecto con Luna y Urano en la casa 11.^a, relacionada con los proyectos y la innovación, nos muestran a una persona llena de ideas nuevas que aplica a los negocios (Urano rigiendo 5.^a casa) a su vida profesional (Luna rige X casa) sin olvidar los aspectos con la 2.^a y 8.^a casas. Así, sus palabras «Mis primeros éxitos comerciales se deben al factor importantísimo de usar en la correspondencia mercantil un léxico escogido, y un estilo claro y preciso que impresione al cliente», concretan a su manera cómo ve su relación comercial con los demás, nosotros podemos añadir algo a esto, hay esa decisión de Sagitario (Sol y Mercurio ahí) que nunca se convertirá en prepotencia por dos razones: su Luna en Leo le da sentido de la dilatación y del saber estar, mientras que hay al tiempo cierta timidez, al menos hasta los 28 años, que le da ese encanto atribuible al hombre joven que respeta lo establecido y sabe conseguir el favor de sus superiores manteniendo un discreto control de sus impulsos y no preguntando lo que sabe no le quieren responder.

Ostolaza debe salir fuera, porque busca los cambios (Sol trígono Urano en 11.^a) pero además Mercurio también en Sagitario junto al Sol rige la casa de los grandes viajes: la 9.^a. Naturalmente está movido por el deseo de ganar dinero: Júpiter en 2.^a, que se lo debe dar por negocios a veces complicados (Júpiter en Escorpio oposición Plutón en 8.^a) o secretos. Hay que destacar que mientras hay fuertes impulsos indicados por JUPITER-URANO, JUPITER-MARTE y SOL-URANO, Saturno en 5.^a frena los temas más arriesgados. He visto a Saturno en 5.^a en los temas natales de muchos banqueros, entre otros de José María Agirre Gonzalo. El mismo apoya a quienes le prestaban 1.000 pesos y le entregaban solo 800 «pues carecíamos de solvencia económica para empezar».

Encontramos los datos natales de José Manuel Ostolaza en el Registro Civil de Valladolid; allí han estado dormidos durante más de 100 años, sin que quizás el escribiente que los anotó con letra floreada, de la que se hacía cuando había tiempo para todo, soñara que esas OH. 30' natales iban a servir en su día, para conocer algo más de una persona desaparecida que iba a pasar a la pequeña historia, pues tras hacer algo por sí mismo pudo hacerlo por los demás, sobre todo por sus paisanos, pues: la Luna en fuerte trígono con el Sol, incluía entre los proyectos el que el dinero ganado por el trabajo de casa X regida por la Luna, sería destinado a satisfacer estas nostalgias y afectos lunares. Si bien la familia Ostolaza se trasladó a Valladolid desde las Encartaciones de Bizkaia huyendo «de los horrores de la guerra civil», «a los pocos meses me trajeron a Deva, donde me crié y fui a la escuela».

La combinación Sol en Sagitario/Luna en Leo, es muy fuerte y temperamental, por ser signos de fuego, y así no es raro verla en el dictador nicaragüense Anastasio Somoza Debayle. Pero nuestro hombre tiene un ideal práctico (Leo/Acuario 5ª/11ª) y ama la belleza, Ascendente Libra y su posible explosividad se halla muy frenada por Marte en 6ª casa, y siempre por el Saturno en 5ª que actúa con sentido práctico para controlar la tendencia a lo grandioso y en cierto modo a lo caprichoso, que un ego poderoso (Sol en aspecto con Urano al igual que José María Ruiz Mateos) hace suponer, en todo caso la manifestación altiva, debe estar frenada por ese Marte regente de VII casa, tan cambiante en Piscis, pero su Luna en Leo le obliga a hacer las cosas de una manera más discreta, cuando entrega el billete al mendigo, éste no ondea al viento sino que sólo se ve una esquina del color correspondiente.

Vemos que en 1901 emprende un negocio de compra y venta de sombreros de palma, en este momento su LUNA-progresada (ciclo lunar utilizado para prever) se halla en el Medio-Cielo, y por lo tanto las actividades profesionales están favorecidas y son muy sólidas (Júpiter transita Capricornio y IV casa) pero posteriormente cuando en 1906 expande el negocio están a punto de fracasar por un socio inepto, entonces la Luna se hallaba en una casa de obstáculos la 12ª y regida por el exiliado Mercurio en 3ª, las relaciones eran malas y quizás los contratos se prestaban a error o eran incompletos.

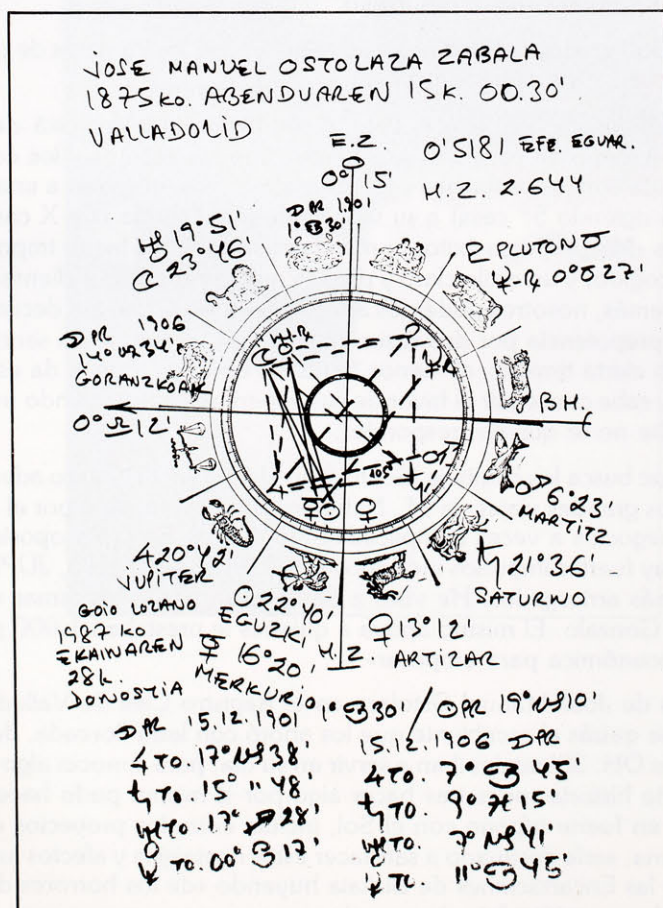
La generosidad de Luna en Leo explica la filantropía, también por la originalidad de Urano, mientras que las herencias y los regalos, (8ª casa) se relacionan con el lugar de su infancia (Venus regente de 8ª en IV). Ostolaza no es un hombre alegre ni gastador, aunque es dinámico y lanzado cuando le interesa (Júpiter regente de SOL y MERCURIO está en 2ª casa: el dinero), quizás Saturno en 5ª le ha negado los hijos y decide regalar lo suyo, quizás con condiciones especiales o curiosas (Sol-Urano).

Respecto a la salud este hombre sensible (Venus en 13ª hipófisis) debía tener una muy mala circulación sanguínea, especialmente en los pies y piernas, e incluso pudo haber peculiaridades de vasos sanguíneos o malformaciones de venas. Las válvulas del corazón podrían resentirse y pudo darse «reuma al corazón» o lesiones de algún tipo.

Otras peculiaridades están indicadas con relación a la sangre y a las plaquetas. Además pudieron darse trastornos de hígano-vesícula, sobre todo si hubo como parece excesos en la comida. Pero era persona intuitiva que se conocía a sí mismo tanto como a los demás y se cuidaría lo suficiente.

Con relación a la vista aparecen posibles problemas de la retina, con posibilidad de desprendimiento de ésta. La piel y quizás también tejidos internos, estómago, etc. pudieron darle algún problema.

1987ko Ekainaren 28k Donostia. Goio Lozano
(Tfno. 45 75 68)



Ahal bada, txapelarekin dagoena bakarrik atera.

«LOS CAMINOS DE LA ZONA DEL BAJO DEBA»



En la actualidad estamos acostumbrados a discurrir por carreteras, por vías férreas o caminos al borde de los ríos y costas. Para la mentalidad actual, los montes suponen obstáculos al desarrollo de la ingeniería de comunicaciones; pero esto no siempre fue así. Al contrario, para los pastores prehistóricos las montañas no eran obstáculos, lo eran los ríos por no poseer puentes para ellos y sus rebaños, de tal modo que atravesaban de vertiente a vertiente cada puerto. De aquí, por ejemplo, la abundancia de monumentos megalíticos («zutarria» o menhir, «harrespil» o cromlech, y «trikuharria» o dolmen) en los altos montañosos.

Posteriormente vendrían las peregrinaciones del camino de Santiago que, como señala D. Manuel de Lekuona (1), hasta el siglo XIII y XIV en que se fundan las villas, atraviesan Guipúzcoa por su zona montañosa, de collado en collado, siguiendo una acendrada tradición y evitando las dificultades que suponían el paso por los valles no roturados todavía, muchos cenagosos y de gran vegetación y sin puentes en los ríos, que tan solo prestaban cobertura a asaltantes y malhechores. Los caminantes por aquellas fechas atravesaban la región por las alturas y bajaban a las villas a pernoctar, descansar o alimentarse para retornar de nuevo al camino elevado.

Para atravesar Guipúzcoa había dos grandes rutas (sin que ello signifique fuesen las únicas): una, la de la costa por el barrio de Santiago de Irún, Behobia, Oiartzun, Ugaldetxo o bien Konkorronea, San Sebastián del Antiguo, Igarra, Usurbil, San Esteban, Santiago de Aya, Landarbide,

Zarautz, Santiago de Zumaya, Arritokieta e Itziar, para entrar en Vizcaya por Astigarrabia; la segunda ruta transcurría por el interior, desde Behobia por Irún, Oiartzun, Astigarraga con su ermita de Santiagomendi, Hernani, Lasarte, San Esteban de Usurbil, Andatza, venta Zárate, venta Iturrioz, monte Gazume, Vidania, Sta. Marina, Garín, ermita de Ntra. Sra. de Kizkitza, Ntra. Sra. de la Antigua, Zumárraga, Gabiria, Aztiria, Zerain y por la ermita de Sancti Spiritu atravesar la cueva de San Adrián.

Entre las rutas de menor importancia destacaremos la que se desviaba de la costa para pasar por Elgeta a Bergara (a la cual también se podía acceder por la ruta de la costa en el punto de Legazpia, alto de Udala y Oñate) y desde allí por el puerto de Arlabán o Salinas alcanzar la provincia de Alava.

Con el paso del tiempo la atención de las gentes por la conservación de los caminos públicos fue incrementándose. Así, en las Ordenanzas de la provincia de 1583 (30 años después de las enormes inundaciones que arrasaron la villa de Elgoibar, y 23 desde el incendio que la destruyó totalmente), se decía respecto de los caminos:

«TITULO XXIII: DEL HACER DE LAS CALZADAS:

Ley 1ª: Que la Junta haga hacer las calzadas sin embargo de apelación.

Primeramente, por ser esta provincia de Guipúzcoa de tanta esterilidad y aspereza que todo lo que para el sustento de la gente de ella es necesario, ha de venir de acarreo de fuera parte de ella y, si para esto no se hiciesen calzadas de una villa y lugar a otra y de otra a otra y estas no se repasen y sustentasen, por se muy lluviosa sería imposible por ella andar por los muchos lados y atolladeros que en invierno se hacen, y porque la costa que en este hacer y entretener de calzadas cada día necesariamente se ha de hacer, es muy grande y los pueblos a todo su poder huirían del gasto, si no hubiese quien los compeliere a las hacer y entretener de que vendría notable daño, por evitar lo cual estaba por provisiones Reales (2) mandado que la Junta y procuradores compelan y apremien a las villas y lugares de esta provincia a que cada una en su jurisdicción a su costa hagan las calzadas y las entretengan sin embargo de apelación; conforme a lo cual dijeron que ordenaban y mandaban y establecían por ley que todas y cada una de las villas y lugares de esta provincia de Guipúzcoa cada una en su jurisdicción hagan, reparen y entretengan los caminos, calzadas, puentes y pontones que por la Provincia les fuere mandado hacer y reparar, sin que en ello pongan ni puedan poner excusas ni dilación ninguna, y que la Provincia les compela y apremie a ello con el rigor y por la forma que les pareciere ser necesario, sin embargo de apelación cualquiera que interpongan, enviando merinos o personas que a costa de las tales villas y lugares hagan y reparen las tales calzadas y caminos, puentes y pontones.

Ley 2ª: Que los quince mil maravedís que tiene de mer-

ced esta Provincia sobre las penas de Cámara, se cobren y empleen en hacer y entretener calzadas.

Otrosí, que por cédulas y provisiones Reales dadas en diversos tiempos por los Reyes (3) de gloriosa memoria tenía esta provincia se aplicaren por los corregidores a la Cámara Real, para ayuda de la mucha y muy continua costa que tiene en hacer y sustentar calzadas, por lo cual dijeron que ordenaban y mandaban y establecían por la ley que los dichos quince mil maravedís se cobren en cada año de los receptores de las penas de Cámara y, así cobrados, se empleen en el hacer y entretener de las calzadas, repartiendo tanto menos en el cuerpo y montón de los repartimientos de las Juntas Generales (4)».

El arquitecto azpeitiano Francisco de Ibero, el año de 1752 presentó a la provincia el proyecto para la realización de los caminos del Puerto de San Adrián a Beasain, y de Salinas a Beasain. Al principio se tomó como proyecto la ruta de San Adrián, desechándose en 1754 para tomar la de Salinas, abandonándose por ello el primer proyecto lo cual supuso una fuerte reacción en contra de los habitantes de la zona de Segura y Zegama.

Una vez tomada la decisión continuaron las discusiones entre poblaciones como Mondragón, Vergara o Anzuola por una parte, y de Oñate y Legazpia por otra, pues todos querían que el citado camino pasara por sus términos. Finalmente se decidió por la ruta de Vergara.

Entre los años de 1756 a 1780 se realiza la apertura del Camino de Coches desde Salinas a Irún, y en 1771 (antes de terminarse el mencionado camino) la empresa Buena-ventura Roca y Cía. (catalanes) consiguen el monopolio por 25 años para establecer la compañía de «Reales Diligencias» en los recorridos de Madrid a Barcelona, Madrid a Cádiz y de la capital a Bayona. Eran diligencias para seis personas y algunas mercancías, siendo de periodicidad semanal.

El gran historiador Fr. José Ignacio Lasa, «Aita Lasa» (5), nos explica:

«La Compañía declaraba que cada semana saldrían dos coches a la misma hora: el uno de Madrid a Bayona, y de Bayona a Madrid el otro; que cada coche tendría un tiro de 6 ó 7 buenas mulas y 8 cuando fuese necesario, conducidas por un mayoral y un zagal de toda confianza, y contendría 6 asientos muy cómodos dentro, y 2 fuere en la delantera, cubiertos con encerados para criados y otras gentes; que la tarifa por cada asiento por legua (5,57 km.) con una arroba de carga desde Madrid a Burgos serían 4 reales, y desde aquí a Bayona, 5. En invierno era más caro. Tardaba desde Madrid a Bayona en verano 7 días y en invierno 9. He aquí el itinerario: Madrid, Guadarrama, Villa Rodrigo, Burgos, Briviesca, Santa María de Riva, Miranda de Ebro, Vitoria, Bergara, Alegría, Oyarzun y Bayona. El regreso de Bayona era por la misma ruta. En cada uno de los pueblos nombrados se detenían para comer o pernoctar. Hacían cambios de caballos en Briviesca y Vergara. El viaje era carísimo. El trayecto entre Madrid-Bayona por el recorrido que llevaban, tenía 100 leguas (557 km.). Cada oficial ganaba por esa fecha de 3 a 4 reales. Representaba más de 100 jornales, que hoy convertidos en pesetas pasarían de las 15.000, y luego la comida y el hospedaje de 7 ó 9 días, según que fuese verano o invierno.

no. El mayoral y el zagal iban uniformados y podían usar en los viajes armas ofensivas y defensivas. El zagal era el que ayudaba al mayoral en varias faenas, y principalmente en el trabajo de arrear a las caballerías.»

Se trataba; además, de hacer un camino Real lo más confortable posible, obligándose por ejemplo a realizar la plantación de árboles a ambos lados de la calzada desde Salinas a Irún (cada 4 varas 3,32 m.), se colocarían guarda-ruedas de piedra, todas iguales (cada 6 varas) y piedras de señalamiento de distancias o mojones cada 2.000 varas castellanas (1,60 km.), siendo la construcción de posadas por cuenta de la provincia. Para su conservación se obligaba a los propietarios de carros a construir las llantas de las ruedas de tres onzas de grosor ya que los «carros calzados» o «barreados» de llantas estrechas y clavos prominentes destrozaban la calzada (fabricada con tres capas de piedra con pequeñísimas capas de tierra y arena, de espesor todo ello no menor de 60 cm.) (4).

A la vista de este camino, los ayuntamientos de la zona del bajo Deba deciden unir sus villas a este camino Real en Vergara y presentan un proyecto, firmado por Ibero en 1774 —que se conserva en el Archivo de la Villa de Elgoibar— del que extractamos las partes más significativas:

TITULO: «Camino nuevo de Vergara, Placencia, Eibar, Elgoibar con el puerto de Alzola. Arquitecto Ibero. 1776» (6).

«Resumen: Coste del camino de la jurisdicción de:

Vergara.....	271.829
De Placencia.....	396.440
De Eibar.....	108.530
De Elgoibar.....	404.027
	<u>1.180.826</u>

Como parece del resumen precedente sube el coste de las obras citadas tres leguas de camino desde el barrio de Zubieta de Vergara hasta la población de Alzola y sitio que sube la marea desde el océano a un millón ciento ochenta mil ochocientos y veinte y seis rrs. de vellón y aseguro a V.A. que de hacerse dicho camino en la forma referida no puede menos de seguirse utilidades a S.M. Gremios de las Fábricas Reales de dicha villa de Placencia, a su común y de las otras villas que solicitan la exacción del camino; como también el público A.S.M. en la condición de Armas por tierra y aun por mar, teniendo por conveniente embarcar en Deva, San Sebastian o Pasaje llevando las en lanchas desde dha. población de Alzola; y en las de cantidad considerable en madera roble cedito para construcción de Rs. Bajelos que hai en termino de la Provincia de Alaba y parte en la de esta de Guipuzcoa en Salinas mediante la facilidad d. que se pudieran vajar en carruaje a dha. Población de Alzola y sitio que sube la marea a los gremios de la dha. fabrica de Placencia en la conducción de carbones y fierro que necesitan para las armas y en la de Abastos y otras cosas necesarias para el crecido numero de Jente que trabaja en ellas, como tambien a los demas de esta villa y sus inmediaciones. A las dhas. villas de Vergara, Eibar y Elgoibar en las conducciones de Abastos, fierro vena y otras muchas cosas necesarias. Y finalmente al comercio de Vitoria y Logroño en los portes de jeneros pues trahien-dolos por mar a Alzola y conduciendo desde aquí por tierra en carruaje no hai duda en que seria considerable el



aorro en los portes de todo jenero que necesitan llebar desde San Sebastian. Esto es quanto siento y me parece devo informar a V.A. segun mi leal saber y entender en obediencia a dha. su real orden. Azpeitia y febrero diez de mil setecientos setenta y cuatro. Francisco de Ybero».

Hasta quí lo que el arquitecto Ybero anotó de las ventajas de la realización de este tramo de carretera que por uno de sus extremos unían el punto de Vergara, por donde pasaba el proyectado Camino Real, y por el otro lado posibilitaba el acceso al mar directamente desde Vergara y, como dice el documento, de «todo jenero que necesitan llebar» las villas establecidas en su trayecto.

Pero a la vista de esto también se aprovechaba para realizar otros remales, como lo demuestra otro expediente firmado por el mismo Ibero y que transcribimos:

«Que al tiempo del reconocimiento del sobre dho. camino los cavalleros comisionados por la citada villa de Eybar me han hecho reconocer tambien el que desde dho. camino cruza y va hasta el cuerpo de esta villa y es de mil quinientos estados de longitud o tirada que hacen cosa de media legua y se demuestra en el dho. Plan Geografico asi el camino como el cuerpo de la villa; y mediante de que en esta se trabaja cosa de la tercera parte de las Armas para los ejercitos de S.M. que se entregan en Placencia y los operarios en todas las semanas tienen que llebar a esta villa a la prueba y entrega y hallarse dha. media legua de camino estrecho malo y escabroso y intransitable desea la referida villa de Eybar se construia al mismo tiempo que el otro camino por medio de algun arbitrio obteniendo facultad real para imponerlo y para cuando llegue el caso de la suplica se halle V.A. enterado a lo que puede ascender el coste de esta dha. media legua de camino, por si fuera su voluntad permitir su execución, gravando al comun. Y en efecto por complacer a las insinuaciones de dha. villa de Eybar y sus comisionados excendiendo de la comisión conferida por V.A. Digo y declaro que los dhos. mil y quinientos estados de tirada de camino que cruza desde el citado antecedente hasta la dha. villa de Eybar executandose con arreglo a las condiciones jenerales dispuestas para la construcción del que solicitan los Gremios de las Rs. fabricas de Placencia, lebantando en toda orilla del río a los menos en site pies y ademas del petril segun se demuestra en el diseño de perfil numero segundo en donde hubiere ribazos segun el diseño numero tres y en todo sitio llano segun el del numero primero, y ademas los pondonos alcantarillas o caños, en todos los arroyos al traves del ancho del camino, capaces de desaogar por ellos toda agua llebediza, de cal y canto y de toda fortaleza subsistencia y perfección, y de modo que el declivio o desnibel del camino en parte alguna excede de veinte en uno y medio, regulo el coste de dha. media legua de camino en ciento ochenta mil rrs. bellon a razón de ciento y veinte el estado lineal; y como el otro trozo correspondiente a la jurisdicción de esta villa de Eybar en el que solicitan su ejecución los Gremios de Placencia, llevo regulado en ciento ocho mil quinientos y treinta rrs., sube el coste de ambos trozos de camino respectibos a la jurisdiccion de dha. villa de Eybar a doscienta rrs. de vn. y respecto de ser cortos los productos propios de esta villa y de las de Vergara, Placencia y elgoibar considero que ninguna de estas villas podra costear su respectivo camino a no concederles el arbitrio del

ympuesto de dos cuartos en cada azunbre de vino. A Vergara para treinta años y a Placencia, Eibar y Elgoybar para cuarenta, y es adbertir que en Placencia, Eibar y Elgoybar este grabamen podría subsistir hasta la conclusion del camino porque hecho me parece se lograria la ventaja de cosa de un cuarto en los portes de cada azumbre de vino despues de hecho el camino real de coches en jurisdicción de la Provincia de Alava y esta de Guipuzcoa y no hai duda en q. en los portes de mas jeneros fuera del vino hechos bien dhos. caminos lograria el Publico algunas utilidades y ventaxas como antes llebo referidas.

Así lo siento y A.V.M. hago presente la relación de este por si D. p.^a los efectos q. sean de S.M. R.v. Francisco de Ybero» (6).

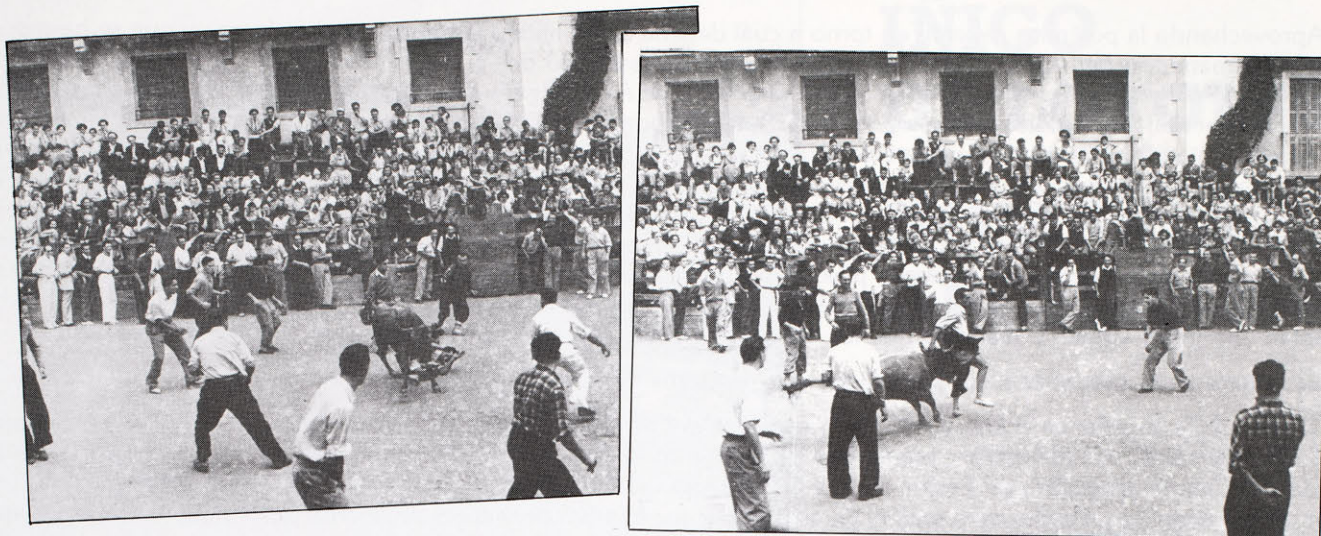
Hasta aquí los documentos. Gracias a ellos ahora sabemos cómo se hicieron los caminos: a costa del consumo de vino de la población; cuanto más vino se consumía mayor beneficio obtenía el ayuntamiento y, por tanto, a mayores empresas se enfrentaba. Pero no es esta la conclusión a la que queremos llegar sino a otra muy distinta.

Cuando a bordo de nuestros vehículos circulamos por las carreteras, pocas veces nos habremos parado a pensar el enorme esfuerzo, el gran sacrificio de generaciones que supuso la construcción de vías de comunicación —ya no complejas— elementales. Hoy disfrutamos de autopistas, autovías, variantes o cuanto menos dignas carreteras. A partir de ahora recordaremos que si han sido posibles es gracias a la lucha, el trabajo y los empeños de nuestros antepasados centenarios. Sirva, en definitiva, estas páginas como un modesto homenaje a la labor de aquellos hombres, de aquellos nombres casi anónimos.

ANTXON AGUIRRE SORONDO
28 de marzo de 1987

- (1) LECUONA, Manuel. OBRAS COMPLETAS. T. 23. Págs. 309 ss. Librería Técnica de Difusión. TOLOSA - 1978.
- (2) Provisiones Reales: Reyes Católicos, en Granada a 13-7-1500. Título 73, folio 83. Don Carlos y Doña Juana, en Madrid a 30-4-1528. Don Felipe en Madrid a 13 de septiembre de 1574.
- (3) En Valladolid, a 18-8-1543. Título 112, folio 176. Don Carlos y Doña Juana en Medina del Campo a 29-3-1532. La Emperatriz en Medina del Campo a 14 de julio de 1532.
- (4) LOPEZ DE ZANDEGUI, Lic. Cristobal y Luis CRUZAR (1583). RECOPIACION DE LEYES Y ORDENANZAS DE LA M.N. Y M.L. PROVINCIA DE GUIPUZCOA. Excelentísima Diputación Foral de Guipúzcoa. SAN SEBASTIAN - 1983.
- (5) LASA, Fr. José Ignacio. TEJIENDO HISTORIA. Sociedad General de Ediciones y Publicaciones, S.A. Págs. 281 ss. SAN SEBASTIAN - 1977.
- (6) ARCHIVO MUNICIPAL DE ELGOIBAR. Carpeta de papeles sueltos. Número 4.

LOS TOREROS VASCOS



Rafael Castellano

Según declaró en cierta ocasión José María de Cossío en una sociedad gastronómica y taurófila de San Sebastián, a instancias del biólogo y escritor recientemente fallecido Busca Isusi, a su juicio el toreo a pie era originario de Euskal Herria. Tenía fuertes razones para afirmarlo. El toreo es, en esencia, y aquí no caben discrepancias, el toro. Y en el País Vasco siempre hubo ganadería brava, hoy prácticamente extinguida y consistente, sobre todo, en toretes rojizos, asilvestrados y con mil resabios que pastan en las praderías altas y en los helechales y son conocidos como *larrabeixak* (literalmente, vacas de maleza). Estos morlacos sirven de entretenimiento embolados o ensogados (*sokamuturra*) durante las fiestas veraniegas de los pueblos vascos. Pero regresando a la casta ancestral, no debe olvidarse que en 1879 Antonio Miura cruzó sus vacas con el semental «Murciélagu», del hierro navarro de Del Val, toro que mereció el indulto en la plaza de Córdoba por su bravura.

Debe señalarse, ante todo, que la actitud primordial del vasco ante la res es lúdica, deportiva. Los pastores quiebran, burlan y corren al novillo tanto con capa como a cuerpo limpio. Otra de las hazañas es el derribo a brazo. O el salto con garrocha, suerte inmortalizada por Goya con el apunte que hizo de su compañero de bohemias, el diestro Martín Barcaiztegui «Martincho», nacido en Oiartzun en 1740, en el trance de su ejecución: salvar la embestida del astado con una pértiga corta. «Martincho» fue en Madrid la estrella del toreo tan peligroso como bufo que después dio en llamarse goyesco. Por otra parte el toro-tótem se perpetúa año tras año en Euskadi cada vez que los festejos sacan a la calle el *zezen-suzko* (toro de fuego), para el cual dos mozos se introducen bajo una piel o sábana oscura cosida a un remedo de cabeza de toro que lanza tracas, cohetes y otros chisporroteos por los cuernos. La ceremonia no es más que un simulacro, ya que en tiempos pasados lo que se soltaba por las calles para solaz del vulgo era una res auténtica con bolas de brea encendidas en las puntas de las defensas.

AZPEITIA, CIUDAD TAUROFILA

Pero donde se manifiesta con mayor crudeza y espectacularidad la tauromaquia intrínsecamente vasca es en los encierros, ejercicio que no es privativo de Pamplona, sino de otras muchas localidades que no concebirían sus fiestas patronales sin esta ceremonia de competir en velocidad y destreza con la manada en su trayectoria desde la corraliza hasta el toril. Tan primitivo esparcimiento es, por supuesto, anterior a las corridas de toros convencionales: se aprovechaba el traslado de cornúpetas de media casta y de cabestros al matadero para hacerles quites y amagos. Ahí reside el espíritu bárbaro del ritual, ese amor por el enemigo —un tanto ignaciano— que la mayoría de los estoqueadores declara experimentar.

Resulta obligado aquí hablar de Azpeitia, la ciudad más taurina de Guipúzcoa después de Eibar, plaza exigente, entendida y enfervorizada donde los espadas más punteros procuran, por tradición arraigada, hacer buen papel a sabiendas de que en la vieja villa del Urola los trofeos no se regalan. De Azpeitia, paradigma de taurofilia vasca, hablaremos después largo y tendido. De momento desenterremos de sus archivos pruebas inequívocas de que allí se corrían toros desde, por lo menos, el siglo XVI. En la «Guía histórica y taurina de Azpeitia», libro erudito que firma Imanol Elías, se recopilan los «repartimientos» (presupuestos) del mes de agosto de 1522 para «la costa del regocijo que la dicha villa hizo al tiempo que Su Majestad vino a estos sus reinos, así en los toros que se corrieron e tamborinos e juglares, 4722 maravedís». En otros albaranes de la misma época se da cuenta de pagos a particulares por «unos maderos que se tomaron para correr toros» o «por hacer barreras para correr toros cuando la venida del Emperador». La existencia de plazas portátiles se corro-

bora en 1533, cuando se especifica que se corrieron dos toros, uno de Juan de Odria y otro de un ganadero de Errezil, y se da cuenta de los gastos originados por los mismos y «por poner las barreras en la plaza». En septiembre de 1535 se cita el pago «por dos toros de Pero Ruiz de Aguirre y otro de Leiceaga, ambos por ocho ducados y dos reales, para correr en las alegrías por la victoria de S.M. y toma de Túnez y la Goleta». Estos jolgorios, en los que se lanzaba al ruedo o a las calles valladas a veces hasta un total de 12 toros, pudieran compararse a las capeas actuales, sin matar al animal.

EL «ZORTZIKO» FUNEBRE

Aprovechando la polémica reciente en torno a cuál debería ser el himno de la comunidad vasca, y que se ha resuelto con la permanencia del «Gora ta gora» y la inviabilidad de sustituirlo por el «Gernikako arbola», diremos que hace un par de años el *lehendakari* Ardanza asistió a los Sanignacios de Azpeitia para presenciar la corrida, y que al sonar el *ereser-kia* (himno oficial) coincidiendo con su entrada al palco de honor, pocos espectadores se pusieron en pie: una minoría. En cambio, cuando al corresponderle la lidia al tercer toro de la tarde vibraron los ecos impresionantes del *zortziko* fúnebre que el organista azpeitiarra Aldalur compusiera en memoria del subalterno de José Ituarte «Zapaterito» llamado José Buenaventura Laca Mancisidor, empitonado al banderillear un peligroso ejemplar negro de la ganadería del caserío Erletxe, de Itziar, su pueblo natal; cuando los primeros compases solemnes del «Irugarren Zezenaren Zortzikoa» sonaron en memoria del legendario rehiletero, toda la plaza se puso en pie, se destocó —los asistentes de la boina, los diestros de sus monteras— y escuchó en respetuoso silencio la pieza. Añádase como curiosidad que los matadores, cuya superstición es proverbial, aceptan con gesto adusto y hierático que les adornen la tarde con el *mal fario* de un salmo funeral.

La muerte en el ruedo de Laca Mancisidor «El Marinero» tiene su leyenda.

Se produjo la tragedia en el año 1841, concretamente el 1 de agosto. «Zapaterito» (hijo) y su cuadrilla, en la que formaba Laca Mancisidor «El Marinero», regresaban de actuar en los Sanfermines de aquella temporada. Hicieron parada y fonda en el barrio azpeitiarra de Lasao, donde una *sorgiña* (adivinatora) llamada María Dolores le profetizó a Laca que «con el toro negro vas a andar muy mal: tu fin está próximo». El amor propio del subalterno pasó por encima de los malos agüeros y también de la experiencia técnica de «Zapaterito», quien le advirtió tras ejecutar la suerte de banderillas que el astado era resabiado y muy peligroso. Pero Laca toma los garapullos, deja un buen par en todo lo alto y, tal y como se temía, resulta herido de muerte. Sus restos yacen en el cementerio de Abitain, en Azpeitia, y en su testamento dejó dicho que «una de mis mejores capas sea para mi hermano Juan Nicolás». Año tras año, la afición de Azpeitia enmudece al retremblar en el coso el *zortziko* conmemorativo del héroe.

OTROS DIESTROS VASCOS

En Eibar, Ignacio Zuloaga llegó a vestirse de luces para habérselas con los toros, e incluso se tiene por cierto que toreó en Andalucía con el alias de «El Pintor». La plaza de Unzaga de la villa armera sirvió de ruedo hasta la inauguración en junio de 1904 del nuevo recinto. Actuó en aquella ocasión contra cuatro bichos de la ganadería de Clairacq el célebre Cástor Jaureguibeitia e Ibarra «Cocherito de Bilbao». Eibarrés fue asimismo el famoso «Pedrucho» —una peña taurina de la ciudad está bajo su advocación—, que nació en 1896 en la calle Arragüeta y se llamaba en realidad Pedro de Basauri y Paguaga. Era su padre maestro armero, y el oficio le llevó a Barcelona, donde «Pedrucho» entra en contacto con gente del toro, realiza escapadas de maletilla para desesperación de los suyos y se reafirma en su vocación vistiéndose de luces por primera vez en su ciudad natal, en una novillada sin caballos, con el cargo de sobresaliente. Basauri se monta él solo la *oportunidad* saltándose el protocolo y dándole una larga afarolada al primer novillo que salió de los chiqueros, para después recogerlo en lances apoteósicos que le valieron la ovación de sus paisanos y el odio africano de los novilleros contratados. Su momento cumbre tuvo lugar años después, cuando en Sevilla fue paseado en hombros por toda la ciudad tras cortarles las orejas a sus dos miuras.

Todavía hay quien ignora que Luis Mazzantini Eguía era natural de Elgoibar. Hijo de italiano y guipuzcoana, fue graduado de Bachiller en Artes en 1875 y después telegrafista de ferrocarriles. Eminente dandi transromántico, fueron reputados tanto su elegancia como su durísimo puño a la hora de entrar a matar. Otro diestro, el alavés Enrique Orive, está casi olvidado en los anales de la tauromaquia, a pesar de sus triunfos como novillero fino e implacable estoqueador.

Dispone la nómina taurina vasca incluso de un notable toreo cómico, Víctor López Arrizubieta, cuyo nombre de guerra fue «El tonto de Euskal Billera». Este personaje, según cuenta el experto en tauromaquias vascas Antonio Solera Gastaminza, procedía de la Casa de Misericordia (el hospicio) y siempre actuó en festivales benéficos con destino a dicha institución, negándose a pasar al terreno profesional a pesar de la insistencia de Llapisiera para que entrara a formar parte de su espectáculo.

No se nos quede en el tintero José María Recondo, nacido en la falda del monte Igueldo, de escuela belmontina, compañero de cartel de las figuras más eminentes de los años 50. Tras su retirada Recondo sostuvo a capa y espada la vigencia histórica del toro en el País Vasco a base de conferencias en *euskara*, una de ellas en la Academia de Filología Vasca.

Diestros vascos de mayor o menor entidad, muchos detenidos en la fase de novilleros con caballos, fueron Txomin Recondo, hermano de José María, Ramón Edo, Eduardo Acha «Achita», Bartolomé Gorrochategui «Plantillerito», Pedro Aguirre «Fenómeno de Acitain», Jaime Noain «El Estudiante». «Zapaterito de Deba» estuvo en la cuadrilla de Cúchares. Del mismo valle procedía Ostión, el peón de confianza de «Frascuero». En la actualidad la tauromaquia recibe división de opiniones de la sociedad vasca. Tolosa, Azpeitia, Mondragón, Deba, Vitoria, Bilbao, Eibar cuentan con acérrimos aficionados y peñas taurinas. En cuanto a San Sebastián, quedan algunos nostálgicos del Chofre que solicitan la construcción de un nuevo coso. Pero el todavía alcalde, Ramón Labayen, no está por la faena. Y se presume que el que le suceda, tampoco.



IÑIGO DE LOYOLA: NOMBRES Y APELLIDOS (1)

Sus diversos nombres

Iñigo durante su vida usa nombres diversos; cuando menos estos tres: *Enecus*, *Iñigo* e *Innatius*. Digo que cuando menos esos tres, porque el P. Leturia en su obra *El Gentil Hombre Iñigo López de Loyola*, nos dice que sus biógrafos repiten varias veces: «*Yñigo López de Loyola*, *Ignatius* seu *Inicus López*». Convierten *Ignacio* en *Inico*.

En la página 41 de la misma obra nos dirá que en un acta notarial de Azpeitia aparece como testigo el 23 de octubre de 1505 *Inego* de Loyola refiriéndose al mismo Iñigo.

En el proceso de Azpeitia de 1515 se le cita con el nombre de *Enecus* que debió de ser su verdadero nombre. (Página 84 de la misma obra de Leturia).

Vamos a seguir un momento a Telletxea en su obra «*Ignacio de Loyola solo y a pie*». En la página 157 nos dice que Iñigo parte de Barcelona a Roma para poder embarcar hacia Jerusalén, que era su verdadero objetivo. Era el año 1523, y añade:

«Pudo llegar a Roma el Domingo de Ramos. Allí pasó la Semana Santa...

Habiendo llegado al 29 de marzo,

ya el 31 había logrado el indulto pontificio... en el que se le daba la apetecida licencia o pasaporte para ir a Tierra Santa. Alguien le redactó en latín la oportuna súplica que ha aparecido en los archivos del Vaticano. En ella figura como *Enecus de Loyola*».

En un documento oficial, pasaporte para Extremo Oriente, donde él pensaba quedarse, firma como *Eneco* y no como Iñigo que era el nombre que ya lo empleaba en su vida normal.

Han pasado once años y *Eneco* o Iñigo estudia en París, en la Universidad cosmopolita de la Sorbona, donde ha conseguido el título de Maestro en Artes. Cuando en Roma firma *Enecus* venía de Barcelona y había pasado su vida entre Azpeitia, Castilla y Navarra; pero, ahora, once años después, se ha convertido en europeo y busca un nombre internacional, *Ignacio*. Dice Telletxea, páginas 223-224:

«El 5 de abril (1534) obtenía Iñigo el título de Maestro en Artes...

Recibió la birreta en los Mathurinos de la calle Fouarre. Ya era el Maestro —no Padre— *Ignacio*. Con este nombre queda inscrito en los libros oficiales de la Universidad. Nadie se explica esta mudanza... Todavía fa-

miliarmente le llamarán Iñigo y firmará, aún años más tarde, algunas veces con su viejo nombre. Poco a poco se fue imponiendo el de Ignacio, con el que pasará a la Historia».

«El curso siguiente podía inscribirse en la Facultad de Teología: Dominus Ignatius de Loyola, dioecesis Pampilonensis. Ya no importa el anonimato».

En Azpeitia *Eneco* se convirtió en *Ineco*, *Ineco* en Iñigo, Iñigo en Ignacio. Y hoy día, Ignacio en Iñaki...

Después de esta firma de la Universidad de París y reunidos ya los primeros once compañeros, llegaron a una conclusión unánime, un documento firmado por los once. «En el noveno lugar aparece Ignatius»... «El documento, en el que, además, se comprometían a entrar en la Compañía, si el Papa la aprobaba, fue firmado tras una misa celebrada por Fabro». (Páginas 282-284 de la obra citada).

Y añade más adelante:

«Por fin, el 27 de septiembre de 1540 Paulo III firmaba en el palacio San Marcos la Bula propiamente fundacional de la Compañía».

Eligen superior para esa Compañía recién nacida y todos están de acuer-

do en señalar a Ignacio como superior. Así le llaman, *Ignacio*; pero él firma *Iñigo*.

Iñigo ha sido su nombre de guerra en la Corte de Castilla y en sus gestas militares y no le abandonará. Se lo recuerda él y se lo recordarán sus enemigos.

Entre éstos se contaban los dominicos Cano y Pedroche con el arzobispo de Toledo llamado Silíceo. Atacan al Libro de los Ejercicios y dice Pedroche:

«Este *Ignacio* o *Iñigo* de Loyola, según es fama, fue notado en la Inquisición por hereje... El cual *Ignacio* o *Iñigo* se fue huyendo a Roma para escaparse de la Inquisición... Item más se ha de notar y ponderar que, más de la experiencia interior de su pecho y de la interior unción del Espíritu Santo, que no de los libros, sacó y compuso el dicho *Ignacio* o *Iñigo* estos ejercicios... lo cual sabe a la fuente de los dejados y alumbrados». (Página 339 de la citada obra de Telletxea).

Eneco, Iñigo, Ignacio, Iñaki cuatro nombres para un mismo personaje.

Que ha llevado a Loyola hasta los confines más remotos de la Tierra.

De todo lo dicho pudiéramos deducir, como un resumen, que oficialmente su primer nombre parece ser *Enecus-Eneco*. Así aparece en documentos de Azpeitia, con alguna variante, en su primera edad. También en 1523, cuando Iñigo tenía ya 32 años, en un documento oficial solicitando del Papa el pasaporte para Jerusalén. Documento firmado en Roma y en latín a nombre de *Enecus de Loyola*.

Ignatius-Ignacio lo emplea para documento oficial universitario, de modo que el título de Magister (Master) o Maestro, con facultad para enseñar, lo obtiene con el nombre de *Ignatius de Loyola*. Así que en adelante será el *Maestro Ignacio*. El título de Maestro, equivalente al Doctor actual, irá siempre asociado al de Ignacio.

Consigue en la Sorbona de París dos títulos: Maestro en Artes y Maestro en Teología, que era la continuación del anterior.

Con estos títulos podrá impartir la enseñanza en todas las Artes o ma-

terias profanas y en la Teología, que era el caballo de batalla en aquellos días de la Inquisición que tenía a Iñigo en su punto de mira.

Los siete primeros, que compondrán el núcleo de la Compañía de Jesús, serán conocidos como los «Maestros Parisienses». Todos ellos son Maestros y todos llevarán siempre el título de Maestro por delante de su nombre de pila. Y lo han conseguido en París, en la Universidad de la Sorbona, la de mayor prestigio de Europa.

En adelante *Ignacio* será el Maestro en Artes y en Teología y así firmará en todos los asuntos oficiales; pero cuando se trata de la elección de superior entre los once amigos primeros de la Compañía, varios años después de obtener los títulos de Maestro, firmará como *Iñigo*.

Este de Iñigo es el nombre usado en su vida privada. El *Eneco* oficial en su casa lo convirtieron en *Iñigo* y con Iñigo anduvo por el mundo mientras no topó con la administración oficial en cuyo caso se convertía en *Eneco* y, en la última fase de su vida, en *Ignacio*, el de la Universidad.

Sus apellidos

Los apellidos entre nosotros se tomaban de la casa: Goicoechea, Telletxea, Errota-zar... O de la posición de la casa: Garate, Garay...

O del nombre del padre: Perurena, Martiarena, Mikelarena, que convertidos al castellano hacen Pérez, Martínez, Miguelez... hijo de Pedro, de Martín, de Miguel... Estos son los patronímicos.

Iñigo coge como apellido el de la casa: Loyola y le añade por delante el patronímico López. Resultando *Iñigo López de Loyola*.

Pronto en su vida pierde el López y quedará como *Iñigo de Loyola*. Pero, pudo haber tomado también el nombre de otra de sus casas: la de Oñaz.

Un antepasado directo suyo se llamaba efectivamente Martín García de Oñaz. El hijo de este Martín se llamará Juan Pérez de Loyola que no coincide con su padre ni en el patronímico ni en el de la casa.

Los descendientes de Martín García de Oñaz tomarán ya el apellido de

la casa de Loyola, pero con los patronímicos siguen haciendo lo que les viene en gana. Iñigo y su hermano Peru toman el patronímico López y en cambio su hermano mayor el de Pérez de Loyola, porque su abuelo, hijo de Martín García de Oñaz, se llamaba Juan Pérez de Loyola.

Se ve que Iñigo tenía sus raíces en las casas de Oñaz y de Loyola, por eso formarán parte de los banderizos de Oñaz u oñacinos en lucha contra los de la casa de Gamboa o gamboinos. Este es un dato determinante en la vida de Iñigo.

Nos dice Telletxea en su libro ya citado anteriormente:

«Los Loyola eran oñacinos, los más poderosos del bando fuera de los Lazcano, con quienes emparentaban...»

Pertenecían, pues, a uno de los bandos en que se dividían los llamados Parientes Mayores poseedores de casa-torre, de caseríos y montes, herrerías y barcos de alto bordo. Empresarios de su tiempo y al mismo tiempo gente de armas que tradicionalmente han colaborado en la lucha contra los moros por liberación de la península ibérica.

Cuando descansaban de la lucha contra los moros, luchaban entre sí los dos bandos y sus casas. La guerra se había convertido en su deporte favorito; así nos lo dice uno de los contendientes, Salazar, el jefe de la casa de Muñatones en las Encartaciones de Vizcaya, que en sus memorias escritas en el siglo quince, expone como una de las razones importantes de las acciones de guerra, el ver «e qual seria maior».

Puede uno imaginarse a Euskalerria como una gran plaza, donde se disputan levantamientos de peso, arrastre de piedras o corte de troncos... o partidos de fútbol. Para ellos el deporte era la guerra entre sí o contra los moros. Cuando no había moros, siempre quedaba algún vecino de bando contrario.

Los antepasados de Iñigo tenían una casa torre, la de Oñaz, en el monte y la de Loyola en el valle, y no lejos la una de la otra.

Su casa dio nombre a uno de los bandos, el de los Oñacinos, entre los cuales siempre se condujeron como

jefes de fila. La lucha entre Oñacinos y Gamboinos sembró el país de robos, incendios y muertes.

Para defenderse de esta situación fueron creándose «villas» y dentro de ellas, Hermandades, que en la unión está la fuerza. El nombre de «villa» a mi entender procede del euskera, pues antes de su formación las casas o caserío estaban dispersos y al formar las *villas se reunen* las casas formándose *erri-billa* o *pueblo-recogido*, cuando antes estaba *disperso*. *Bildu*, de donde viene *billa*, significa *recoger*, en oposición a *dispersar*.

Iñigo nace en el año 1491, en vísperas del descubrimiento de América. Cuarenta años antes, en 1451, los Parientes Mayores, bajo cuyo nombre se encuadran todos los jefes de banderías y dueños de las casas-torre más poderosas, desafían a las villas de Deba, Azpeitia, Azkoitia, Tolosa, Ordizia, Segura, Getaria y Mutriku, todas las cuales habían constituido una Hermandad para defenderse de los ataques de estas familias arrogantes.

Como consecuencia de estas luchas, seis años más tarde, el 21 de abril de 1457, Henrique IV manda desmochar las torres de estos Parientes Mayores guipuzcoanos. Desde entonces la casa-torre de Loyola tiene su parte superior reconstruida en ladrillo, desapareciendo sus almenas y su aspecto de torre.

No sólo se acortaron las torres, sino que además sus dueños fueron enviados a Ximena, frontera de los moros, a luchar por su cuenta contra ellos. Cuatro años duró el destierro. Allí estuvo luchando el abuelo de Iñigo, Juan Pérez de Loiola, y el bisabuelo Lope Garzia de Lazkano.

Oñaz, Loyola, Lazkano, apellidos que encabezan la lista de los Parientes Mayores, todos ellos aparecen en Iñigo de Loyola.

Su familia estaba en la cumbre del poder guipuzcoano. Por eso, después de su conversión, Iñigo, peregrino por el mundo, jamás se identificará. Guarda el anonimato más absoluto. Sólo en Roma, al hacer la instancia para el pasaporte de Jerusalén, firmará con su nombre de registro: *Enecus de Loyola*. Pero Roma estaba muy lejos y allí desconocían la categoría social de los Loyolas. No obstante

silencia su origen, por si acaso.

A pesar del destierro, estos parientes de Iñigo no pierden el favor del Rey de Castilla por los servicios que ellos y sus antepasados habían llevado a cabo en la lucha de la reconquista. De modo que Juan Pérez de Loiola, abuelo de Iñigo y desterrado en Ximena, pudo dejar en herencia a su hijo Beltrán, padre de Iñigo, la casa de Loyola convertida en palacio, además de toda su hacienda constituida por las tierras de la casa, más caseríos y ferrerías, amén de los derechos de patronato de la parroquia de San Sebastián de Soreasu en Azpeitia y otras nueve ermitas.

Por su parte, Beltrán participó en la lucha contra los moros hasta la conquista de Granada y la reconquista total de la Península Ibérica. Y sus hijos, hermanos de Iñigo, murieron los dos mayores en la guerra de Nápoles, otro en Hungría y el cuarto en América... A pesar de esta sangría no se agotaba ahí el tronco familiar, ya que Iñigo era el decimotercero y último de los hermanos. El benjamín de la casa.

LABURPENEA

Iñigoren Izen-Abizenak

Iñigo Loiolakoak *iru zen* erabilli zituan bere bizitzan: Eneko, Iñigo eta Iñazio. Berezko eta asierako izena *Eneko* zen, Azpeitiako papere zaarretan agertzen denez. Erroman ere izen orekin izenpetu zuan, Aita Santuari, Jerusalem'era Joateko baimena eskatuz, egin zion eskabidean: *Enecus de Loyola*. Ogeita amabi urte zitun. Badirudi orixe zala bere izen ofiziala: *Eneko*.

Gerora, La Sorbona Paris'eko Unibertsitatean sartzeko, izena aldatu zuan. Eneko'ren ordeze *Iñazio* ipiñiez: *Ignatius de Loyola*. Izen berri ori erabiliko du baita ere, Maixutzako agerietan. Bi Maixutza jaso zitun: bat Arteetan eta bestea Teologian. Titulu orrek irakaskintzarako eskubideak ematen zitun eta eskubide oiek bearezkoak zituzten bai Iñaziok eta bai bere lagunak ere. Andik aurrera Maixu bezela agertzen denean beti *Maestro Ignacio* izenarekin egingo du.

Or ditugu bere bizitzako bi ero desberdinetan bi izen ofizialak: asieran *Eneko* eta aizkenean *Ignacio*. Eta, bien bitartean?

Bien bitartekoa degu *Iñigo*: errian, lagunen artean, senitartean... beti izango da, asieratik amaitzeraino, *Iñigo*. Etxean bere Eneko izena Iñigo'ra aldatu zioten eta beti, gauza ofizialik ez denean, izen orrekin agertuko zaigu.

Eneko, Iñigo, Iñazio eta gaur, berri, Iñaki.

Orra, lau izen gizon ospetsu barentzako.

Abizenak bi etxe zituzten, torredunak: bat mendian *Oñaz* izenekoa; bestea ibarrean, *Loiola*. Etxe onetatik artu zuten bere abizena: *Iñigo de Loyola*. Bere aurrekoak, ordea, *Oñaz* etxetik ere artu zuten. Zaiñak Iñigorri bi etxe oitatiek datorkioz. Beste aurreko batek *Lazkano* artzen du.

Ona iru etxe eta iru abizen loiolatarren artean: *Oñaz*, *Loiola*, *Lazkano*. *Oñaz*'tik sortu ziran *Oñaztarrek* eta auek *Genbotarren* aurka burrukatzen zuten. Bi alderdi burrukan, alkarri erasoten. *Oñaztarren* buruzagi, *Lazkano* eta *Loiola*.

Burruka giroa, odol giroa... Bitartean, nagusikeri orreri aurpegi emateko, sakabanatuta zeuden etxeak alkarren inguruan *biltzen* asi ziren eta orrela sortu ziren *erri-billak*. Erderazko «villa», nere ustez, ortik sortuko zen, euskerazko «billa» edo «bildutik».

1451'an, Iñigo jaio baiño berrogei urte lenago, Aide Nagusiak, Gipuzkoako jauntxoek, desapio egin ziaten *billa* auri: Deba, Azpeitia, Azkoitia, Tolosa, Ordizia, Segura, Getaria eta Mutriku'ri. Danen artean Anaidi edo Hermandade bat sortu zuten alkarren defentsarako...

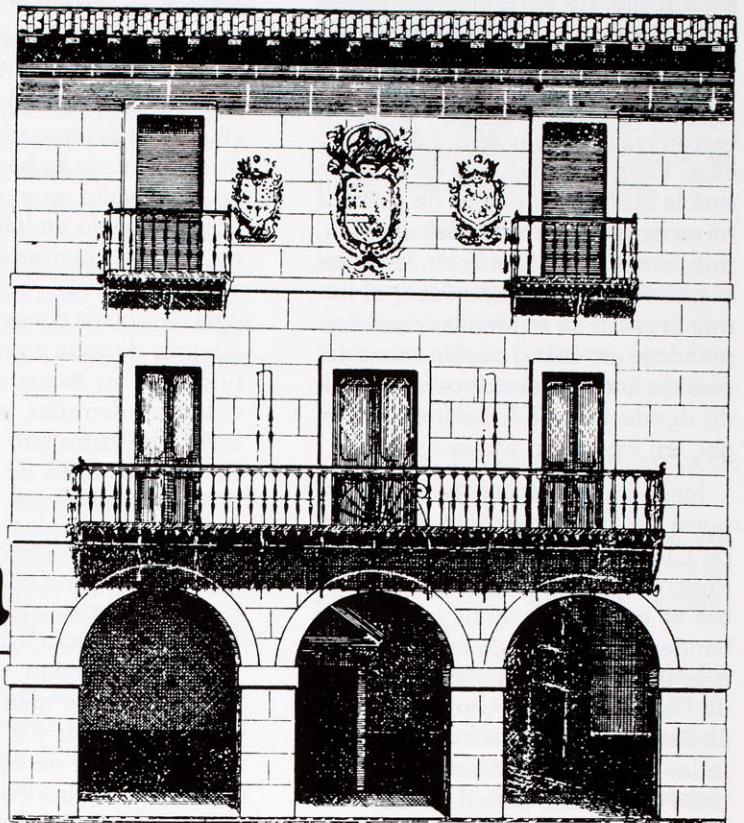
Desapio eta eraso au dala-ta, Henrique IV'garrenak, Aide Nagusien etxe-torreak moztea erabaki zuen eta arrezkerok Loiolako torreak bere goi-zatiak ladrilluz egiñak ditu arriaren ordeze.

Gaiñera, egoaldera bialdu zitun, Ximena ingurura, moroekin burrukatzeraren kontura eta euren soldaduekin. Lau urte iraun zuan desterru arek.

Alaz ere, Erregearen babesik ez zuten galdu, eurak eta euren aurrekoak moroen kontrako burrukeegaitik.

A. ARRINDA

artxiboa



DEVA. - Fachada del Ayuntamiento

1. - ARTXIBOEN GARRANTZI ETA BEHARRA

Udal artxiboak aztertzerakoan bi alderdi izan behar ditugu kontutan bakoitzaren betebeharraren arabera.

- Lehenbizi, artxiboaren izaera historikoari dagokio. Gordetzen diren herriaren fundaketatik hasi eta azken menderarteko dokumentuak herriaren bizitza berreraikitze nahitaezkoak dira, bide batez, bere ondasun historiko, kultural eta gizartekoa bihurtuz.
- Bigarrenik, kontutan hartzekoa da herri-iharduera eta bere anizkotasuna egunetik egunera gehitzen doala, eta berekin batera artxibatu beharrezko dokumentuak, derrigorrezkoak bait dira egunoroko udal administrazioa aurrera eraman ahal izateko.

Horretaz, administrari ikuspegi honek beharrezkoa egiten du Udalbatzaren funtzionamendu hobe batetarako udal artxibo antolatu eta kontsulterraza eukitzea, ekonomi eta leku arazoak ere bertan direlarik.

2. - LANAREN EKINALDIAK

2.1. Lehen ekinaldia

- Dokumentazioaren garbiketa: Lan presazkoa eta oso beharrezkoa artxiboa aurkitzen zen egoera larria kontutan hartuz: apal guztiak beterik, liburu eta paper guztiak nahasturik, hezetasun izugarria. Zenbait dokumentazio lurrean.
Lehen zati honetan, liburuak banan banan atera nituen, garbitu, hautsak eta sitsak kendu, haizetu eta artxiboaren ondoan dagoen Batzar Gelara pasatu.
- Gela egokitzea: Lan hau bete ondoren, gela ekokitu zen lurra, margoketa eta argiak instalatuz. Uda garaian gertatu zen ezker denbora gehiago iraun zuen lan honek.
- Haltzariak erostea: Lehen aipatu dudan arrazoiagatik, apalak urrian iritsi ziren.
Urtean zehar, karpetak, liburuak... eta lana aurrera eramateko beharrezko ziren materialeak erosi dira.

2.2. Zenbait artxibo bisitatu eta sailkapen taula prestatu

Lanpostu hau lehiaketara atera zen momentuan, Diputaziora eta beste zenbait herrietako artxibo arduradunengana jo nuen, batipat lehiaketa prestatzeko bibliografia bila; lehiaketa gaintitu eta kontratatua izan ondoren harremanetan jarraitu dut, Gipuzkoako Artxibo Probintzialekoekin bereziki, hauetxek, artxiboaren sailkapen lanak ikustera azaldu direlarik.

Baita ere, Udal honetako zinegotzi baten laguntzarekin Irungo udal artxiboak ikustera joan nintzen; nola lanegiten zuten ikusi, eta neuk daramaten metodoa zuzena den ala ez ziurtatzeko asmotan.

Eusko Ikaskuntzak antolatu duen Artxibo, Liburutegi eta Museoei buruzko X. Biltzarretik aurrera, lehen aipatu ditudan artxibo arduradunekiko harremanak estutue gin dira, jende gehiago ezagutu dut eta Gipuxkoako Artxiboetako eta zenbait udalerritako artxibo arduradunekin harremanetan nabil.

Egin ditudan ikustaldi eta harreman hauen bitartez sailkapen taula osatu dut, Madrileko Autonomi Elkartekoan oinarritua, normala den bezala Debako Udalaren dokumentaziora egokituz eta Euskal Herriko eta Nafarroako Autonomi Elkartetako Udal artxiboetan lanegiten dutenen erizpideak jarraituz.

2.3. Dokumentazioaren Zatiketa

a) Artxibo historikoa.

Hau ez zenez Udalak zuen arrazorik premiazkoena, ez dut dokumentazioa hau aztertu.

Herriarentzako hainbesteko garrantzi historiko duen dokumentazio honekin zera egin dut, lekuz aldatu hobeto mantentzeko.

Mantenketa eta gordeketa egoki bat lortu nahian berriztatze eta mikrofilmatze beharrak aztertzen ari naiz.

b) Administrari artxiboa.

Iragan mendearen azkenetatik 1980. urterarteko dokumentazioaren zenbait zati egin ditut.

Zatiketa egiterakoan garrantzia izan duten gertaeretan oinarritu naiz.

Adibidez, lehenbiziko zatiketa iragan mendearen azkenetik Espainiako gerrateraino.

Bigarren zatiketa berniz, gerratetik 1980. urterarte. Bigarren zatiketa honek sailkapen bikoitza du, hau da, Franco-ren garaia alde batetik eta bestetik, bere heriotzaren ondorendik 1980. urterartekoa.

c) Kudeaketa Artxiboa

Artxibo zati hau udal bulegoetan eskuartean behar den dokumentazioak osatzen du; izatez, udal bulegoetan kokatu behar litzateke bost urtetako epean, baina leku arazoa dela eta, pixkanaka-pixkanaka artxibo arduradunengan gelditzen dira.

d) Hirigintzako Artxiboa

Egia esan, 1960. urterarte ez dago dokumentazio handirik, eta hemen ere erabat erizpidea ezberdinak erabiliz sailkapena osatu du.

1.—Historikoa: Historia aldetik interesa duen dokumentazioa 1960. urterartekoa. Gehienak, udalak berak egindako eraikuntzak.

2.—Administrari eta kudeaketakoa. 1960 urtetik gaur arterainoko dokumentazioa: proiektuak, zati-egitamuak, arauak, etab... Artxibo honen sailkapen eta antolaketa amaituta dago, planuen antolaketa ezik.

Sailkapen hau burutu eta antolaketzeko bulego teknikoaren beharrak eta aholkuak kontutan izan ditut, izan ere dokumentazio hau bulego tekniko barnean aurkitzen da eta udal aparejadoreak egunero eskuartean erabiltzen duen dokumentazioa da.

e) Pake-Epaitegiaren artxibo edo dokumentuak: Udal sailetan aurkitzen den Pake-Epaitegiko dokumentazioa aberatsa sailkatua dago iadanik.

3.—ARTXIBOA ZERBITZU BEZALA

Artxiboa kontsultarako informazio zerbitzu ireki bat da.

3.1. Barne Zerbitzua:

Behar-berrazkoa deritzot artxibatutako dokumentoak arduradun eta teknikoak erabiltzea, horretaz, artxiboaren antolaketan on eta egoki batek Udal beraren funtzionamendua arintzen du.

Esan dezaket, alde honetatik asko aurreratu dela.

3.2. Zerbitzu publikoa

Aspaldidanik datorren ohitura bat da antzinako dokumentuak gorde eta era berean, ikasle, ikerketa lanetarako edo informaziorako soil-soilik publikoari ikusten uztea, gure arbasoen, gure herriaren berri izan dezaten...

Arlo honetan ere, informazio edo aholku eske etorri direnei gogoz eta atseginez erantzun zaielakoan nago, eta esan beharra dago, hasiera batetan bakarka batuzk zirenak gehitzen ari direla, ikasle eta ikertzaileak batipat.

Ikerketa lana bultzatu eta errezteko erarik egokienetariko bat alegia.

ACERCAMIENTO AL KARST DE DEBA

DESCRIPCION DE LA ZONA

En el término municipal de Deba se encuentra gran parte del macizo karstico de Izarraitz.

Al norte el macizo está limitado por el mar. Al oeste limita con Mutriku, siendo el río Deba su frontera natural, separando la parte oriental del macizo con la occidental, también denominado macizo de Arno.

Al sur hace límite con Mendaro, transcurriendo la muga por las cumbres más elevadas de la zona sur del macizo de Izarraitz. Esta muga parte de las cercanías de la chatarería y se dirige hacia el monte Sosote, de 548 metros. Desde aquí sigue a Garaluzt, de 572 metros, y de éste al monte Gaintxipixa, de 621 metros, siendo ésta una de las cumbres más destacadas de la zona, desde donde se domina el valle de Lastur. Más tarde la muga llega a Otarre, de 662 metros, punto culminante de la zona sur.

La zona este de la muga es la más confusa, ya que no existe una frontera natural, sino que sigue un curso más bien irregular. Durante cerca de tres kilómetros el río Goltzibar es la muga con Azpeitia. En la unión con el río Belisoro la muga remonta a éste en dirección oeste durante medio kilómetro para después dirigirse hacia Zumaia, con quien limita ya cerca del mar.

En total el término municipal de Deba presenta un límite periférico de unos 25 kilómetros de longitud, comprendiendo km^2 .

PRINCIPALES CUMBRES

Los puntos culminantes de la zona son Agido, 734 metros, y Sesiarte, 755 metros. Otros montes a destacar son Andutz, 612 metros, Lizarreta, 536 metros, Gaztelu, que domina el valle de Lastur majestuosamente desde sus 541 metros.

Todos estos montes son calizos, siendo todos ellos los más importantes del macizo.

PRINCIPALES DEPRESIONES

El valle de Lastur no sólo es la mayor depresión de la zona sino que junto con el valle de Olatz son las mayores de todo el karst.

Es un típico ejemplo de valle ciego o polges.

Esto quiere decir que es una gran sucesión de dolinas que se disponen en una línea de Este a Oeste durante varios kilómetros. Dichas dolinas no son más que hundimientos de las bóvedas de las cuevas que el río Gaztañaga ha obrado hace miles de años y que con el transcurso del tiempo se hundieron.

El punto más bajo se encuentra a tan sólo 71 m.s.n.m. en el sumidero de Ubitxa. Está rodeado de altos montes como son los que circundan todo el valle de Lastur, el collado más accesible es el de Elorrieta al oeste del valle con 225 m.s.n.m. Otra gran depresión es la que está junto a

Aixa, en cuyo fondo se encuentra la cueva de «Aixako zuloa» que actúa como sumidero de los ríos de la zona y que en épocas de fuertes lluvias llegan a anegar sus grandes galerías.

HIDROLOGIA

Existe una cierta tendencia en las aguas del karst a evacuar hacia el río Deba, siguiendo la dirección dominante de los plegamientos, y más concretamente entre Mendaro y Saxiola en donde se desagua el 75% del agua del karst, correspondiendo a la zona de Deba el 25%. Esto quiere decir que en Deba se desagua tan sólo aproximadamente el 12% de las aguas totales del karst.

El sistema hidrológico de Lastur es de gran complejidad.

En los macizos kársticos la cuenca hidrográfica de un río subterráneo no corresponde con su cuenca superficial, fruto de una circulación precedente en superficie.

Así para los 13 km^2 de extensión del valle del Kilimon, corresponde un caudal más de tres veces superior al valle de Lastur con 16 km^2 .

Esto es debido al diferente grado de evolución en la karsificación de ambos valles.

Observando los planos del canal de Azbizkor, que se proyectó para el abastecimiento de Deba aprovechando las fuentes de origen del arroyo de Lastur, comprobaremos la existencia de numerosas fuentes en la cuenca de alimentación arroyo. Incluso otras tuberías se abastecen con otras fuentes de sus afluentes, lo que viene a demostrar que se trata de un sistema hidrológico bastante superficial, alimentado por numerosas emergencias de pequeño caudal y alimentación poco distante que no ha profundizado lo suficiente para avenar; infiltraciones que, seguramente, se perderán en profundidad en beneficio de otros sistemas vecinos, como Kilimon o Tantorta.

Por otro lado, y en consecuencia, no está establecida una compleja red de conductos hipogeos como ocurre en el Kilimon. Hay que llegar a la cueva de Ugarte Berri para encontrar el primer destacable arroyo subterráneo, cuyas aguas siguen una dirección que no concuerda con la del valle. Sólo después de pasar el barrio de Lastur, muy lejos ya de la cuenca de alimentación, el arroyo se sume total y definitivamente en un colector subterráneo perfectamente establecido hasta su resurgencia en Xaxiola.

Alguna fractura de la caliza, aparentemente indicada por la hilera de dolinas abiertas en esta zona final del valle, puede explicar la desaparición del arroyo originando un espléndido valle ciego.

El grado de profundización de los sistemas hidrológicos en el karst determinará la regularidad en el caudal de los ríos que lo avenan.

En los períodos de estiaje, los ríos más superficiales acusarán mayores mermas, y con anterioridad que los profundos, como lo parecen indicar las diferencias existentes entre



El autor del artículo en labores espeleológicas.

Lastur y Kilimon.

Incluso dentro del mismo valle de Lastur parece acusar más el estiaje el canal de Arbizkoa que la resurgencia de Xaxiola; el primero alimentado directamente por las fuentes más superficiales de la cabecera de Lastur, y la segunda por el resto del arroyo de Lastur más los aportes del largo y profundo recorrido subterráneo final.

El día 9-5-1983 el G.E. Morkaiko realizó una coloración con 300 gramos de fluoresceína en el sumidero definitivo del arroyo que se encuentra cerca del caserío Abeletxe. La fluoresceína tardó cuatro días en resurgir por Xaxiola. La velocidad del colorante fue de 34 m/h. para un caudal de 100 l./s. y un recorrido lineal de 3.250 metros.

Otros fenómenos hidrológicos de la zona son:

—La exurgencia de «Aixako zuloa», de la cual no sabemos el caudal, que aparece en la margen derecha del Deba a la altura de Bekoetxe junto a Astigarribia.

—Los manantiales de Usarrua (Andutz) con 10 l./s.

Arqueología

Gracias a la suavidad del clima costero, en el período glacial Deba constituyó una zona muy apropiada para la vida del hombre.

En Deba existen muchas cuevas con yacimientos arqueológicos, de los cuales vamos a destacar los más importantes.

ERMITIA I. Coordenadas

Hoja 61 (Eibar) long. 1° 19'25"; lat. 42° 16'25"; altitud 100 m.s.n.m.

Hoja 63-20 (Dip.) X551690, Y4792100, Zi00 m.s.n.m.

La boca tiene 2 m. de ancho y 2,2 de alto en el vestíbulo de entrada. En tiempos se escavó una zanja de 15 m. y 1,8 de profundidad.

Estratificaciones

Nivel I (0-40 Cm.) Neo-Eneolítico

- Material cerámico. Cerámica con impresiones digitales.
- Material lítico. Puntas de dorso, puntas de flecha, lámi-

nas simples, raspadores, láminas con retoques marginales, buriles.

—Material óseo. Huesos trabajados en punta.

—Material faunístico. Mamíferos: Tolfa, lamido, sciofa.

—Moluscos: Patella, vulgata, patelca striata, monodonta lineata, monodonta lagittifera.

—Material vario. Chapa de cobre, cordón, bronce.

MATERIALES - Nivel II (40-60 cm.) Azileniense

—Material lítico

Láminas de dorso. Punta con retoques marginales. Puntas de dorso rebajado. Puntas triangulares. Puntas subtriangulares. Microburiles.

—Material óseo

Arpón de tipo azileniense. Hueso aguzado. Fragmentos punzones de sección circular. Punzón de sección semicilíndrica. Punta de sección circular y base monobiselada. Azagaya.

—Material faunístico

—Mamíferos: Talpa europaea. Arvícola terrestres. Vulpes vulpes. Meles meles. Cervus elaphus. Capra pyrenaea. Sus scrofa. Bos primigenius/Bison priscus. Rupicapra rupicapra.

—Moluscos

Turritella

Nivel III (60-95 cm.) Magdaleniense

—Material lítico

Láminas de dorso. Laminillas de dorso. Raspadores frontales. Buriles. Perforadores. Puntas de dorso.

—Material óseo

Azagayas de base redondeada. Azagaya-Punzón. Azagayas monobiseladas. Punta-Azagaya. Azagaya de sección circular. Punzón. Varillas. Espátulas. Varilla con inicio de diente. Arpón con una hilera de dientes. Aguja.

—Material faunístico

—Mamíferos

Talpa europaea. Lepus europaeus/Lepus timidus. Arvicola terrestres. Vulpes vulpes. Capra pyrenaica. Cervus elaphus. Sus scrofa. Rangifer tarandus. Bos primigenius/Bison priscus. Rupicapra rupicapra. Equus caballus.

—Moluscos

Pectunculus

—Aves

Lagopus mutus. Pyrrhocorax pyrrhocorax. Columba venas. Bubo bubo.

—Material decorativo

Concha perforada. Diente perforado. Cuenta cilíndrica.

Nivel IV (95-115 cm.) Estéril

Nivel V (115-145 cm.) Solutrense

—Material lítico

Punta con muesca lateral y retoque facial. Raspadores. Buriles. Puntas.

—Material óseo

Punta de sección circular y base en doble bisel. Punta de sección triangular. Punzones de sección cuadrada. Punzones de sección triangular. Varillas. Aguja con cabeza apuntada. Varilla plano-convexa completa.

MATERIALES

—Material faunístico

—Mamíferos

Talpa europaea. Lepus europaeus/Lepus timidus. Arvicola terrestres. Microtus oeconomus. Microtus gr. agrestis-arvalis. Vulpes vulpes. Canis lupus. Mustela erminea. Felis lynx. Capra pyrenaica. Cervus elaphus. Rupicapra rupicapra. Sus scrofa. Rangifer tarandus. Capreolus capreolus. Equus caballus.

—Aves

Pyrrhocorax pyrrhocorax. Aguila chrisaetus

—Moluscos

Cardium. Pectunculus

—Material decorativo

Pectunculus perforado.

DEPOSITO MATERIALES

El material se encuentra en la Sociedad de Ciencias Aranzadi. Museo de S. Telmo, S. S.

SECUENCIA CULTURAL

Solutrense, Magdaleniense, Azileniense y Neo-Eneolítico

BIBLIOGRAFIA

Altuna, J. (1971)
Altuna, J. (1972)
Altuna, J. (1978)
Apellániz, J.M. (1973)
Aranzadi, T. de y Barandiarán, J.M. de (1928)
Barandiarán, I. (1967)

Barandiarán, I. (1973)

Barandiarán, I y Utrilla, P. (1975)

Barandiarán, J.M. de (1949)

Barandiarán, J.M. de (1953)

Merino, J.M. (1971)

Strauss, L.G. (1974)

Utrilla, P. (1973)

ERMITIA II

Situada sobre el túnel de la autopista que hay cerca de la cantera, con coordenadas:

—Hoja 63 (Eibar) long. 1° 19' 25"; lat. 43° 16' 25"; alt. 100 m.s.n.m.

—Hoja 63-20 (Dip.) X 551.690 y 4.792.100. Z 100

NIVEL SUPERFICIAL

Material lítico. Núcleo, retocados, simples de sílex y cuarata.

NIVEL INFERIOR

Material faunístico. Euus, caballus, bos, ovis, avies, capra pyrenaica. (El material recogido pertenece al paleolítico).

ARTZ-GAITOKO KOBIA

Situada en el barrio de San Nicolás de Lastur coordenadas:

—Hoja 63 (Eibar) long. 1° 20' 12"; lat. 43° 15' 56"; alt. 325 m.s.n.m.

—Hoja 63-29 (Dip.) X 552.860 y 4.790.735. Z. 325.

MATERIAL CERAMICO

Fragmentos vaso grande.

MATERIAL ANTROPOLOGICO

Restos de al menos un individuo.

MATERIAL FAUNISTICO

Ovis, capra, mela mele, vulpes. Vulpes pertenecientes al Neolítico-Bronce.

EKAIN IV.

Coordenadas:

—Hoja 63 (Eibar) long. 1° 24' 30"; lat. 43° 14' 10"; alt. 120 m.s.n.m.

—Hoja 63-38 (Dip.) X 558.680. Y. 4.787.520. Z 120

—Material cerámico. Fragmentos de borde decorado y fragmentos diversos.

—Material faunístico. Ovis arres, cumiculus.

Material perteneciente al bronce.

URTIAGAKO KOBIA

Situada en el barrio de Itziar con coordenadas:

Hoja 63 (Eibar) long. 1° 22' 05"; lat. 43° 16' 52"; alt. 160 m.s.n.m.

Hoja 63-21 (Dip.) X 555.320 Y 4.792.495 Z 160.

Esta cueva ha sido objeto de varias excavaciones y debido a su importancia y extensión de la información sobre esta cueva nos limitamos a daros algunos detalles.

ARQUEOLOGIA

La cueva cuenta con varios niveles arqueológicos:

- I Superficial
- II Bronce
- III Azileniense
- IV Magdaleniense VI.
- V Magdaleniense V.
- VI No definido
- VII No definido
- VIII No definido

En estas cuevas se encontraron varios cráneos de Magdaleniense.

GOIKO OLA BERRI KOB

Situada en el barrio de San Nicolás de Lastur. Siendo sus coordenadas:

—Hoja 63 (Eibar) long. 1° 21' 25"; lat. 43° 14' 58"; alt. 176 m.s.n.m.

—Hoja 63-37 (Dip.) X 554.405 Y 4.788.990 Z 176 m.s.n.m.

La entrada está localizada en la ladera SW de Murgimendi; tiene 1,3 m. de ancho y 1,8 de alto.

—Arqueología

Fragmentos informes de avanico y losca de sílex.

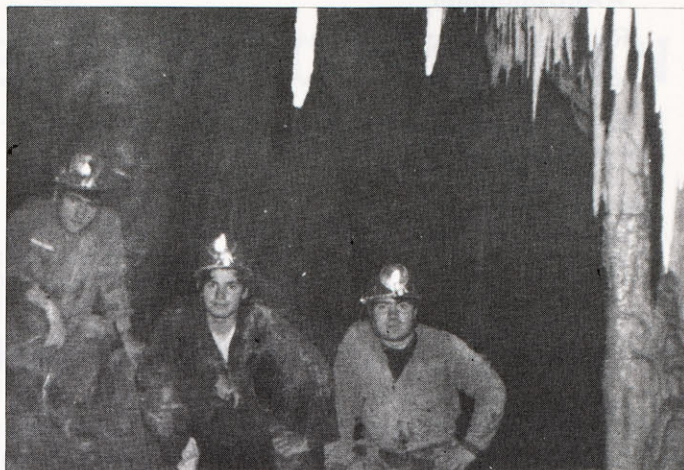
—Panteología

Ovis avies, canis familiaris, meles meles y patella.

—Etnografía

En la zona se relatan hechos referentes a temas de brujería.

Material pertenecido al Eneolítico-Bronce.



GASTELUKO KOB

Situada en el barrio de San Nicolás de Lastur, en la ladera del monte Gastelu y orientada hacia el mar, siendo sus coordenadas:

—Hoja 63 (Eibar) long. 1° 21' 22"; lat. 43° 1' 94"; alt. 490 m.s.n.m.

—Hoja 63-37 (Dip.) X 554.295 Y 4.788.574 Z 490 m.s.n.m.

La boca tiene 4 m. de ancho y 1,5 de alto.

—Arqueología

Fragmentos de vasija decorada con verdugón con ungulaciones.

—Panteología

Bos, Ovis, avies, Ursus arctos, y Ursus sp. laeus.

KOB ZARRA

Se encuentra en el barrio de San Nicolás de Lastur, sus coordenadas:

—Hoja 63 (Eibar) long. 1° 20' 22" lat. 43° 15' 29". Alt. 250 m.s.n.m.

—Hoja 63-29 (Dip.) X 553.025 Y 4.790.315 Z 250 m.s.n.m.

La entrada tiene 3,5 m. de ancho y 1 de alto.

—Arqueología

CERAMICA

Cuenca de cuello corto y recto, fragmentos de borde, impresiones, fragmentos de panza con dientes de loboncosos, fragmentos de panza con líneas incisas, fragmentos informes.

MATERIAL LITICO

1 punta con retoque, 2 láminas retocadas, 1 raspador, 5 loscas de sílex, 1 losca de cuavata, 1 losca grande de pizarra trabasada. 1 cristal de roca, perteneciente al Eneolítico-Bronce.



Miembros del grupo Leizarpe.

—Antropología

Restos pertenecientes, al menos, a dos individuos.

—Panteología

Bos taurus, cervus elaphos, meles meles, patella, material perteneciente al Eneolítico-Bronce.

URTIAGAKO LEIZEA

Se encuentra en el barrio de Itziar, en las coordenadas:

—Hoja 63 (Eibar) long. 1° 22' 05"; Lat. 43° 16' 55"; alt. 155 m.s.n.m.

—Hoja 63-21 (Dip.) X 555.360 Y 4.792.570 Z 155 m.s.n.m.

—Panteología

Equus caballus, rangifer tarandus, cervus elaphus, canveolus canveolus, ursus arctos, canis lupos, vulpes vulpes.

Material del Paleolítico Superior.

—Arqueología

1 lámina de sílex perteneciente al Paleolítico Superior.

CUEVA DE EKAIN

Situada en el término municipal de Deba, cerca de Cestona, con coordenadas:

—Hoja 63 (Eibar) long. 1° 24' 42"; lat. 43° 14' 10"; alt. 30 m.s.n.m.

—Hoja 63-28 (Dip.) X 558.859 Y 4.787.525 290.

—Arqueología. Caverna con yacimiento arqueológico y con pinturas y grabados policromados.

—Paleontología. Cueva pirenaica, Equus caballus, cervus elaphus, bison puicus, ursus spelaeus.

EKAINGO LEIZEA

Sus coordenadas son:

—Hoja 63 (Eibar) long. 1° 24' 30"; lat. 43° 14' 10".

—Material Paleontológico. Ursus spelaeus.

ASTIGARRAGAKO KOBIA

Sus coordenadas son:

—Hoja 63 (Eibar) long. 1° 24' 30"; lat. 43° 14' 10"; alt. 140 m.s.n.m.

—Hoja 63-16 (Dip.) X 557.375 Y 4.785.710 Z 425.

—Material cerámico: Fragmentos informes.

—Material lítico: Lascas de sílex.

—Material paleontológico: Rangifer tavandus, ursus spelaeus.

—Material antropológico: Una mandíbula.

Los materiales pertenecen al Neolítico, Bronce, Paleolítico superior.

GRANDES CAVIDADES

La especial estructura de la caliza de la zona favorece la formación de grandes simas con enormes vertientes de las cuales, a continuación, destacaremos las más importantes. También existen grandes cuevas, aunque no tan nu-

merosas como las simas.

Sasiarteko Eleiza

Situada en la ladera S.E. del monte Sasiarte a una altitud de 670 m. Tiene una profundidad total de 188 m. con un pozo vertical de 108 m. Fue explorada en el año 1964 por el grupo de espeleología Arana, de Legazpia.

Goeganako Eleiza

Situada junto a la carretera de Itziar a Lastur, cerca del caserío Goenaga a una altitud de 305 m. Esta mina tiene una profundidad total de 216 m. Fue explorada por el grupo Arana.

Sima de Montarregi

Situada cerca del caserío Montarregi a una altitud de 380 m. Cuenta con una profundidad total de 205 m. Teniendo una vertical absoluta de 188 m. Explorada en 1962 por la sección de espeleología de Aranzadi.

Pagatza

Situada en el monte Arbil en terrenos del caserío Pagatza junto a las minas que existen por allí cerca, a una altitud de 350 m. aproximadamente. Tiene una profundidad de 120 m.

Garaluzt I

Situada en la cara norte del monte Garaluzt a una altitud de 500 m. aproximadamente. Tiene 100 m. de profundidad. Todos ellos en vertical única.

Aixako Zuloa

Situada en el fondo de una gran colina. Esta gigantesca cueva funciona como sumidero de las aguas de varios arroyos que existen en dicha oblicua. En épocas de lluvia es peligrosa por la cantidad de agua que dentro de ella se junta.

Esta cueva tiene más de 8 km. explorados y todavía está en curso de exploración.

Cueva de Ermitia

Situada junto a la escombrera de Deba. Su entrada es de pequeñas dimensiones y sus galerías no son muy espectaculares, ni tienen grandes dimensiones. Sí tiene, sin embargo, gran longitud y complejidad con numerosos pozos y varios niveles de galerías. Cuenta con más de 3 km. y su exploración no ha terminado.

Por último decir que, debido a la gran cantidad de cuevas, simas, cuevas con yacimientos, etc. que existen en Deba, no es posible describir todas y cada una de ellas, y nos hemos limitado a las más importantes. También decir que las informaciones sobre las cuevas arqueológicas se deben a trabajos de la sección de pre-historia de Aranzadi, las cuales han publicado varios de estas cuevas en libros y revistas. Ciertos datos han sido sacados también de trabajos del G.E. Morkaiko de Elgoibar para la elaboración de este reportaje.

JAVIER VARGAS
(Grupo Espeleológico Leizarpe)

MENDIZALETASUNA BULTZATU NAHIEAN

Deban, aspaldiko urteotan mendi giroa galdua edon arren, zenbait taldetxo mendian gebiltzan bakoitzan bere kontura.

Halako egunen batetan lagun arteko elkarizketan ari ginela, lehenengo Burdin Taldeko irteerak aipatu ziren, orduan bai ondo pasatzen genuela.

Eta gure hizketat alferrik ez direla frogatzeko Abenduan Burdin Kurutz Mendi Taldeko bazkideak asamblea egin genuen 1987rako ekintzen egutegia egiteko asmoz.

Horrela ba, mendi talde batek ohizkoak dituen antolakuntzetatik at (Trabesiak, mendi igoerak, ibilaldi neurtuaz, e.a.) beste ideia berria sortu zen: ANDUTZ EGUNA antolatzea. Eguna Ekainaren 28 a.

Iritzi da Ekainaren 28 a., egun eguzkitzua azaldu zaigu.

Goizerdian Andutzek debarren eta Itziartarren lehen pausuak somatzen ditu bere maldan.

Aspaldian, ez zen hainbeste jende ikusi mendi ez hain handi, baina erreza ez den honetan.

Tontorrera iristean, Burdin Kurutz Mendi Taldeko ezaugarria adierazten duen eskulturarekin topo egiten dugu. Mila esker Debako Arteko Eskoleko ikasleoi. Eta eskulturaren aspian Izazpik-Andutzi eskeinidion berboa plaka batetan.

Ondoren, Deba Musikaleko Txistularien eta Urki eta Josuren soinuaren eta panderoaren soinuek alaitzen gaituzte. Eta nola ez! hainbeste izerdi bota ondoren salda, Txorizoa, ardoa eta ura.

Burdin Kurutz Mendi Taldeko datorren urtean ere ANDUTZ EGUNA antolatuko du. Eta azken hitz hauekin Burdin Kurutz Mendi Taldeko urte honetan zehar antolatuko dituen irteeratan partehartzera gonbidatzen zaituztete mendizalez guztiok.

**MENDIAK HANDI DIRA
GIZONAK GERA HUTS
GAILUR HONTATIK DENOI
DIZUGU ERAKUTS
NOIZBAIT GATOZENEAN
NEKATURIK HONUNTZ
HARTU GAITUZU ZURE
BESOETAN ANDUTZ**

IZAZPI

BURDIN KURUTZ M. T.



CAMILO ESNAOLA

Quizás porque sea un personaje inolvidable para mí. Quizás también porque yo sea un poco sentimental; lo cierto es que en ocasiones llevamos dentro de nuestro ser algo que nos ha llamado profundamente la atención. Alguna vez, espontáneamente, un impulso irreprimible nos obliga a hablar de ello y lanzar al viento que conocimos a una gran persona y supimos lo que fue su aportación al pueblo en forma de trabajo y simpatía... Este es el motivo que me induce a traer a estas páginas el recuerdo de un hombre que mereció toda mi atención y, junto con ella, mi respeto y simpatía.

Siendo yo todavía muy joven conocí a Camilo Esnaola; hombre muy popular y verdaderamente estimado en el pueblo de Deba. Su laboriosidad era proverbial. Ningún trabajo por duro y desagradable que fuera era malo para él si le servía para ganar el pan de los suyos. A lo largo de su vida se ocupó en muy diversos trabajos, penosos e ingratos la mayoría, que otras personas no los hubieran querido.

Recuerdo que en cierta ocasión formaba parte de una brigada del Ayuntamiento que tenía la misión de desatarcar el alcantarillado frente al antiguo bar «Trastorno». Ni corto ni perezoso, sin importarle lo desagradable del trabajo en cuestión bajaba el primero animando a los compañeros para que le siguieran. No sé por qué, pero lo cierto es que aquella voluntariedad del buen Camilo se quedó grabada en mi mente y aún permanece con otros recuerdos de él.

Recuerdo también su figura y hombría de bien en unas fiestas de Santa Catalina. Entonces no era yo más que un niño. Subía hacia la ermita del lugar donde no faltarían el acordeón ni las tentadoras rosquillas cuando en el camino, al pasar por «Buenos Aires» el caserío de nuestro hombre, (estoy viendo todavía el bonito avión de juguete que desafiaba a los vientos desde lo alto de un poste) reparé en un árbol repleto de hermosas cerezas... La picardía del chiquillo que yo era entonces y el hecho de que no viese a nadie por los alrededores me hizo trepar al árbol con el ánimo de darme un buen atracón.

Pero mi acción no debió gustarle mucho a un perrillo que

estaba atado a la puerta del caserío. A sus ladridos salió Camilo que, en un momento, reparó en mi situación. Yo al verlo me asusté, y, nervioso, asustado, estuve a punto de caer. El se acercó y me dijo que me tranquilizara. Después me mandó bajar del árbol y le oí decir... «Siku, eso que estás haciendo es robar; otro día que quieras cerezas me las pides a mí...» Puso su enorme mano en mi espalda de niño y me introdujo en la cocina de su caserío; allí, con una sonrisa, me ofreció un vaso de fresca sidra y me dijo: Venga, hombre, no te asustes; bebe, que la sidra te dará fuerzas para subir a la campa»...

Sin contestarle ni una palabra bebí la sidra... Era mucho mejor que la paliza que yo esperaba... Agradecido, subía a la ermita y creo que aquel día hice sonar la campana con más fuerza que nunca.

Por desgracia, el destino quiso llevarse a su querida y buenísima esposa de este mundo. Era digno de admirar también en ese trance pues entre nostalgias y recuerdos llevaba su viudedad con hombría y entereza. Sólo y sin separarse de su caserío... como si fuera un árbol cuyas raíces se aferran a la tierra que le ha dado la vida.

Le recuerdo también cierto día en el «Iñaxio». Allí acudía nuestro Camilo Esnaola a tomarse el cafecito. Dos jóvenes se fijaron en su figura peculiar y se mofaron de él a su cara... Nuestro hombre los dejó hacer. Sólo ante su café pensaría en otros tiempos mejores comentando para sus adentros: «Qué le vamos a hacer, así es la juventud de hoy...»

Dios quiera, y tengo confianza en que así será, que en el misterio «más allá», el buen Camilo y su querida esposa sean felices pues a su paso por aquí lo ganaron con creces.

Felices fiestas para todos, y a ti, Camilo, te prometo que tanto tu hijo como yo voltearemos este año las campanas por San Roque con más fuerza si cabe que aquella vez de Santa Catalina. Y es porque esta vez las voltearemos a tu memoria.

RAMON BEITIA - «Siku»



«Debako hondartza ditek gogoan»

TXEMI ETA JUANJOREKIN HERRERAKO PRESONDEGIAN

Sokoa lantegiko frantses poliziaren ekintza famatuaren inguruan izan ziren atxilotuak. Eta «barruan» jarraitzen dute. Urtarrilerarte Alcalá-Meco-n dagoen espetxean izan baziren, gaur egun Herrera-de-la-Mancha-koan aurkitzen dira. ETako presoentzat «egokitutako» espetxe berezi, suntsitzaile eta urruti hartan. Joan zen ekainaren 12an izan ziren epaituak Madrileko Auzitegi Nazionalan. Txemi (beraiekin epaitua izan zen Txikito Zarraberekin batera) 6 urtetara kondenatu zuten. Juanjok, ordea, 2 urtetako zigorra jaso zuen.

Eibartarrak baldin badira ere, gogoan ditugu. debarrek. Eta hala-nola lortu genuen bere senideen bitartez, epaiketa gerta aurretik, elkarrizketatxo hau gauzatzea. Beren hitzak euskal preso politikoen egoeraren islada latza izanik, gogorak irudi lezaketeen arren.

Lehenik eta behin, ze animorekin aurkitzen zarete?

Kontutan izanik euskal presoen kolektiboa igarotzen ari den zirkunstantzi berezia —batez ere PSOEek Azkarraga, Bandres eta abarren laguntzarekin bultzatutako damutze neurrien porrotagatik—, 17 kide izan hituen sakabanatuak Herrerratik estatuko espetxe desberdinetara. Honek kolektibo osoaren erantzun gogorra jaso zian. Ondorioz, bost hilabeteren txapeoa jasan behar izan genian. Gure morala, hala ere, oso sendoa duk, eta azkenerarte jarraitzeko adorez indarturik.

Non zabilzate hoberen, espetxean dagoenari galdetzea kontraesana baduk ere, Alcalá-n ala Herrera-n?

Zaila duk bi espetxen arteko konparaketarik egitea. Gu-retzat Alcalakoa pasekoa bait duk (epaiketak, ospitaleak, e.a.) eta Herrera finkaturik gauden lekua gutxigorabehera. Espetxe bakoitzak bere arauak baldin badizkik ere, argi dagoena zera duk: euskal preso politikoen suntsipen eta hondamenerako moldatutako espetxeak direla.

Konta iezaguzue nola gertatu huen zuen atxiloketa

Beno, gure atxiloketa, atxiloketa guztiak bezala gertatu huen gutxigorabehera: gauerdian eta hotsandi galantaz, kalea hartuz, eskailerak, dena armen oparotasun haundiz, e.a. Momentu guztitan gu hondatu nahian eta erreakzionatzen ez utziz.

Laster irteteko asmoz al zabiltzate?

Ez duk, galdera erraza, ez. Normalki zigorrak politikoak bait dituk. Gehienetan frogatik gabe, eta komisaldegian, torturen bidez, lortutako aitortpenak direla medio. Hala eta guztiz ere, eta lehenbailehen irteteko irrika logigoaz, gu hemen giaeudek guztiz garbiak diren ideia politiko batzuk defenditzearren. Beraz, gure helburua ez delarik —besterik gabe—, ahal den azkarren irtetea. Gure hondar alea eskeintzearena baizik, NAEM (Nazio Askapenerako Euskal Mugimendua)-k daraman borrokan. Gure irteera negoziaketa baten inguruan emango dela ulertuaz.

Ze giro bizi duzue espetxe barruan?

Espetxeko giroa, muga guztiak kontutan izanik, erabat ona duk gure kideekiko harremanei buruz. Baina askotan zigortuak izateak, 23 ordu zelda barruan egon eta espetxezainen eraso etengabeak jasan beharrak, tentsio goreneko momentuak ekartzen dizkik. Eta moralaren beherakadak izaten dizkiagu, beste kideen laguntza eta elkartasunaz gainditzen direnak.

Ba al zegok Herreran senide eta lagunekin harremanik mantentzeko posibilitaterik?

Herreran mantendu daitezkeen harremanak bisitak (astean 50 minututako bat, burdinasare eta krisatal artean) eta

gutunak (astean bi) dituk; nahiz eta intimitaterik gabekoak, gutunak irakurriak eta elkarrizketak grabatuak bait dituk. Gainera euskarazko korrespondentziak hilabetetako atzerapenak jasaten dizkik, bai jasotzen denak, bai bidaltzen denak ere. Bestalde, zigortuak egon garen bost hilabetetan bisitak hamar minututakoak hituen.

Debako gauzetak, zer gogoratzen duzue bereziki?

Deba neguan herri nahiko hila izan arren, beti zegoen aitzakiren bat giroa eta martxa jartzeko. Banda ateratzen zenean, afari herrikoia, festaren bat, e.a. Baina batez ere hondartza, ibaia eta zumardian zehar izandako paseoak.

Zeozar gehiago kontatu nahi baduzue, eskaeraren bat egin...

Eranstea bakarrik, presoak zatitu, ixilearazi eta maskaltzeko alderdi politiko batzuren laguntza komunikabide batzuek daramaten intoxikazio ahaleginaren aurrean, sekula baino batuagoak aurkitzen gabela. Eta Euskadin bakealdia lortzeko Estatuaren eta ETaren arteko negoziaketa derri gorrezkoa delaz konziente gaituk, argi eta garbi herri honen gehiengoak bereganatua daukan KAS alternatibaren negoziaketaren bitartez. Nahiz eta alderdi «besaúlkizaleak» Euskadik arbuiaututako Konstituziotik sortutako Estatutoa azken helburutzat hartuaz konformatzen diren.

Azkenik eskertu DEBA aldizkaria, gure atxiloketa eta gaurko egoeraren berri konta ahal dezagun elkarrizketa honen aukera emateagatik.

Ez horregatik.

JOSEBA ESKUDERO

AZPIMARRATZEKO ESALDIK

«Euskal preso politikoen suntsipen eta hondamenerako moldatutako espetxeak dira.»

«Gure helburua ez duk ahal den azkarren irtetea, gure hondar alea eskeintzearena baizik NAEM-k daraman borrokan».

«Euskarazko korrespondentziak hilabetetako atzerapenak jasaten dizkik».

«Euskadin bakealdia lortzeko Estatuaren eta ETaren arteko negoziaketa derrigorrezkoa duk».

Deba, mayo de 1987

Hola.

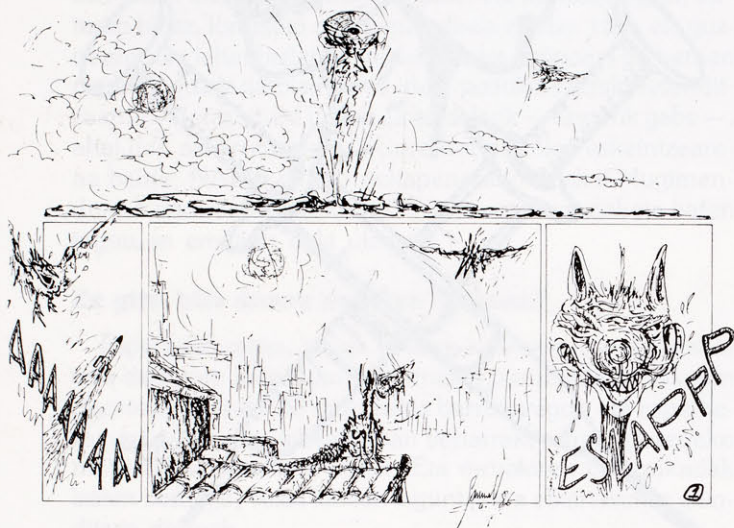
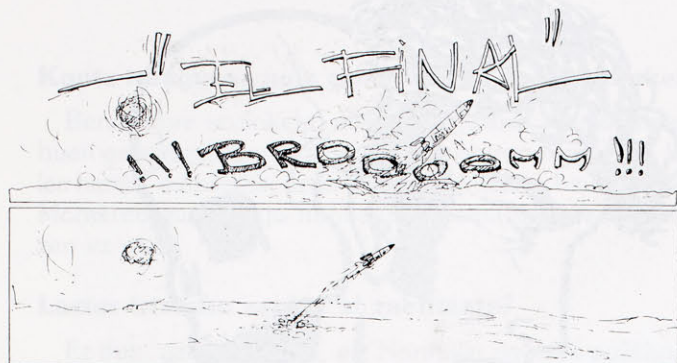
Esta carta va dirigida a ti, que pasas de todo, que tu vida consiste en un dejarte morir y en un irte matando lentamente, sin saber muy bien qué es lo que hacer. Que sueñas, ideas, planeas, y luego te boicoteas todos tus proyectos. Que pagas 2.000, 3.000, 5.000... yo que sé cuántas pesetas por un poco de placer, un sucedáneo de felicidad; y que las pagas, porque un camello es sagrado, porque si no te zurra o te raja. Porque lo que compras, lo vale; porque tú no vales nada, ni tus sueños, ni tus proyectos, ni tus ideas. Y sólo le debes dinero a él, no a tus padres, por ejemplo, porque ellos no te van a rajar nunca aunque no les pagues. Es que son idiotas, lo aguantan todo. Lo más, te montan una pequeña bronca cuando haces una farra gorda. Tus ideas y tus proyectos son utopías, chorradas, cosas irrealizables, sólo eso; es imposible lograrlo, porque habría que cambiar la sociedad, y eso no se puede a estas alturas. Y te las boicoteas tú mismo, una a una, con miles, millones de razones, sean buenas o malas, pero a ti te sirven para justificarte, para seguir sin hacer nada. Y te sientes culpable de tu miseria de vida, de ser un mierda que no vale para nada. Y te sientes mal, pero en compañía, que es más llevadero, siempre en el mismo círculo, con la misma gente, por si acaso por ahí se les ocurre decirte algo o mirarte con mala cara porque eres un porrero. No te acercas a los demás, son diferentes, raro, no te entienden, no comprenden tus problemas, quizás porque ellos, mal o bien, supieron superar sus dificultades, lucharon por su vida o, al menos, lo intentaron, y ahora se sienten con derecho a censurarte; y, cuando eres capaz de reconocerlo, hasta les das la razón, pero eso pasa pocas veces. Tú, que vives en un agujero negro, que quizás no se oiga tu grito ni siquiera en tu último momento.

A ti, que no te importa un rábano tu vida, que vuelves y vuelves a caer, que te gastas las pocas pelotas que consigues de aquí o de allá en drogas, y que ves que otra vez estás en la mierda. Y te sientes mal y te sientes culpable, una y otra vez. Y no eres capaz de denunciarlo, sino que te refugias siempre entre los que están como tú, en tu misma situación, e incluso proteges a aquel que era tu amigo, pero un día te dejó de devolver las pelotas que le prestabas o te dio un palo, porque es yonqui, y sabes que a él no le importas tú, ni él mismo, ni nadie, ni tus cosas, ni las que son de todos, ni el trabajo ni el esfuerzo de mucha gente, que poco a poco se va dando cuenta de que iba por la vida de alma cándida. Que no respetas a quien quiere salir de la mierda, y le miras como a un traidor por haberte abandonado, cuando, en el fondo, le tienes envidia. Pero tú sigues llenando las arcas de una gente, que ni siquiera sabes quién es, que vive como dios, a costa de todos nosotros, y no son precisamente los políticos o los empresarios. Son esos que te obligan de una manera muy, pero que muy sutil a robar, a prostituirte, a temer terriblemente al SIDA, a perder a tus amigos, a tu familia, a no amar, a no disfrutar de las pequeñas cosas de la vida, a olvidarte de que eres una persona, a pensar que lo único que merece la pena es la droga, que te proporciona un bienestar efímero, fugaz y poco consistente, porque a medida que pasa el tiempo, tampoco te lo pasas bien con eso. Y, de vez en cuando, caes en la cuenta de que hace mucho que no ha-



blas de corazón a corazón con nadie, si lo has hecho alguna vez, que cada vez te sientes más distante de los demás, más solo, más encerrado en ti mismo, que ya no recibes verdadera atención ni afecto de los demás, que no hay nadie que te quiere ni tienes nadie a quien amar, que casi no te acuerdas de cuando fue la última vez que hiciste el amor, o unos pocos xirris. Que sólo te queda soñar con la loto y con cómo vas a fundir todo ese dinero que te podría tocar, porque ya no recuerdas cómo empezó todo, cómo entraste en ese agujero, cómo te dejaste llevar por la ilusión de esa solución «fácil», momentánea y «bonita» cuando empezaste a tener problemas, cuando descubriste que querías hacer cosas y no sabías cómo, cosas como aprobar unos exámenes o empezar a prepararte, buscar un trabajo, hacer amigos, hablar de ti y explicar lo que te preocupaba y pedir lo que necesitabas. Te pareció que todo era una mierda y que no merecía la pena que te esforzaras, porque viste que ya otros tenían la «solución», algo que les evitaba tener deseos y padecer fracasos, y pensaste que lo mejor era vegetar, ignorarlo todo, estar siempre en la nube, estar entre esa niebla que te impide encontrarte, y descubrir que es eso lo que más anhelas: no verte, no encararte contigo mismo. Y no te has atrevido después de darte cuenta de ello a pedir ayuda, y tampoco la has recibido, claro, porque tu grito no se oye, se queda atrapado en la niebla. Una niebla que se va transformando en una esquela de una persona joven, menor de 30 años seguramente, que contribuirá a hacer sentirse peor y más culpables, si cabe, a los que quedan, a los que lloran, a los que siguen sufriendo y esperando ese día, para no tener que seguir dándose cuenta de que tienen ganas de gritar, pero que se les ha apagado la voz.

ELISABET



Fin Samuel

EL RIO Y LAS INSTITUCIONES

JOXEAN EGAÑA

En una de las reuniones abiertas que de vez en cuando hacemos en la revista, pensamos que podía ser interesante remitir un cuestionario a los responsables de urbanismo y medio ambiente de todos los ayuntamientos de la Cuenca, por un lado, y Diputación y el Gobierno Vasco por otro.

Los cuestionarios fueron enviados a todos los responsables antes citados para su contestación, requiriéndoles telefónicamente una respuesta.

Como anteriormente sucedió con aquel cuestionario remitido a los partidos políticos del pueblo y al que únicamente dieron respuesta Euskadiko Ezkerra y el PSE-PSOE, esta vez únicamente hemos recibido respuesta del hasta ahora Director General de Medio Ambiente de la Diputación D. José María Elozegi Amundarain; hecho que consideramos le honra.

El pasado 10-J todos los programas y bocetos municipales han recogido como objetivos propios la recuperación del río y la ría. Consecuentemente, consideramos que la contestación de José María Elozegi es especialmente clarificadora para centrar el tema.

P. ¿Qué opinión os merecen los estudios sobre contaminación que se han realizado hasta el presente?

R. En los últimos años, tanto Gobierno Vasco como Diputación de Guipúzcoa han realizado los estudios suficientes para la obtención de los datos básicos necesarios para abordar en profundidad las obras necesarias para la recuperación del medio ambiente. Especial importancia tiene el Plan Integral de Abastecimiento y Saneamiento del Territorio Histórico de Guipúzcoa, que esta Diputación terminó de redactar en 1986. Este trabajo, en base a la consecución de objetivos de calidad en las aguas de abastecimiento y en los ríos, acordes con las directrices de la C.E.E., define a nivel de anteproyecto las obras de regulación, conducción y depuración necesarias. Incluye asimismo un completo estudio de financiación, subvenciones, tarifas a aplicar, etc.

P. Después de la tipificación del delito ecológico en la Ley 17.7.83, la Ley de Aguas del 85 y la de vertido del 30.12.86, ¿cuál es vuestro ámbito de actuación y cómo lo enfocáis?

R. La Ley de Aguas de agosto de 1985 y su Reglamento de desarrollo de abril de 1986 establecen el marco jurídico y organizativo suficiente para acometer las acciones necesarias para recuperar la calidad del agua. Sin embargo, a pesar de que tanto el Estatuto de Autonomía como la propia Ley de Aguas dictaminan que las cuencas que discurren dentro de la Comunidad Autónoma son transferibles para su gestión, el Estado se resiste a dejar la competencia queriendo mantener la infraestructura actual dentro de la Confederación Hidrográfica del Norte de España, dependiente del M.O.P.U. El Gobierno Vasco interpuso un recurso de inconstitucionalidad que está pendiente de resolución por el Tribunal Constitucional. Según esto, ni Gobierno Vasco, ni Diputación tienen competencia para la aplicación de la Ley de Aguas. No obstante, existen posibilidades de actuación a nivel municipal en aplicación del Reglamento de Actividades Molestas, Insalubres, Nocivas

• ... existen posibilidades de actuación a nivel municipal en aplicación del Reglamento de Actividades Molestas, Insalubres, Nocivas y Peligrosas, que es competencia de los Ayuntamientos.

y Peligrosas, que es competencia de los Ayuntamientos.

En estas condiciones, nuestro ámbito de actuación se enfoca en la resolución de problemas de Abastecimiento y Saneamiento en zonas concretas, asumiendo en parte la competencia municipal. Existen asimismo planes de actuación conjuntos con el M.O.P.U. Estas actuaciones no tienen lógicamente la intensidad ni la eficacia que se conseguiría con la puesta en marcha del Plan Integral de Abastecimiento y Saneamiento, para lo cual es necesario poner en marcha los organismos que prevé la Ley de Aguas (Organismo de Cuenca, etc.), la aplicación de tasas de abastecimiento y saneamiento, etc. En resumen, es necesario conseguir la competencia de la Ley de Aguas y la voluntad política de aplicarla. Con ley o sin ley, la competencia y obligación de sanear las aguas residuales de la población es de los Ayuntamientos mediante cobro de las tasas correspondientes y, respecto a las aguas residuales industriales, los Ayuntamientos dan las licencias de actividad, aunque existan también otras competencias. Los ayuntamientos no están cumpliendo con sus obligaciones, siendo la razón principal la dificultad de implantar las tasas necesarias.

P. ¿Qué operaciones estáis realizando para la recuperación del río? ¿Tenéis previstos planes de actuación a corto, medio y largo plazo?

R. El saneamiento y recuperación del río Deba es técnicamente complicado. Junto a una elevada concentración ur-

• En resumen, es necesario conseguir la competencia de la Ley de Aguas y la voluntad política de aplicarla.

bana existe gran número de industrias, muchas de ellas aportando contaminantes de carácter tóxico (cianuros, cromo, etc.). Además, no basta con depurar las aguas residuales dejando el río seco en estiaje, por lo que hay que prever sistemas de regulación conjuntos para abastecimiento y saneamiento.

• **...hay que prever sistemas de regulación conjuntos para abastecimiento y saneamiento.**



El coste del Plan Integral de Abastecimiento y Saneamiento, supuesta una subvención del 50%, vendría a resultar a cada usuario 10 u 11 pesetas al día.

• **Los planes en marcha en la actualidad se desarrollan preferentemente en obras de abastecimiento al ser éstos prioritarios a los de saneamiento.**

Los planes en marcha en la actualidad se desarrollan preferentemente en obras de abastecimiento al ser éstos prioritarios a los de saneamiento. Recientemente se ha terminado la Planta de Tratamiento de Urkulu y las conducciones a Aretxabaleta y Mondragón, estando en marcha la conducción de abastecimiento a Bergara.

En el área de saneamiento se potencia la recogida y tratamiento en planta centralizada de los baños agotados de tratamiento superficial, mediante la concesión de subvenciones de un 25% del costo. En verano-otoño se aumenta el caudal en el río mediante aporte de caudal de los embalses de Urkulu y Aixola.

Las obras de infraestructura necesarias en abastecimien-

to y saneamiento están desarrolladas en el Plan Integral de Abastecimiento y Saneamiento. Las principales obras previstas en abastecimiento son: complementación de la Planta de Tratamiento de Urkulu, Conducción y Depósitos del Alto Deba, Captación, Planta de Tratamiento y conducciones del manantial de Kilimón para el Bajo Deba. En Saneamiento: Estaciones Depuradoras para Eskoriatza-Mondragón, Oñati, Bergara, Eibar-Elgoibar, Placencia, Deba y Mutriku, con sus interceptores correspondientes. Se prevé asimismo la realización de un trasvase de la regata Arantzazu con el fin de aumentar la capacidad de regulación del embalse de Urkulu y sistemas de saneamiento para los pequeños núcleos. La inversión en obra nueva es de 1.962 millones de pesetas en abastecimiento y de 6.820 millones de pesetas en saneamiento. Como se ve, en este río está muy avanzada la parte de abastecimiento y muy retrasada (casi nula) la de saneamiento. Las obras de saneamiento incluyen el tratamiento de aguas residuales urbanas e industriales asimilables a las urbanas por tener si-

• **Las obras de infraestructura necesarias en abastecimiento y saneamiento están desarrolladas en el Plan Integral de Abastecimiento y Saneamiento.**

milares sistemas de depuración. El resto de las aguas industriales deberá acometer sus obras de depuración con las ayudas correspondientes. El Plan de inversiones se fija en 15 años desde el momento de su puesta en marcha. El mantenimiento de las estaciones de depuración es caro y exige un sistema de Consorcios entre los Municipios y Organismos.

P. ¿Lleváis algún tipo de actuación coordinada con otras instituciones?

R. Ya se ha comentado que Diputación actúa en buena parte por asimilación de competencias municipales. Se desarrollan asimismo planes de obras con el M.O.P.U. y se trabaja en coordinación con el G.V. a nivel de estudios, planes de actuación, canalización de subvenciones, etc. Su función es de ayuda y coordinación y por eso ha redactado el Plan de Abastecimiento y Saneamiento.

Por otra parte, los ayuntamientos tienen que unirse en Consorcios por lo menos por cuencas de ríos completos, pues cada uno aislado no hace nada y controlar que se cumplan las condiciones de las Actividades Industriales. Pero es preciso que los ayuntamientos, que son los responsables, se definan, convenzan a los usuarios que si se quieren las aguas y los ríos a nivel europeo, hay que pagar lo que pagan en Europa, pues nadie hace milagros, aun consiguiendo las máximas ayudas de los organismos superiores, Diputación M.O.P.U. o Gobierno Vasco, y si no se quiere que paguen más los usuarios hay que pensar que hay que quitar de otro sitio, de los presupuestos municipa-

• **Como se ve, en este río está muy avanzada la parte de abastecimiento y muy retrasada (casi nula) la de saneamiento.**

les, lo que tampoco parece fácil. El coste del Plan Integral de Abastecimiento y Saneamiento, supuesta una subvención del 50%, vendría a resultar a cada usuario 10 u 11 pesetas al día. Hay que decidir si vale la pena pagar o no; pero si no, no vendría del cielo.

P. ¿Cuál consideráis que sería la solución a ese otro tipo de contaminación estética que, constituida fundamentalmente por plásticos, jalona y afea las dos márgenes del río?

R. Indudablemente es un problema básicamente de educación personal. Es necesario que cada individuo tome la responsabilidad que le corresponde en la conservación del medio ambiente y asuma los costes inherentes a su recuperación y mantenimiento. En el Alto y Medio Deba está

• ...los ayuntamientos tienen que unirse en Consorcios por lo menos por cuencas de ríos completos...

en funcionamiento la planta incineradora de basuras de Akey, de gran nivel, lo que demuestra que no es suficiente un tratamiento y recogida adecuados, si luego se tira la basura por la ventana al río, y cada uno no colabora.

• ...los ayuntamientos convenzan a los usuarios que si se quieren las aguas y los ríos a nivel europeo, hay que pagar lo que pagan en Europa...

En un ligero recuento que se hizo en una riada, se comprobaba que había en el borde del río del orden de diez plásticos por cada habitante, y teniendo en cuenta que muchos viven alejados del río, se comprueba que en muchos casos no se baja la basura al portal para su recogida, y de muchas industrias, igualmente se vierten los residuos sólidos al mismo.

ANDER

HELEBERRIKA

II. Atala

Xaku dalmata arrazako txakur pinpirin bat da. Bere ibiltzeko modua, desfile batetan parte hartzen duenaren bezalakoa da, politasun handiarekin. Ez du ia burua alde batera edo bestera jiratzen, ezta makurtzen ere, eta bere begi argiak, beti aurreruntz begiratzen dute. Hori bai, belarriak asko mugitzen ditu, radarrak izango balira bezala, asko altxatuaz edo apaltzen, eta hauek dira Xaku erne dagoenaren ezaugarriak. Beraz, ez dirudi txakur iakingura bat denik, baina baita neur ere janin nahi nuke berak dakien guztia.

Hain dotorea denez gero, arraro xamar egin zaio Edurneri Instituto atzekaldean zaborra miaskatzen egotea ikus-teak. Edurne Latineko klasea ematen ari da BUP-eko 3. mailako gela baten, Institutoko BUP 3. A gelan hain zuzen ere, heziketa guztia euskaraz egiten dutenak. Ariketa bat idatzi du harbelean, eta ikasleak hau egiten saiatzen ari dira. Buruan darabilkion pentsamenduak beste leku batera darama konturatu gabe. Lehiotik begiratzen ari da, eta orduan da zakurra ikusten duenean. Ez dio jaramon handirik egiten, zeren gelako giroa alaitzen ari da, baita ahotsen tonua igotzen ere, eta klaseko harira itzultzera behartuta ikusten da:

—Bukatu al duzue? Ea, ba. «Cum Caesar venit in Galliam...»

Zorionez, txirrina entzuten da, egun hortako klaseak bukatu direla adieraziz. Gela arinki hustutzen da. Edurne har-bela ezabatzen gelditzen da eta Susanak, ate ondotik pasatzen ikusten duenean, itxadon egiten dio. Edurnek bere gauzak aguro jasotzen ditu, bere kidearekin elkar dadin. Barnebidetik hizketan doaz:

—¡Uf! Ze nekatuta nagoen! —dio Susanak.

—Baita neu ere. Baina erosketak egin behar ditudala pentsatzearekin, eta gero afaria prestatu eta gaineratiko guz-tiak, orain dudan neke hori ahaztu egin beharko dut, gaueko hamarrak arte ezingo dut atseden hartu, eta.

—Ez al ditu Anderrek egiten lan horiek, ba?

—Normalean, bia, baina aste honetan egunero Donostiara joan behar izaten du, lanaren arazo batzuk konpon-tzeko. Beraz, oso berandu egiten zaio itzultzen denerako, eta ez dio astirik ematen.

—Bai, gizonak beti izaten dute zerbait. Nik uste dut atxakiak direla gehienetan, etxetik kanpora ibiltzeko. Gai-nera, badakit Anderri saltsetan sartzea asko gustatzen zaiola...

—Etzazu holakorik esan! —ihardesten dio Edurnek ozenki— Ander gauzetaz asko arduratzen den pertsona bat da. Eta hortan, denok pixkat gehiago bera den bezala izango bagina, hobe joango litzaiguke.

—Tira, tira, Edurne, ez zaitetz horrela jar. Ez dut asmo txarrekin esan.

—Beno, ondo da. Pixkat urduri nabil egun hauetan eta berehala narritatu egiten naiz. Etzaidazu kontutan har.

Eskailerak ixilik jaisten dituzte, eta kalera iristean Edurnek berriro zakurraz erreparatzen da:

—Ba al dakizu nondik atera den zakur hori?

—Ezta ideiarik ere. Inguruan bizi den norbaitena izango da, ala galduta egongo da, agian. Nor daki! —erantzuten dio Susanak.

—Beno, autobusak ihes egingo dit eta banoa lasterka.

—Ederki, Edurne. Bihar arte.

Edurnek azken momentuan autobusa hartzen du. Buruan dauka oraindik goizean, etxetik irtetzerakoan, auzo-koak esan diona: Bart iskanbila izan zela etxe aurrean hertzainekin eta Ander tartean zegoela. Ez du ezer ulertzen, zeren berak ez zuen ezer somatu, ezta Ander etorri zenean ere. Ala Bai? Eta gaur goizean, zergatik ez dio ezer aipatu lanera joan baino lehen? Agian, —pentsatzen du— haurdu dagoelako ez nau kezkatu nahi.

Autobusetik jaisten da eta supermerkatuarentz abiatzen da. Bidetik, umeen arropa saltzen duten denda baten ondotik pasatzen da. Ia konturatu gabe erakuslehio aurrean gelditu egiten da. Hain dira politak salgai dauden arropatuak! Oraindik bigarren hilabetea dago, baina gauzak erosten pentsatzen hasi beharko du. Eskerrak gaur zorroan nahiko dirurik ez daramala, bestela zerbait erosiko luke. «Eta den-dan sartzen banaiz, ea zer dagoen ondo ikuseko?»

Pitxien artean denbora pasatzen zaio, eta hora doa Edurne korrika, supermerkatua itxi baino lehen. Ez dio ezta karritoak hartzeko denborarik ematen, eta gauzak bolada baten aukeratzen ditu. Kaxatik pasatzerakoan zerbait ahaztuko zitzaioa iruditzen zaio, bainaberdin dio. Zopa eta tortilla de patatas prestatuko du, eta bihar aste bururako erosketak egingo ditu. Bihar, gehiago eta hobeto, propagandan esaten duten bezala.

Bere fardel guztiekin etxera inguratzen da. Egongelako lehoian argia ikusten du. Hau sorpresa! Ander etxean dago.

Ingangailua hartzen du eta badoa gora. Atea zabaltu orduko «Kaixo!» dehiadar egiten ari da. Ez dio inork erantzuten. Norbait etxean egon dela ematen du. Gauzak sukaldean laga eta han azaltzen da Ander, txabusina jantzita etaburuan eskuhoial durbante moduan duelarik. Duta hartzen zegoen eta ez du aterik aditu. Edurne musukatzen du eta egunaren gorabehera buruz mintzatzen hasten dira. Horrela, barteko gertaerara ailegatzen dira.

—Ez zen garrantzizko ezer gertatu —Anderrek dio— Txi-nok ez zuen loratokitik mugitu nahi zakurra falta zitziolako, baina konbentzitu nuen handik eramateko eta, behintzat, hertzainek pakean uzteko. Gero, eskerrak taberna bat irekita aurkitu genuela zerbait berotzeko har genezan, zeren benetan hotz egiten zuen.

—Bai jende bitxia ezagutzen duzula! Nolaz zara zu gizon horren laguna, ba?

—Beno, lagunak..., horrela esanda, ez gara. Ezagutzen dut kalean ikusten dudalako, eta lantegi inguruan ere asko ibiltzen da. Noizpait berarekin hitzegin dut, baina gauza handirik ez. Atzo, berriz, sortzen ari ziren algararekin, hura konpontzeko zerbait egin beharrean aurkitu nintzen, besterik ez.

—Eta, lortu al zenuen bera etxera joatea?

—Ba, ez. Hobe esanda, ez dakit. Taberna itxi zutenean atera egin ginen, eta bera, zakurrarik gabe, ez zegoen inora joateko prest. Zoritzarren bat gertatu zitzaiolakoan zegoen, zeren bestetan, nahiz eta egunez bakoitzak bere kontura askotan ibili, iluntzean hemen inguruan elkartzen dira etxeratzeko, eta atzo ez zen agertzen. Ea gurera lotara etorri nahi zuen eskiani nio, badaezpada berriro hertzainak etortzen baziran, baina ezetz erantzun zidan eta, berandu zenez, kalean utzi nuen eta ni oheratzera etorri nintzen.

—A, gizarajoa! Zer egingo zuen?

—Hori bai ez dakidala.

—Non bizida?, etxerik ba al du?

—Dorregorri, erortzeko dagoen etxe batetan, bere zakurrarekin. Edozein egunetan ezbehar bat gertatzeko zorian.

—Eta, nolakoa da bere zakurra, ba?

—Ez dakit ondo. Motaduna usten dut esan zidala. Ni ez naiz gogoratzen ikusi badut ere. Beno, eta utz dezagun hainbeste hizketa, eta goazen afaria prestatzera. Goze naiz, eta gaur behar den orduan afaltzeko aukera dudanez gero, ez dut desaprobatxatu nahi. Zu ere goze izango zara. Zer erosi duzu?

—Ba, ez nago zihur, azken orduan presaka ibili naiz, eta. Baina orain gogoratzen ari naiz oilazko bat dugula hozkailuan. Zergatik ez duzu saltsarekin egiten?

—Ai, ai, ai...! Gaur galdera gehiegi egiten ari zatzaizkit. Beno, saiatuko naiz. Bitartean, atera zerbait pikatzeko. Portzierto, zer zen atzo gauean mahai gainean idatzita zegoen hura?

—Tira! Horiek nere gauzak dira. Zer nahiago duzu, lukainka ala gazta?

PEDRO MARI «EL COJO»

Rafael Bravo Arrizabalaga

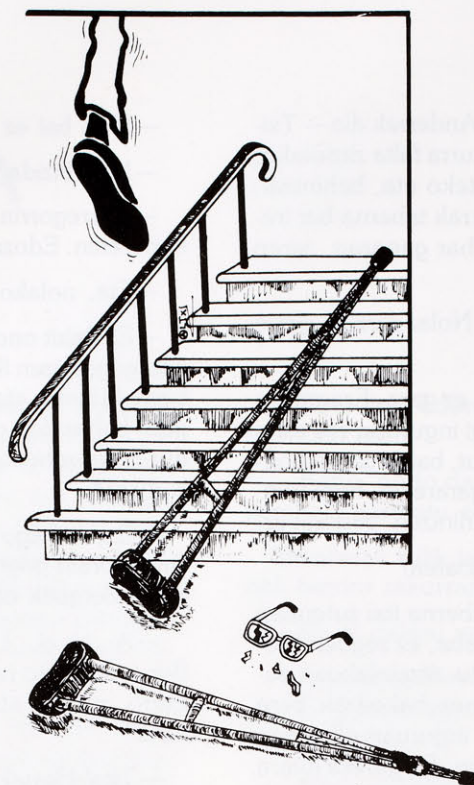
Hay recuerdos que se resisten a ser arrastrados por la avalancha del tiempo y permanecen en la memoria firmes como grandes rocas. Uno de los más contumaces entre los míos es el que me evoca Pedro Mari «El Cojo». Me gustaría aclarar y ordenar ese recuerdo, pues aparece siempre difuso y sin concierto. Ese es precisamente el objetivo de estos párrafos; pero no va a resultarme tarea fácil, porque hay en el recuerdo matices inubicables y subjetivos, y porque mi tendencia literaturizadora puede oscurecer más que iluminar algunos aspectos de la historia. Trataré de salir airoso siendo lo más escueto y claro posible.

Pedro Mari era pocos años mayor que yo y siempre lo conocí cojo y como «El Cojo». Cómo perdió la pierna lo supe de mi madre: siendo muy niño se la escaldó en el calderín de la cocina de su casa en un descuido de su madre. Ortiz, chófer de Cementos Alberdi, lo llevó con urgencia a Cestona en la cabina del viejo Gemecé, y don Enrique, el médico, se la cortó sin miramiento por encima de la rodilla, ofrciéndole un mote a cambio de su extremidad. Mientras llevó pantalón corto, mostraba el muñón de forma obscena; y cuando lo vistió largo, una prenda por heredable no susceptible de reforma, lo ocultaba la pernera recogida en dobleces prendidos con un vistoso imperdible.

Tan inherentes al «Cojo» como sus brazos eran las muletas. I 3 recuerdo bien. Primero tuvo unas de madera con apoyos almohadillados en los sobacos que le hizo Azpillaga, el carpintero de la fábrica de cemento; y que luego hubo de ir adaptando al crecimiento de Pedro Mari.

Depués unas metálicas, regulables, con sujeción al antebrazo y empuñaduras cromadas; éstas se las procuró don Ramón, el cura, mediante piadoso chantaje a Recatxo, un devoto terrateniente. También le consiguió don Ramón una pierna ortopédica, pero «El Cojo» nunca la utilizó. O no se arreglaba bien con ella o la desdeñó pensando que sustituir las muletas sería rebajar el nivel de tolerancia con el que la sociedad compensaba su desgracia, permitiéndole ser rebelde y descreído.

Prueba de esa permisividad eran las cosas, insólitas y tremendas para aquella época, que «El Cojo» hacía sin ser reprendido. Iba a la escuela cuando le daba la gana y sin aprovechamiento. Blasfemaba incluso delante del cura. Y se masturbaba continuamente con impudicia y escándalo. El suyo fue el primer pene no infantil que vi, y sus eyaculaciones me tuvieron confundido mucho tiempo. Además la cojera nunca le impidió nada. Nadaba perfectamente con una pierna en la poza



de Sakolupe. Montaba en bicicleta y pedaleaba como un demonio con su único pie sujeto al pedal con cuerda. Incluso juaba a pelota sin demasiadas limitaciones. ¿Para qué quería él una pierna articulada? No haría más que estorbarle.

Antes de que la inercia del recuerdo los arrastre me gustaría fijar un par de rasgos físicos de Pedro Mari, subordinados al de la mutilación, pero así mismo característicos y que recuerdo con detalle. Nunca he visto una piel como la suya, tenía el color grisáceo de las patatas viejas; y como en ellas el pellejo, era apergaminada y moronda. Y sus ojos miopes, que eran como diminutos renacuajos apresados en el cristal telescópico de las gafas.

Más difícil que sobre su aspecto es hablar de su forma de ser; y antes de intentarlo es necesario decir algo de su familia. Numerosa —«El Cojo» tenía siete hermanos, y los ocho, además de sus abuelos y sus padres, vivían en una buhardilla alquilada a Cementos Alberdi—, menestrosa, agitanada, con más hambre que hartazgos en su haber. Algún robo se les achacó con fundamento. El propio Pedro Mari fue sorprendido en falta y perdió el empleo de dependiente que consiguió en el bazar de «Barberito». Primero fueron pelotas, hojas de afeitar, preservativos, jabón, cosas sin mucho valor que «Barberito», un solterón beato y bondadoso, pasaba por alto. Pero un reloj despertador último modelo fue demasiado. ¿Para qué lo quería «El Cojo»? El nunca dio importancia al tiempo. Lo mismo vagaba de noche como un búho que dormía a mediodía. Lo que no se les probó nunca, aunque algunos lo adujeran en su contra, fue que practicaran la mendicidad, y que antes de conseguir casa en el barrio vivieran bajo un puente.

La miseria y la mutilación hicieron de Pedro Mari un ser desesperanzado. Y la desesperanza le confirió rencor contra todo y un arrojo salvaje. Haber perdido una parte de su cuerpo parecía inducirle a despreciar el resto, lo que le convertía, muchos años después me di cuenta de ello, en un suicida potencial.

De sus muchas demostraciones de arrojo recuerdo sobre todo una. La piedra caliza para el cemento llegaba a la fábrica desde la cantera de Santuarán por un sistema de vagonetas aerotransportadas. Los postes metálicos que sostenían la línea parecían árboles alcanzados por el rayo, negros y amuñonados, jalonando los montes. En terreno de Larrazabal las vagonetas rozaban un otero. Las esperábamos allí, y colgados de ellas recorríamos unas docenas de metros por el aire, teniendo buen cuidado de dejarnos caer antes de que cobraran altura sobre el valle. En una ocasión, «El Cojo» no se soltó donde la prudencia aconsejaba, sino que temerariamente siguió agarrado a la vagoneta, gritando como un loco, ganando altura a medida que atravesaba la vaguada. Los que estábamos con él lo mirábamos con la boca abierta, parecía un pájaro ante-diluviano surcando el cielo y graznando. Cayó desde muchos metros al otro lado del valle, y tras el tremendo choque contra el suelo rodó pendiente abajo. Entonces corrimos a socorrerle creyendo que se habría roto la crisma, pero cuando llegamos nos esperaba saltando sobre su única pierna como un canguro sobre su poderosa cola, ileso, blasfemando y riéndose sin parar.

La última vez que vi a Pedro Mari colgaba del cuello al extremo de una soga. Gabriela, su madre, desmelenada y patética, anunció la tragedia gritando asomada a la ventana. «El Cojo» había atado la soga a las muletas, y atravesado éstas el los balaustres de la barandilla antes de saltar, con el nudo corredizo al cuello, por el hueco de las escaleras de su casa. Los cristales de sus gafas se hicieron añicos contra el suelo del portal. Su única pierna describía con insistencia círculos concéntricos en el aire; parecía, como el péndulo excitado de un zahorí, señalar un importante descubrimiento.

Opino que ahorcarse utilizando las muletas no fue casual, sino un sutil mensaje que «El Cojo» quiso dejarnos, quizá para hacernos reflexionar, quizá para burlarse.

TERRIBLE DUDA

Kiyo

El agudo sonido del timbre del despertador la despertó como todas las mañanas. Tenía una pereza terrible; tan solo es el segundo día en el insti de este año nuevo, —pensó— y parece como si nunca hubiera habido vacaciones. La rutina se engulle todo, y, aunque todavía se vean en las calles las marcas de las recientes navidades, parece que fueron hace un siglo. Se vistió como pudo y salió de casa arrastrando los pies en dirección a la parada del bus.

Para cuando llegó, un buen número de chavales aguardaba ya la llegada del urbano que les llevara a Eibar. Helena hizo un gesto de fastidio, ya que ser el último en la fila suponía hacer todo el trayecto de pie. Además, le molestaba que la mayoría de los que le precedían fueran alumnos de La Salle, que se apeaban bastante antes que ella.

Eran muchos los niños bien de Elgoibar a los que sus padres mandaban a La Salle a estudiar, pero era raro encontrar a alguien que fuera al instituto de Eibar, como Helena, a la que una serie de circunstancias académicas le había llevado a recalar en el insti después de salir expulsada de un afamado colegio e internado de Vitoria.

Llegó el bus, y, como suponía, tuvo que ir de pie. «Cuatro veces al día el trayecto entre Elgoibar y Eibar... ¡qué chapa!», pensó, somnolienta como iba, en el vaivén de las curvas.

Aquella mañana fue la primera en llegar a la parada de la plaza del mercado. Le extrañó; normalmente Oihana siempre estaba esperándole. Descendió del bus y encendió un cigarrillo dispuesta a esperar a sus amigas.

No tardó en llegar otro bus, éste procedente de Ermua, del que se apearon perezosamente un montón de jóvenes estudiantes. También bajó de éste Bea, que desde el primer instante había visto a Helena allí, con las manos en los bolsillos de su abrigo apoyada contra la pared.

Apenas si se intercambiaron un saludo cuando vieron que ya venía Oihana por la acera. Totalmente vestida de negro, con unas profundas ojeras acentuadas por un siniestro maquillaje, traía un aire de preocupación; algo muy raro en ella.

Bea hizo un breve comentario, pero Helena no llegó a oírlo ensimismada como estaba con la visión de aquella Oihana tan diferente. Esta saludó con poco entusiasmo a las otras dos y comenzaron a subir la cuesta que les llevaba hacia el insti.

—Qué, ¿se te ha muerto el gato? o qué— Preguntó Helena con aire de sorna.

Bea se adelantó antes de que Oihana pudiera decir nada: «¡Qué va!, lo que pasa es que siempre está con movidas la tía ésta».

—Bah, decididamente creo que estoy embarazada—dijo Oihana. Llevo ya varios días de retraso, además mi vieja se está empezando a mosquear, y ya tengo mogollón de miedo.

Al principio, esto le sonaba a la misma historia de siem-

pre a Helena; pero el tono de la voz de Oihana hizo que le preocupara, ella sabía lo que era pasar un trance de esos, antes de que empezara a tomar las pastillas. Intentaron tranquilizarla, pero sus palabras también sonaban a lo de siempre, con lo que Oihana seguía con su cantinela: «Creo que de ésta no salgo; jostia, que nunca me había tardado tanto en bajar!, ¡que es verdad!»

Al llegar arriba, las otras dos ya se habían contagiado del nerviosismo de Oihana, que estaba realmente fuera de sí y no dejaba de insistir a Bea y a Helena del estado en que se encontraba.

Cuando entraron en el aula, decidieron entre las tres que había que hacer algo, sí, pero... ¿Qué? Había que pensar una solución, algo que despejara todas sus dudas. Por fin Helena, que parecía llevar la voz cantante, tuvo una idea: «Podemos hacer pira de mate e ir a una farmacia a pillar un Predictor, que te dice al instante si estás preñada o no».

Enseguida aparecieron los inconvenientes: «Pero si no tenemos un puto duro» —dijo Bea, evidentemente realista— «Encima, ¿a qué farmacia vamos a ir? —preguntó Oihana, a la que le preocupaba ser reconocida; después de todo, ella era la única eibarresa de las tres.

Helena pensaba con rapidez: «Lo de la farmacia no es problema, podemos ir a la farmacia de la vieja donde me hice los análisis cuando la movida del gine»

Ella había quedado de común acuerdo con su novio y había decidido ir a un ginecólogo porque no quería sorpresas como la de Oihana. Como no quería que se enteraran sus viejos, fue a un particular y hasta dio un nombre falso a la hora de hacerle una ficha; luego le hicieron falta unos análisis y había recurrido a la farmacia a la que ahora quería ir.

Recordaba bien lo que les había costado juntar el dinero a su chaval y a ella para pagar la consulta y los análisis.

Al final, no hizo falta decirlo dos veces, la siguiente hora se hicieron pira y bajaron al pueblo. Lo que ahora urgía era inventarse una historia que convenciera a la farmacéutica para conseguir el Predictor pese a que no tenían dinero, pero no se les ocurría nada convincente.

Llegaron enseguida. Oihana se quedó en la puerta mientras las otras dos entraban decididamente. La farmacia tenía un aire caduco a botica antigua. En una esquina del mostrador, junto a una puerta que comunicaba con el interior, una señora ya mayor atendía al teléfono mientras un chico joven de impoluta bata blanca se dirigía a ellas. Cuando llegó hasta donde estaban Bea le espetó: «¿Cuánto cuesta un Predictor?»

La señora se dio la vuelta en el teléfono y miró, primero a su dependiente y luego a aquellas dos chicas de aspecto bastante raro.

El chico, tras consultarlo, les contestó: «mil cuatrocientas ptas».

—¡Joder, qué caro!—repuso Bea.

Entonces Helena sugirió que se lo dejara fiado; al día siguiente llevarían el dinero. Sin soltar el teléfono, la vieja hacía rotundas señales de negación con la cabeza y con la mano a su dependiente; pero Bea y Helena no estaban dispuestas a salir de allí sin lo que habían ido a buscar y acosaban al dependiente, que ya no sabía qué hacer o qué decir. Al rato la señora dejó de hablar por teléfono y se puso con ellas, lo que aprovechó el dependiente para escabullirse.

—Pero, si queréis hacer esas pruebas, podéis traer el dinero y comprarlo mañana; total, no tiene mucha prisa.

La farmacéutica les intentaba hablar en un tono amable.

—¡Joder, que no tiene prisa! Respondió Bea sacarrona, acordándose de todos los lamentos que habían tenido que aguantar durante la mañana a la pobre de Oihana.

—Mire, que somos estudiantes. Dijo Helena. No tenemos aquí el carnet de identidad, pero si quiere, le podemos dejar en prenda algunos anillos y esta cadena.

La señora accedió ante la insistencia que demostraban y les dio la caja mientras Helena se iba despojando de sus anillos y de una gruesa cadena de oro que era de la primera comunión. En tono de mal humor y mientras metía todos los objetos en un sobre, les dio algunas instrucciones sobre su uso: —Sobre todo, les recalcó, no mováis la muestra, que si no se estropea y ya no sirve para nada.

Al salir de la farmacia las dos se echaron a reír, sorprendidas de sí mismas, del valor que habían sido capaces de demostrar delante de la vieja. Oihana les esperaba sentada en un banco cerca de allí; cuando les vio salir se levantó y fue rápidamente hacia ellas. Mientras se acercaba, Bea levantó el brazo en el que llevaba la caja y comenzó a agitarlo; Oihana se puso muy contenta. Mientras caminaban calle abajo, Helena se dispuso a contarle toda la movida y lo que les había costado convencer a la vieja, que al final les había pedido que dejaran algunos anillos más en prenda. Todavía no sabían lo que iban a hacer; lo primero era tranquilizarse un poco y después ver cómo podían hacer la prueba.

Después de andar un rato, decidieron que lo mejor sería hacerlo en el aseo de un bar.

—Pero hay que buscar un bar güay o una cafetería que tenga un water que esté bien y que no sea un asco—dijo Bea.

Enseguida eligieron el establecimiento adecuado, una elegante cafetería que no estaba lejos de donde se encontraban.

Sin pensarlo, entraron y fueron directas al lavabo de señoras. Una vez allí, abrieron la caja y después de un buen rato, consiguieron entender correctamente las instrucciones para su uso.

Desparramaron el pequeño laboratorio por todo el lavabo y tras conseguir la orina necesaria, se pusieron manos a la obra. Después de realizada toda la operación, sólo había esperar el resultado. Pese a todo, Oihana seguía convencida que el resultado sería positivo, que estaba embarazada, y seguía quejándose y lamentándose.

—Ya veréis cómo da que estoy preñada, decía, y eso

que me fio de Antxon, pero es fácil que me haya pasado una cosa así.

Aunque hacía mucho tiempo que Oihana conocía a Antxon, llevaban un año saliendo juntos; ahora él estaba en la mili, en Melilla. Había tenido suerte y había podido venir de permiso en navidad. Lo pasaron muy bien todo el tiempo que estuvo en casa. No era la primera vez que habían hecho el amor, pero, sin duda, esta vez había sido diferente, pese a que se vieron en más de una situación comprometida; y es que sólo podían recurrir al coche de Antxon, lo que les causaba bastantes problemas; pero, por lo que sabía de sus amigas, ellos al menos tenían suerte de poder disponer del coche.

Estaba asustada, pero a la vez sentía una rara sensación de bienestar que la desconcertaba, como si viviera un sueño.

Ya debía aparecer sobre la muestra el resultado; pero allí todavía no pasaba nada. Si el preparado se teñía de blanco, el resultado era positivo, estaba embarazada.

Al rato empezó a vislumbrarse la reacción; sin embargo lo que apareció no era del todo blanco, pero tampoco era inequívocamente rosado como se enseñaba en un dibujo ilustrativo de las instrucciones de la caja. Al principio pensaron que debían esperar más tiempo, pero aquello no volvió a cambiar de aspecto. Las tres le daban vueltas y más vueltas, lo ponían a la luz del lavabo, pero no lograban verlo más claro.

Las tres decían que aquello tenía que ser rosado, que no era blanco; pero en su fuero interno ninguna lo veía del todo claro.

Decidieron salir del aseo y ver la muestra a la luz del día, pero esto no les aclaró nada ya que seguía sin verse bien. Se sentaron en un banco de un parque sin árboles y estiraron las piernas lo más que pudieron. Estaban hechas polvo y se sentían frustradas, no sabían qué hacer con la muestra.

Después de estar un rato esperando que se produjera otra reacción, Helena tuvo otra idea descabellada. No estaba lejos de allí la consulta del ginecólogo que visitó ella cuando comenzó a tomar las pastillas, —podemos ir por el morro a que nos mire esto— decía convencida.

Las otras dos aceptaron; total, ya que estaban así, no tenían nada que perder y a lo mejor les aclaraba algo. Oihana cogió con sumo cuidado la muestra, procurando que no se moviera, como les había dicho la vieja de la farmacia.

Llegaron enseguida hasta la consulta. La puerta se abrió de repente, cuando estaban frente a ella dudando si entrar o irse y mandarlo todo a paseo; ya no les quedó más remedio que entrar. Les recibió una joven enfermera con una amplia y amable sonrisa, esto les tranquilizó y les dio confianza... Oihana se adelantó llevando la muestra en la mano y con voz dubitativa le explicó lo que le pasaba:

—Llevo ya muchos días de retraso y antes de que se enterara mi vieja hemos pensado probar con un rollo de estos y ya ves lo que nos ha salido, ahora no sabemos qué pasa.

—Mira, que no sabemos si es positivo o negativo —apoyó Helena.

DEBAKO HAUR ETA GAZTEENTZAT

La enfermera, que no había dejado de sonreír en ningún momento, no sabía qué contestarles: —«Yo no sé gran cosa de estas pruebas, pero a una amiga mía le salió mucho más blanco que esto y luego no estaba embarazada. Si queréis, pasad a preguntarle al doctor, que está aquí, y a lo mejor os puede aclarar algo.

Antes de que pudieran excusarse, ya les estaba abriendo la puerta del despacho. Entraron completamente decididas y no se achicaron ante la presencia del especialista, al cual bombardearon con un montón de preguntas. Este procuraba responderles en un tono paternal, intentaba llevar un orden y explicarles las cosas; pero todo esto les sonaba a vaguedades y lo que ellas necesitaban era una respuesta clara y concisa:

—Según lo que indicaba la muestra, ¿estaba embarazada o no?

Por supuesto, no supo responderles, porque a estas alturas la muestra del Predictor ya no señalaba nada.

Salieron del consultorio frustradas, estaban casi igual que al principio, sólo que ahora, encima, debían el dinero del Predictor, que se había quedado encima de la mesa del ginecólogo, al lado de una enorme vagina de plástico de partes bien detalladas y coloreadas.

Estaban decepcionadas, no esperaban este resultado después de toda la movida que habían montado. Estaban convencidas que fuera cual fuese, lograrían hallar la respuesta. Después de todo esto lo único claro que tenía Oihana era que podía confiar en la solidaridad de sus amigas, pero solo eso no valía para sacarle de su terrible duda.

Volvieron a clase cansadas del ajetreo de la mañana; mientras subían ninguna hizo comentarios de lo ocurrido, aunque ahora las tres pensaban que Oihana estaba un poco más embarazada que antes.

A los dos días de lo ocurrido, tuvieron la respuesta a sus pruebas:

A Oihana le había bajado la regla.



GIZONAREN PASEADA

Gizona eskiraletan behera dihoa bere anzunetik hirigunera. Mailadian gora eta behera beste jende askok berdin egiten du. Gizonak harmaila batzu beherago ageri den uso bati erreparatzen dio. Usoa batetik bestera mugitzen da bere anka txikiez otapurren bila. Hurrengo harmaila jaisterakoan, gizonak burua eraiki du eta muino batetan katu bat antzeman du, dagoeneko usoarenganako bidea urratzen ari dena. Usoak urrats bizkorrak ematen ditu baina ez zaio larregi alderatzen bere lehen posizioari. Katua, orde, geldi-geldi dago usoaren atzekaldean, aurreko ezker anka goratuta dauka eta bizkarra tente, disekaturik balego bezala.

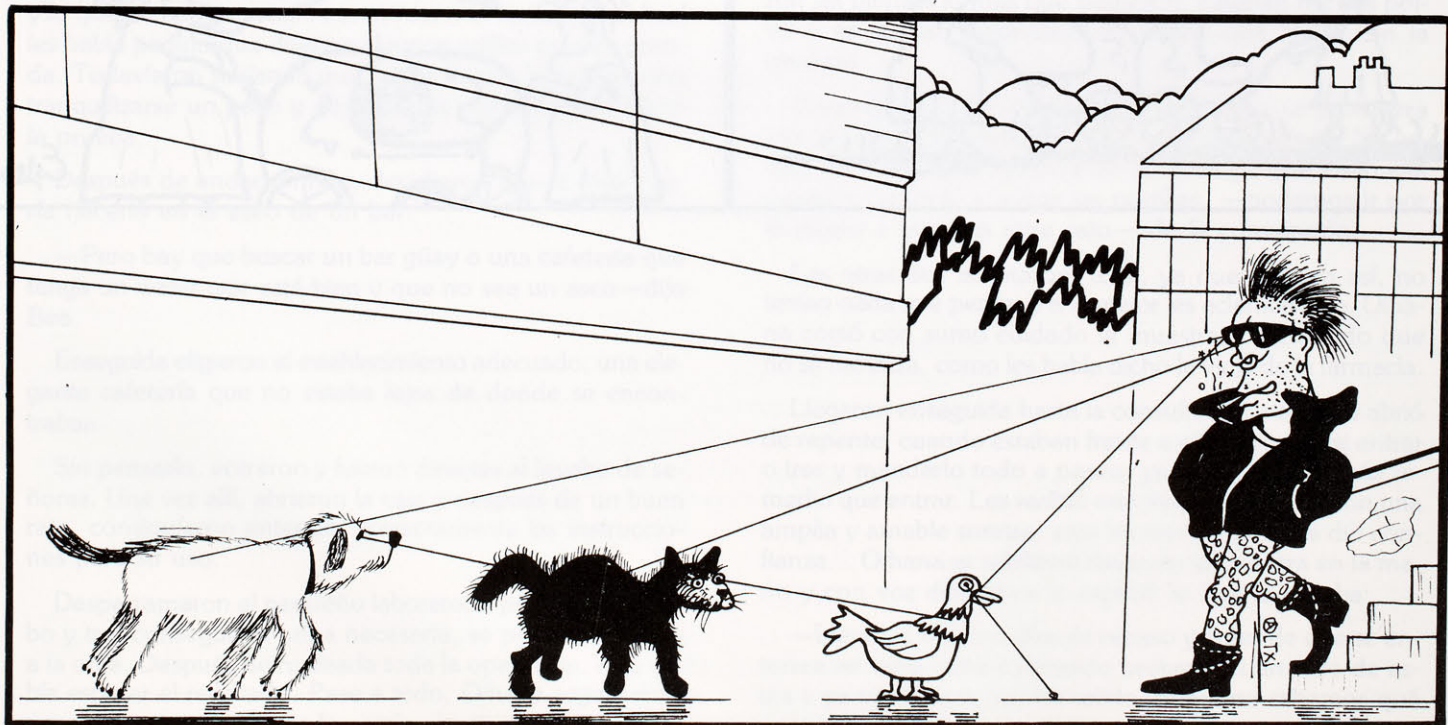
Gizona haien parrera iritsi da eta pentsatzen ari da ikuskizun honek baduela interes ezkuturen bat. Begiak eraiki ditu horretaz gogoeta egiteko asmotan baina gainalde batean txakur bat ikusi du eta haren ikusteak ezertaz gogoetatzea eragotzi dio, izan ere, txakurraren begiak katuaren urratsetara zuzendurik daude eta bere isatsa tinko dago, xut.

Gizonak katuarengana bueltatu du bere burua eta une batez beraren hotz zorrotzak eta mingain txikia ikusi ahal izan ditu uso oharkabearen aldamenean.

Txakurra supitoki gizonaren aurretik iragan da eta eskilaretako barandara igo. Jauzi batez aise harrapa lezake katua bizkarretik.

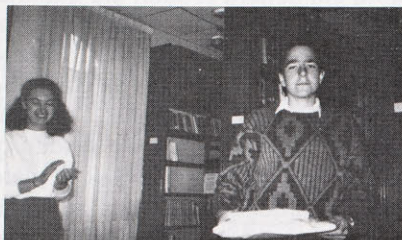
Gizonak, ikaratuta, bere atzera begiratu du.

TREKU



DEBAKO HAUR ETA GAZTEENTZAT

III LITERATUR LEHIAKETA



Joan zen urteko lehiaketa honen emaitzak ikusiaz, aurreten ere Kultur Elkarateak antolatu du Literatur Lehiaketa hau, hirugarrenez hain zuzen ere.

Lan ugari aurkeztu dira: batzuk onak, beste batzuk ez hainbeste, eta denen artetik Itziar Azpeitiak, Iosu Muñioz-

gurenek eta Julio Urkaregik, epai mahaia osatzen zutenak, honako hauek aurkeztu zituzten irabazle, sari banaketa Debarren Egunean Liburutegian izan zelarik.

A mailan (11 urte artekoak)

1en: «Euskararen Historia». Idazle: Izaskun Etxebarria Aizpurua.

2.: «Bazen marinel bat». Idazle: Aitzol Loiola Idiakez.

eta: «Anne eta Emma». Idazle: Esther Alonso Vallina.

B mailan (12-14 urte bitartekoak)

1en: «Lore barneko bizitza». Idazle: Arantxa Manzidor Loiola.

2.: «Ilargitik lurrera». Idazle: Inge Ugalde Iriondo.

eta: «Ainhoa eta zaldi zuria». Idazle: Alazne Ostolaza Iriondo.

D mailan (15-18 urte bitartekoak)

1en: Bete gabea

2.: «Ehiztariak». Idazle: Aitor Arozena Osa.

Ondoren: Izaskun, Arantxa, Inge eta Alazneran ipuinak aurkeztu ditugun, zuek ere beren kalitate eta goxotasuna aprezia dezazuen.

ELISABET MAS

Euskeraren Historia

Ni, Jon Aristia, 1920an jaioa, Gipuzkoako Itziar herrian, eta 80 urte ditudala, nere pentsamenduen agerpena egin dut, 2000garren urteko ume guztientzat.

Historio honetan Euskararen eta Euskal Herriaren arteko historio guztia azaltzen dut.

Euskera Euskal Herrian jaio zen, orain dela urte asko. Jendeak bere etxeko atea zabaltzen zion, besoak irekiaz ongi etorria emanaz, horrela jendearen ezaguna eginaz, eta beraz ondo hitzeginaz. Euskara horrela handituz joan zen eta bere bizitzako umerik latzena heldu zen, zeren eta bere laguna, gaztelania, etsasi bihurtu zen, eta euskararen erresuma birrindu nahiez zebilen. Euskarak gogor egin zuen etsaiaren aurka eta azkenean guda luze eta izugarri horren ondoren, gazteniak guda utzi zuen baina euskara oso gaxorik gelditu zen. Jendeak lagundu nahi arren, oraindik gaztelaniaren lagunak Euskal Herrian gelditu ziren, eta hauek euskara suntsitzeko asmotan zebiltzan Euskararen lagunak azkenean etsi eta gaztelaniari eman zioten erresuma.

Hau da Euskararen Historia, burruka latza izan zen eta urte asko iraun zuen honek, baina azkenean galdu egin genuen. Orain hainbeste urte iraun ondoren penetan nago euskaldunak hain bigunak izan ginelako. Guda latza eta hainbeste sufritzea arren hobe zen hori orain euskarari gabe bizi baino, zeren eta euskararik gabe ez dugu Euskal Kulturarik eta denok Espainol bihurtuko ginatke.

Kalera irteten naizenean eta denak gaztelaniaz mintza-

tzen entzuten ditudanean, eta inork ez duela euskara gure hizkuntza ulertzen, bihotza puskatzen zait. Euskal Herrian ni eta beste hiru edo lau pertsonak dakigu bakarrik euskaraz hitzegitea eta idaztea eta historio hau eskutan idatzia izan da.

Jende askok eta askok ez daki zer den euskara ezta ere euskal kultura. Euskal Herrian jaio diren pertsonak euskaldun deitzen dira, euskaldun hitzaren esanahia jakin gabe. Gure gudaren porrota ez zen izan euskara ez zekitenak ez zutelako ikasten, baizik eta zekitenak ez zutelako hitzegiten, hori da egi bakarra. Orain gaztelaniak gero eta erresuma handiagoa du, eta euskaraz ez da inor gogoratzen.

Pertsonak gero eta jakintsuagoak dira baina herriaren kultura ahaztu dute.

Hauek dira nere pentsamenduak eta ni hiltzen naizenean ume eta gazte guztiak hau irakurri, ulertu eta honetaz pentsatzea nahi nuke, ni bezala maite dezaten Euskara eta nire burruka jarria dezaten.

Euskera hilzenez nere gorputzko zati garrantzitsuena hil zen.

Badakit Euskara galdu egin dela betirako, baina ezin nintzen joan mundu zoragarri honetatik guzti hau idatzi gabe. Euskal Herria ez da berdina euskara hil zenetik, eta ni ezin naiz bizi mundu handi honetan nere hizkuntzarik gabe.



LORE

BAR-
NE-

KO



BI-
ZI-
TZA

Zelaia ikaragarri handia zen. Pasatzea lore bat edo ghiago zapaldu gabe ez zen posible oso ugaria baitziren. Usaia freskoa eta garbia zen, kutsadurarik gabekoa. Ihintzak utzitako ur tanta txikiak lore artean ezkutaturik zebiltzan, kukumihuka ibiliko baziren bezala, eguzkiak urtu ez zitzen. Gustora ibili zitekeen handik nekatu gabe.

Urrutian pagadi eder bat zegoen orritxoak orduantxe ari ziren begiak argira ateratzen. Eguzki goxoak berotzen zuen. Lore artean bazegoen bat, ez dakit zergatik erakarri egiten ninduen, besteengandik berezia aurkeztzen ziren, eta arazoa zen, besteak bezalakoa zela. Oinak mugitzen hasi zitzaizkidan lore bereziarengana. Une bat igaro ondoren ezkerretara, eskubira eta atzera begiratu nuen pasaia miaz. Dena bakarti zegoen eta konturatu gabe zelaian barneratu nintzela onartu nintzen. Lore aurrean nengoela zerbaitek bultzatu ninduen nire begiak lore hartan finkatzera. Miragarria, kolore goxoa zuen, moratua. Barnean bazituen marra mehe ilunagoak. Erdian, haritxo batzuk, beren burua loretik atera nahian zeuden. Baina sakonago oraindik bazegoen bukaerarik ez zuen zulo bat, iluna oso iluna. Begira-begira nengoela loreak irentsi egiten ninduen zentzazioa izan nuen. Hala ere gorputza barrua sartzen ari zitzaidan. Loak bere oihalean hartu ninduen baina hala ere haizeak arpegian jotzen zidan, une batez mugimenduan bizkor nihoala pentsatu nuen. Ezinezkoa zen. Baina bai, horrela zen. Txirrista batetik barrena nihoan. Esnatu ondoren zorabiazera nihola iruditu zitzaidan, baina ez zitzaidan denborarik eman, dena ikusmikatzen nengoelako. Segidan gela berde batetara jaitsi nintzen. Ez zen oso handia baina bai apaina. Ez zuen haltzaririk. Ormak lore irudi zoragarriaz

margortuak zeuden, kolore ezberdinekoak. Baina irudi hotetan beti lore bat kolore bat buruan zuela agertzen zen, urrezko kolore bat. Momentu hartan ez zuen ulertu, baina azkenean ulertzen bukatu nuen. Oin hotsak entzun nituen eta niregana zetozen. Ez nekien zer egin, buruz nahasia nuen. Halako batean pertsonaia arraro batzuk agertu ziren, beraien begiak niregan oso fijo zituztenak. Lehenengo momentuan martetarrak zirela pentsatu nuen, azal ehun berdea zutela ikusi nuenean. Buru gisa kolore ezberdineko loreak zituzten. Soinean tunika motz batzuk zituzten eta aurrekoaldean lore baten irudia zuten. Gainerantzeko guztia gizakiak bezala zuten, baina hori bai, dena berdea. Bapatean besotik heldu eta ezezagun zitzaidan bidea jarraitu genuen. Pasabideak gora eta beheara zeuden eta gudariak bezalako jendea ertzetan denak niri begira. Bidea ez zegoen batere apaindua, hodi zabal baten antzekoa zen. Noizbehinka gela itxi batetara iristen ginen, baina ate batetatik, berriro ere beste pasabide batetik aurrera jarraitzen genuen. Azkenik izugarri handia zen ate baten aurrean gelditu ginen. Gudariak atea jo eta ireki zutenean begiak bi plater baino handiagoak gelditu zitzaizkidan gela ikusi nuenean. Lurrean, urdin kolorea zuen oihal luze bat zegoen. Ertzeetan irudi begetalak zeuden. Oinak herriko elizarenak bezalakoa ziren, denak tapiz, irudi, etab... zituzten urre kolorekoak. Azkenean trono handi bat zegoen. Behin eta berriz, ikusten nituen irudietan agertzen zen lore koloreduna zegoen tronoan jarrita. Orduan konprenitu nuen bera erregina zela. Bere aurrera eraman belaunikarazi eta galdetzen hasi zitzaidan. Galdera guztiak nire etorrerari buruzkoak ziren. Erantzun eta gero, erreginak nirekin bakarrik uzteko agindu zuen. Biak bakarrik gelditu ginenean nire munduari buruz galdetu zidan:

—Zure mundua, nolakoa da?

—Nire munduan, ni bezalako gizonek agintzen dute. Denak boterearen bila dabilta, horregatik daude hainbat gerrate gizakien artean.

—Ba gure munduan, ez da borroka hitza aipatu ere egin. Denak bakean eta lasai bizi gara.

—Hori sortea duzuen. Horrelako munduan agintzea, erraza izango da orduan.

Baiezkoa eman zidan. Hitzegiten jarraitu genuen ilundu zen arte. Orduan nik etxeratzeako asmoa agertu nion. Baina berak ez zidan ez baiezkorik, ez ezezkorik eman, baina ez zirudien nire proposamendua onartzeko prest zegoenik. Berak esaten zuenez nire munduaz gehiago jakin nahi zuen. Baina nik ezin nuen denbora gehiago han egon, beraz nire logelara eraman nindutenean alde egin nuen. Nire indarrak neurtuz korrika hasi nintzen ihesbide baten bila. Baina pasabide guztiak berdintsuak ziren. Hau zoritxarra! Nola aurkitu irteera orain? Azkenik zulo handi eta ilun bat aurkitu nuen. Barrura salto eta beheara eta beheara egiten nuen lurrea ikutu gabe.

Azkenean plataforma beltz batera erori nintzen, buruan golpe handi bat hartuz.

Orduan golpearren ondorioz esnatu eta dena amets bat izan zela konturatu nintzen. Eta kolpe handi hura, lo egin ari nintzen zuhaitzpetik burura erori zitzaidan sagarra izan zen.

ILARGITIK LURRERA

Beti entzun da, ilargian ez dela inor bizi. Hara joan diren pertsona guztiak behintzat ez dute inor ikusi.

Orain ikusiko duzuen ilargiko historia:

Ilargian, lehen jendea zegoen; lurrean orain dagoen bezala. Jendea beste denak bezala zen, etxeetan bizi zen, baina ez zen gaiztakeriarik eza gutzen. Dena ondo zihoan udako egun eguzkitsu bat arte. Dena mugitzen hasi zen eta grabitate indarra galtzen zihoan, ilargia eguzkiaren kontra jo zen eta zati handi bat apurtu egin zen. Jendea jausten hasi zen eta espazioan zehar bueltaka zebilen. Ilargia eguzkiaren eraginez argitu egin zen eta koolpeengatik zuloz bete zen. Baina ez ziren gizaki guztiak espazioan galdu, ez; haietako batzuk zuloetan gorde ziren, ilargi-xaguak, hau da, ilargian bizi ziren xaguak.

Xagu hauek besteen antzekoak dira:

Kolore grisa dute eta txikiak dira. Buztanaluze xamarra dute eta belarri txiki batzuk ere bai. Baina arrazoi hau da beste besteen xaguengan desberdina: pertsonak bezala hitz egin dezakete eta pentsatu egiten dute. Nork daki; agian, beste xaguek ere, lurrekoek, hitz egin eta pentsa dezakete beraien artean.

Ilargiko xaguak, lurreko xaguekin gu bezala komunikatzen dira; gu, frantzian edo beste toki batetan bizi den lagun batekin bezala: eskutitzak bidaltzen, bata besteari bisitatzen edo urrutizkinez deitzen.

Beraientzat, ilargiko zulo horiek kezuloak edotximiak dira, eta ilargi barruan bizi dira, han dituzte etxebizitzak. Barrutik irtetzeko modu bakarra, ilargiko zulo handiena da; ate bezala erabiltzen dute, nahiz eta ez duten irtetzen aspaldian gertatutakoa berriz ere gertatutako denaren beldurrez.

Xagu gehienak eskutitzak bidaltzen komunikatzen dira, normalki 25 pezeta balio du selloak ilargitik lurrera, eta telefonoa oso garesti dago IVA hori dela eta. Urteetan bi aldiz gehie-

nez bisitatzen dira alkarrerri, gasolina ere oso garesti bait dago, eta gainera berezi behar da, espazioko bideetan azkar joateko.

Xagu hauek oso txistulari bikainak dira; eta konkursoak egiten dituzte sariak banatuz. Sariak hauek dira:

Lehenengoarentzat urrezko domina eta 10.000 pezeta.

Bigarrenarentzat zilarrezko domina eta 5.000 pezeta.

Hirugarrenarentzat brontzezko domina eta 2.500 pezeta.

Konkurso hau urtean behin egiten da, otsailaren 5an, hango jaiak bait dira otsailaren 2tik 16arte; eta lurretik ekartzen dituzte katuak entzierroak eta korridak egiteko. Horrez gain, ilargian beste gauza hauek egoten dira:



Su festak, dantzak, jailadiak, ikuskizunak, jokoak eta beste gauza asko. Katu plaza bat eraikitzen dute urtero. Autoak txurro dendak eta beste gauza asko ekartzen dituzte lurretik San Saturnino jaiak ospatzeko. Baina ez pentsa xagu guztiak txistulari onak direla, ez. Ba dago xagu bat KOXKA izenekoa ez dakiela ia-ia txistuari soinua ateratzen ere ez. Berak igeri egiten oso ondo daki, baina nola ilargian ez dagoen itsasorik, ez ibairik, ezin du bere kirola praktikan ipini, eta ez du inork ere bera onartzen. Berak bere lurreko PATRIZIO lagunarekin ikasi zuen igerian, txistua jotzen ez zekielako. Arrakasta handia izan zuen lurrean, baina ilargira itzuli behar izan zuen lurrean ez zuelako janari egokia, ilargikoak lurrean pastilinakin elikatu beharra zutelako eta berari amaitu egin zitzaizkiolako.

Ilargiko egun batean, xaguari bere lagunaren eskutiz bat heldu zitzaion, lurrean ba zuela toki bat bizi ahal izateko eta janariaren arazoa konponduko zuela esanez.

Gure lagunari gustatu zitzaion ideia hura baina ez zekiena zen nola joan zitekeen lurrera, zer espazio untzitan. Berak behintzat ez zuen untzirik, eta dirurik ere ez erosteko hoietako bat.

Bere lagunari abisatu zion arazoa- rekin zer gertatzen zitzaion eta berak lagunduko ziola erantzun zion.

Hilabete batzuetara, PATRIZIOK ilargiko lagunari irtenbidea azaldu zion. Espazio untzi bat egin zion, jardina eta guzti, eta bertan pastilak hasiko ziren zuhaitz bat jarri zion. Baina arazo bat zegoen: bere lagunak ezin zuen bera lagundu eta bera bakarrik konpondu beharko zen lurrerako bidean.

Mapa bat bidali zion, eta ilargiko bi-dean zion lurreko lagun batek untzia eramane zion.

Heldu zen mundurantz abiatzeko eguna. Sartu zen untzian eta zoragarria zen. Oso handia zen, eta bertan, zelaiarekin batera igerileku bat zuen, bere kirola praktikatzeko.

Abiatu zen espazio bideetan zehar. Lasai hartu behar izan zuen, zergatik pentsatu zuen espazioari buelta bat ematea, ba zela garaia aspaldiko partez piska bat ezagutzeko eta. Gutti gorra behera, bost egun behar zituen.

1. go eguna:

Zelaian pastilak biltzen ibili zen. Lehenengo eguna zela eta, kanpora begira ibili zen. Bazihoan lasai-lasai gauza txiki bat ikusi arte: arrain bat! Ez zuen behin ere espazioan arrainik ikusi; egia esan, ez zuen aspalditik biadirik egin.

Ordu batzuk geroago, Sandwich bat ikusi zuen hegan; txorizo eta gaztaiduna. Gosea sartu zitzaion gure xaguari, eta Sandwich-en pastila bat jan zuen. Geroago deskantsatzera joan zen, Marte planetara.

2. eguna:

Ez zen gauza handirik gertatu, beste xagu batekin kruzatu zen, xagu-untzi batetan zoana bere sendiarekin, opor-rak saturno planetan igarotzeko asmoz. Gure xagua, KOXKA, oso pozik jarri zen, eta bainu eman zuen.

Gau honetan Venus planetan gelditu zen lo egiten:

3. eguna:

Aspertzen hasia zen. Bainu bat hartu zuen eta zelaian etzan zen eguzkia hartzeko; eguzkiaren ondotik pasa bait zen. Planeta pila ikusi zituen eta kolore askotako izarra: gorriak, urdinak, oriak, txuriak, orlegiak, laranjak... denak gabonetako bolak ziruditen. Oraingoan, Urano planetan lo egin zuen. Gabea Uranotar batzuk agertu zitzaizkion eta lagun gehiago egin zituen.

4. eguna:

Urruti urrutian ikusi zuen urdina: lurra. Ilargia baino handiagoa zen, eta zirudenez, politagoa bere gustokoa urdina zen eta. Beste aldean ilargia zegoen zuloz betea, brilo asko zuen eta lurra baino txikiagoa zen. Bazituen oroipena bere jaioterrikoa, nahiz eta ez onak izan. Ondoan zuen lurraldean gelditu zen lotan: Merkurion.

Azkenengo eguna:

Lurra urrez zegoen eta Europa

ikusten zuen. Goiza luze egin zitzaion, eta gordeta zeukan txistu zaharra jo nahian hasi zen, baina ahalegin guztiak egin arren ez zuen lortu. Pastilla bat jan zuen bazkaltzeko, eta digestioa egin ondoren, txapuzoi bat hartu zuen. Lurrera sartzen zegoen, eta bertan, Europan. Euskal Herriko Herri batean bizi zela bere laguna bazekien, Donostian hain zuzen ere. Bazekien Donostia Gipuzkoako hiriburua zela.

Heldu zen Donostiara. Bere laguna Gross-en bizi zen Iparraguirre kalean, 3. alkantarilan, farolaren ondokoan.

Topatu zuen alkantarila, baina lehenengoko gauza zera zen: alkantarila txikia zen espazio-untzi handi hura sartzeko. KOXKA irten egin zen eta bere lagunari tinbrea jo zion:

—PATRIZIO, KOXKA naiz; orain bertan heldu naiz eta trasto hau sartu ezinean nabil, lagundu mesedez!

Igo zen saltaka PATRIZIO, eta botoi bati emanaz garajeko atea iriki zuen. Untzia ondo gorde eta berantz abiatu ziren. Sarrerako atea ireki eta barandilan zehar jeitsi ziren, biraka.

Txalupatxo batetan ibiaia igaro zuten, alkantarila barruko ibaia. Ondoren bide bat pasatu eta beraientzat handiak ziren edalontzi batzuetan, bigarren pisura igo ziren. Han, bere emaztea zegoen oso liraina eta etxearen barruraino joateko prest. Bi pisu zuen etxebizitza bakoitzak eta beraz, PATRIZIO etxea azken pisua zegoen. Sukaldera joateko eskailera batzuk igo behar ziren, eta egongelara joateko beste batzuk jeitsi. KOXKA asko liluratu zion etxe hart batez ere jolastu ahal izateko gora eta behera ibiliz, bata bestearen atzetik.

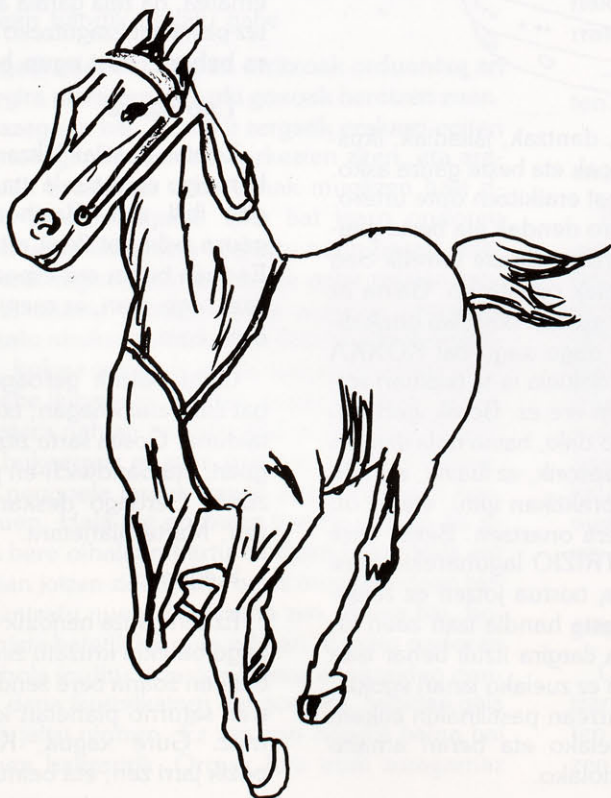
Gela polit bat aukeratu zuen; zulo batekin; baina beraiek lehio bezala erabiltzen zuten, kortinak jarritz.

Gauero bere lehiatilatik ilargiara begiratzen zion. Bazeukan oroimen batzuk, ez ziren onak, baina bere buruan zeuden.

Baliteke, orain ere, gaztai itxura duen ilargiari begira egotea.

Ilargia, argi ematen duen gaztai bat da. Ez da hala?

AINHOA ETA ZALDI ZURIA



Hamabi urtetako neskatxa atsegin eta maitagarri bat da Ainhua. Bere gurasoak zirkoko artista ospetsuenerrikoak dira, eta bera zirkoan jaio eta han bizi denez, parte hartzen du eguneroko aktuzioetan.

Bere lana zaldi baten gainean ari-keta batzuk egitea da, eta ez pentsa, zoragarri egiten du. Bere gurasoak berriz trapezistak dira. Arraroia dirudi gurasoak trapezistak izanik alaba zaldi batekin aritzea, baina gauza guztiek dute bere arrazoa eta honek ere ba du berea.

Hala nola hasi zen Ainhua zaldi txuri zoragarri batekin, Izarrekin, bere ariketak egiten.

Ainhua txikia zelarik bere gurasoen ametsa, beraien alaba gurasoak bezala, trapezista izatea zen, Ainhua lau urte bete zituen eta pentsatu zuten garaia zela ikasten hasteko. Baina izugarritzko beldurra zion alturrari, eta noski trapezista izateko lehengo

pausoa beldurra kentzea da. Gurasoak saiatu ziren, baina sei urte beste zituen, eta oraindik beldurrarekin jarraitzen zuen.

Gurasoak itxaropena galtzen hasi ziren.

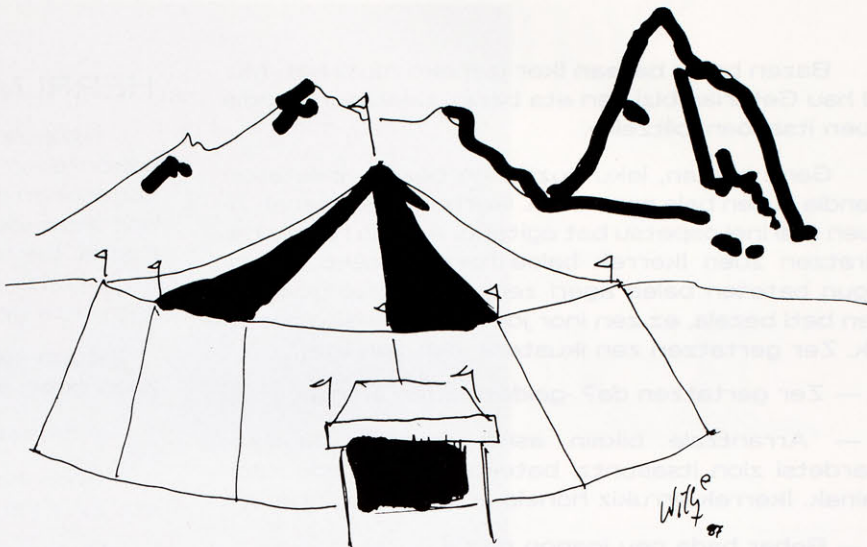
Egun batean zirkoa, Euskal Herriko herri batean gelditu zen, eta karpak zelai orlegi eta zabal batean jarri zuten. Hantxe urrutian ikusi zuen Ainhoak zaldi txuri zoragarria. Bere aitak eraman zuen zirkora eta Ainhoa gainean jarritz buelta batzuk eman zituen. Aitak ikusi zuen Ainhoa pozik zebilela eta atsegin zitzaiola eta zerbaitek esaten zion zaldi hark zoriona ekarriko ziola Ainhoari. Beraz zirkotan hartu zuten. Ainhoak egunero gainean jarri eta bueltak ematen zituen, ageri zegoen gustatzen zitzaiola. Horrela konfiantza hartuz joan zen zaldi hartaz eta hobeto moldatzen zen berarekin. Egun batean zaldiaren gainean zutik jarri, eta pare bat bira eman zituen. Pixkanaka-pixkanaka ariketa zailagoak egiten hasi zen, behin eta berriz egiten zituen ondo irten arte. Horrela lortu zuen Ainhoak zirkoko izarra izatea bere zaldi zuriaren gainean.

Gaur gauean, azken aldian asko entsaiatu duen ariketa bat tokatzen zaio. Eta hor doa pistara bere gaue-roko soineko disdiratsu eta hain beharrezkoa duen zaldiarekin. Zaldira jotzen da eta aauurreraa...!

Musikaren konpasean jartzen da zutik, orain bakarraz, zaldia aurrera doa pausoa mantenduz, eta orain salto batez hankaz aldatu txaloak eta oihuak, bi hankekin bira bat atzeraka, ooooh... ooooh...! jendea harrituta, txalo beroak. Eta orain hainbeste kostatutako ariketa dator. Hanka baten gainean jarri eta iuuuupp. Bita bat atzeraka. «Zoragarri, hori dek eta, aupà neska!». Eta beste horrelako zenbait oihu entzuten dira. Gaurko eguna oso neketsua izan da, Ainhoa eta Izar bere zaldia errentzat. Bihar beste egun luze bat dator eta... Izarrentzat ere gaurko eguna neketsua izan da, egia da, baina gaur inoiz baino nekatuago aurkitzen du Ainhoak, oso makal eta goibel aurkitzen da gaurkoan.

Agian zahartzen hasia dago.

Goizean zazpiak aldean jaiki da Ainhoa, eta bera prestatu denean,



Izarri gozaria ematera joan da. Baina... ez dago han! Ainhoa larrituta zelairuntz abiatu da bere bila. Zelaiak zeharkatu ditu, baina ez du ikusten inondik. Bat batean zaldi zuri bat ikusten du urrutian, bai, Izar da, baina norbait doa gainean.

Hurbildu zaio eta gainean doana bere adineko mutiko bat dela ikusi du.

—Kaixo Ainhoa, zurekin egoteko gogoia nuen aspaldian. Ainhoak ez zekien zer esan, bere zaldiaren gainean hantxe zegoen berak inoiz ikusi ez zuen mutikoa, eta zirudienez Ainhoa ondo ezagutzen zuena.

—Igo zaitez zaldi gainera!

Ainhoa igo zen eta zelai batzuk igaro ondoren mendi batetan gora abiatu ziren. Baina, nora narama? Nor ote da mutiko hau? Nola daki nire izena? Ezagutzen ote dut nonbaitetik?

Laino batzuren tartean gaztelu bat agertzen hasi zen, eta bere aurrean hogeitalau zaldi zure zoragarri zeuden bi lerro osatzen zituztelarik.

—Hau da nire etxea.

Ba zirudien zaldien errinua zela hura. Zalditik jaitsi eta gaztelurantz abiatu ziren. Atean zeuden guardiak ere zaldietan zeuden. Ireki zituzten ateak eta... hura bai zela zoragarria. Ez zuen beste gazteluen itxurarik. Azulejoz eta kristalez apaindua zegoen, baina ze-

lai zabal eta orlegi bat zirudien usaiez beteriko lore bitxiz apaindua.

—Ainhoa, Inaki da nire izena, eta niretzat oso garrantzitsua den gauza bat esan behar dizut.

Ainhoak arreata osoz entzuten zion.

—Izar nire aitaren zaldia da, zuk zelai batean topatu zenuen. Orain nire aita hil zorian dago, eta bera hiltzen bada Izar ere hil egingo da. Horregatik dago oso nekatua eta goibel.

—Eta nik zer egin dezaket?

—Nirekin gelditu bizitzen.

Ainhoa urduri zegoen, Izar ez zen hilko mutikoak esandakoa eginez, baina bere gurasoak, zer? eta bere mundua? Oso egoera larrian aurkitzen zen, erabaki egin behar du, bai, ala ez, eta... Ah! Esnatu egin da. Denari amets bat izan da. Larri dago oraindik eta badoa Izar bere tokian dagoen ikustera. Baina... falta da!

Benetan pásako al zaio amesturikoa? Ez, ez da ezer gertatuko han bait dago Izar, Ikerrekin, zirkoko beste mutiko batekin karparen ondoan. Berak pentsatzen du gustatuko zitzaiola abentura hura benetan gertatzea, baina bukaera aldatuz... noski. Baina egia esan hura benetan gertatu da berarentzat.

BAZEN BEHIN MARINEL BAT

Bazen behin batean Iker izeneko mutil bat. Mutil hau Getarian bizi zen eta beraz zaletasun handia zuen itsasoan ibiltzeko.

Garai hartan, leku guztietan bezala, zaletasun handia zuten bale arrantzan. Ikerrek itxaropenak zituen marinel ospetsu bat egiteko. Arreta handiz begiratzen zuen Ikerrek balea harrapatzeko ordua. Egun batetan balea ageri zen, baina oraingoan ez zen beti bezala, ez zen inor joaten Getariako portutik. Zer gertatzen zen ikustera joan zen eta....

— Zer gertatzen da? -galdetu zuen Ikerrek.

— Arrantzale bikain asko gaixorik daudela-ihardetsi zion itsasuntzi bateko agintari edo kapitainak. Ikerrek errukiz honela esan zion agintariari.

— Behar bada neu joango naiz!!!

— Ikusirik marinelak baino itxaropen handiago zuela, aukeratu egin zuen.

BALEAREKIN BURRUKAN: 2. atala

Bazihoazela, balea beraiegana hurbildu zen eta Ikerrek ikararen ikaraz arpoi bat bota zuen eta nahi gabe begian jo zion, orduan balea ZIP!!! ZAP!!!ZEP!!! alde batetik bestera. Ustekabean Orio herriko itsasuntzia harrapatu eta boom!!!! zizko eginda utzi zuen.

Burrukaldi luze baten ondoren, balea hiltzea lortu zuten. Agintariak ikusi zuenean Ikerrek botatako arpoia, bera, beste marinel bat bezala onartzea erabaki zuen. Honela hasi zen Iker 12 urte egin arte eta egun batean beste egun askotan bezala sua ikusi zen mendi tontorrean, hau da, balea zegoela. Irten ziren baina oraingoan istripu bat gertatu zen, baleak itsasuntzia puskatu zuen.

HERRI MISTERIOTSUA: 3. atala

Istripuaren ondorioz Iker urperatu egin zen eta sakontasun handira iritzi zen. Baina itto beharrean zegoenean gauza harrigarri bat gertatu zen, arnasa har zezakeen. Herri bat zegoen, herri arraro samarra. Bertan gizon bizartsu bat bizi zen beste asko bezala, baina horrek begiragune handia zion Ikerri eta berak ere bai.

Egun batean Iker, bere etxean edo lo egiten zuen gelan zegoela.

— Pssssssss, pssssss — entzun zuen.

— Tori hau-esan zuen ahots misteriotso batek eta ZATT!!! koilare bat erori zen lehiotik.

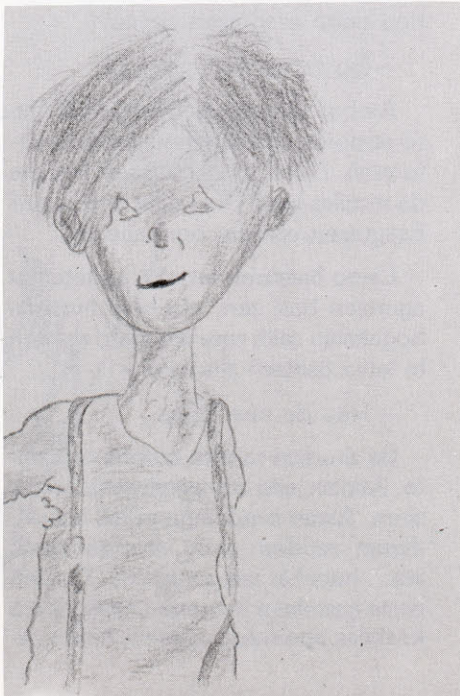
Koilarearen erdian balearen irudia zegoen eta irudiaren inguruan "eres la reina de los oceanos", idatzirik. Ikerrek ez zuen tutik ere ulertzen baina hala ere gorde egin zuen iker, konturatzen hasia zegoen gero eta bale gutxiago ageri zela.

Getariara joatea pensatzen du. Ia itto zen oraingoan, baina iritsi zen. Iker konturatu zen nola gizonak berarekin jarraitzen zuen.

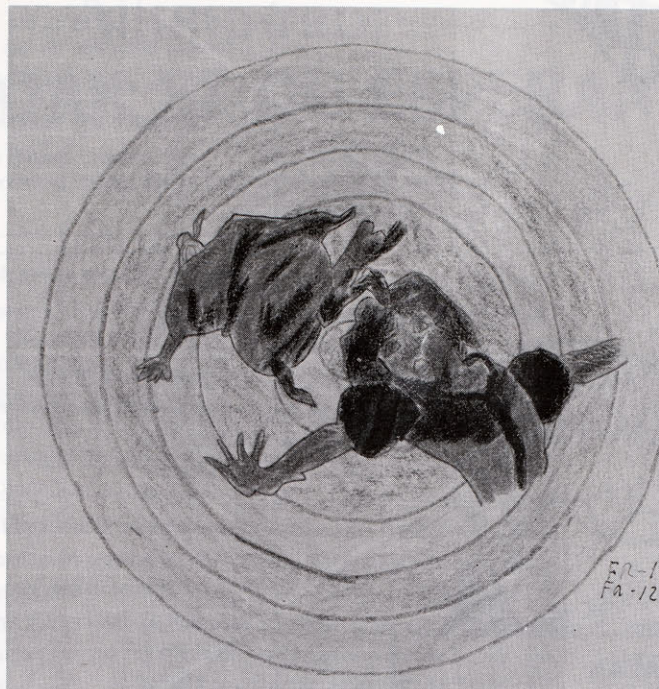
BALEAREN EZA: 4 atala

Gizonek baleak harrapatzen zituztela bazekien, baina ez zuen pentsatzen hainbesterako izan zitekenik, baleak bukatzen ari baitziren. Ikerrek bazekien zein garrantzia zuen baleak urpeko herri hartan, jainkotzat hartzen baitzuten. Beraz, baleak zaintzea erabaki zuen eta orain bale baten buzta-nean koilare hura dagoela dakigu.

Hau horrela bazan, sar dadila kalabazan eta irten dadila Vitoriako plazan.



ANNE ETA EMMA



Historia hau XVIIIgarren mendean hasten da. Garai honetan sorginak ugariak ziren eta hauek, esaten denez, gaiztoak eta sorginkeriak egiten zituzten. Horrexegatik sorginen bat harrapatzen zutenean sutan ipiniaz hiltzen zituzten. Anne horrelako neska gazte bat zen eta berdin-berdin bere ama Emma.

Hauen bizitza oso lasaia zen, inork ez zekielako Anne eta Emma sorginak zirenik. Anne 24 urteko neska zen, eta eskutuan, bere amarekin batera sorginkeria batzuk egiten zituzten.

Emma, Anneren ama eta lagun handia zen eta sorginkeriak egiten erakusten zion Anneri.

Egun baten, eskutuan, sorginkeria bat egiten ari ziren, honetan gauza arraroak botatzen ari ziren, suge azala, armiarma, armiarma-sarea, xaguren hanka eta arrano begia.

Pozik ari ziren hau egiten, baina halako batean, Emmaren lagun bat sartu zen. Hau ikustean beldurraren beldurrez oihuka hasi zen, eta baita korrika. Herriko jendeari esan zionean, hauek makilal hartu eta Anne eta Emmarengana joan ziren. Baina etxean sartu zirenean, Anne eta biak sorginkeria egiterakoan nahastu ziren eta bertatik desagertu.

Segundu batzuren ondoren XXgarren mendian agertu ziren. Etxe bakarti batetan zeuden, baina ez zekiten nola eta noiz. Baina han zeuden, beldurraren beldurrez. Beraien jantziak garai honetakoak ziren eta soineko motzak. Hankak ikusten zitzaizkien!

— Oh! Anne non gaude?

— Ez dakit ama, baina ez dut uste leku berean. Etxe hau ez da guria bezalakoa.

— Bai. Onena da kalera irtetzea, non gauden ikusteko.

Kalera irten eta hau ikusterakoan harritu ziren. Automobil eta motorrak zeuden han, batetik bestera joaten, eta Annek eta Emmak ez zekiten nola erreakzionatu. Pentsatzen zuten Satanasen gaiztakeria zela, baina gero konturatu ziren beste denbora aurreratu baten zeudela. Lehen zen herri txiki hori herri batetan bihurturik zegoen. Bankuetxe baten sartu eta han zegoen gizonari dirua eskatu zioten, baina gizonak ez ziren ematen, horregatik joan ziren. Baina berriz sartu eta berriz ezetza hartu. Azkenean gizona sorgindu eta miloi bat txanpon hartu zituzten. Bi ordu pasa eta gero bankuetxeko gizonak zentzua erreko-bratu zuen. Geroago diskoteka batetan sartu ziren biak, Anne eta Emma. Hainbeste zarata entzutean, beste zorgin batzuk zirelakoan hartu zituzten han zeuden gazteak, horregatik bertan gelditu ziren.

Gauko 12etan etxeratu ziren eta diskoteka bakarrik gustatu zitzaien. Hurrengo egunean etxetik irten eta berriz diskotekara joan behar zuten. Baina ireki zutenean, hiriko jendea han zegoen, bankuetxeko gizonak hau esan zien:

— Joan zaitezte hemendik sorgin gaiztoak! Atzo gertatutakoaz gogoratzen naiz eta berehala sorginkeria bat hasi ziren egiten. Lehenengoaren berdina zen baina alderantziaz eta kantitate handiagoarekin. Berehala desagertu ziren, eta Burdin Harroan agertu. Hemen pozik gelditu ziren, inork ez zielako esango sorginak zirenik.



TXISTE MUNDIALAK

Ez dira, ez, txiste arruntak. Debako umeak eskeinitakoak baizik. Txisteak euskaraz ere konta daitezkeela frogatzen dutenak. Ostolaza Ikastetxeak eta Itziarko Ama Ikastolak antolatutako TXISTE LEHIAKETAN saritutakoak. Aukeraketa erraza gertatu ez bazen ere, «Txisteka-misteka» zinta-kaseta eta «Arpa jotzen» txiste liburu bana bereganatzeko modukoak suertatu ziren. Ea jarraipenik duen Kultur Elkartearen babesean antolatutako lehiaketa honek. Mereziko luke.

Joseba Eskudero

Hasera Zikloko irabazleak

Aita, haundia naizenean amonarekin ezkonduko naiz.

- Baina, ume, nola ezkonduko zara nere amarekin!
- Eta zu ezkondu zinen ba nirearekin?

EIDER ROBLEDO

- Ipuin hori bat kontatzerik nahi?
- Bai!
- Bazen behin txinar bat limoiak jaten zituen.
- A, ze ipuin horia!

MARGARITA BASTIDA (asmatua)

Baziren hiru gizon eta piszinara joan ziren. Eta esan zuen batek:

—Uretara zerbait botako dugu eta besteek bilatu egin behar dute.

Batek botatzen du botoia eta bilatu egin zuten. Beste batek orratza, eta bilatu egin zuten ere. Besteak puzkerra bota zuen eta ez zuten bilatu.

IRUNE AGIRREGABIRIA

Erdi Zikloko irabazleak

Ama batek esaten dio semeari:

—Koloretako telebista bat erosi ezazu.

Ematen dio dirua eta badoa erostera. Bidean lagun batekin aurkitzen da eta esaten dio bere lagunak:

—Nire ama tontziago da!

Eta esaten dio besteak:

—Ba nirea...! Esaten dit koloretako telebista erosteko eta ez dit esaten ze koloretan!

ABERRI LOIOLA

Goiko Zikloko irabazleak

Bi euskaldun hil zirenean, zerura joan ziren, eta topo egitean batek esaten dio besteari:

—Zu ere hil al zara?

—Ez duzu esperoko telegrama bat ekartzera etorri naizenik!

—Eta nola hil zara?

—Satisfazion bategatik. Eta zu?

—Izoztuta! Baina satisfazio on bategatik hil al daiteke?

—Bai horixe. Ni adibidez. Kontutako dizut:

«Ofizinan nengoela, albokoak zera esan zidan:

—Ba al dakizu zure emaztea beste gizon batekin ibiltzen dela?

—Bai zera!

—Egia da e! Joaten baldin bazara agian topatuko dituzu.

Azkar joan nintzen etxera, eta nere emaztea josten ikusten dut, lehenengo satisfazioa. Baina zera pentsatu nuen; agian armairuan dago bestea, edo komunean, edo ohe azpian. Leku guztietan begiratu nuen, eta ez nuen zer aurkitu. Pozez, atake bat eman eta hil egin nintzen».

—Zer iruditu zaizu?

—Tontoa zarela, izozgailuan begiratu izan bazenu, biok salbatuko ginen.

IKER ALKAIAGA

Egun batetan joaten da ume bat etxera negarrez eta aitak esaten dio:

—Hik zergatik egiten duk negar?

—Neri galdera bat egin didatelako.

—Zer galdera egin diate ba?

—Ea Brasil non dagoen.

Eta orduan erantzun dio aitak:

—Hik ez huen jakingo, bobo arraio horrek! Nik esaten diat ba, zerbait lagatzen dekanean leku batetan, jakiteko non uzten deken!

Handik pixkabatera beste bat joaten da negarrez eta esaten dio aitak:

—Hik zergatik egiten duk negar?

—Itsasoa zergatik den gazia galdetu didatelako.

Eta aitak erantzun dio:

—Hik ez duk jakingo, hainbeste urte eskolan jardun eta! Bakailuagatik motel, bakailuagatik!

Geroago beste bat joaten da negarrez eta esaten dio aitak:

—Hi ere negarrez, zergatik egiten duk negar?

—Apaizak bi aitagure erreztatzeko esan dit eta.

—Hik zergatik ez diok ba erreztatu?

—Nik bat bakarria dakidalako.

AITOR GURRUTXAGA

Ramon Saizarbitoria-ren **ENE JESUS** eta Luis Haranburu - Altuna-ren: **ITSASOAK EZ DU ESPERANTZARIK**

ELEBERRIEN
ITXOINALDIAREN
TRATAMENDUA

Julio URCAREGUI

Ene Jesus!-en hiru nobela ditugu: Ohean dagoen gizonarena, gizon berorren oroitzapenena, nobelaren nobela (bi nobela eta beraiei buruzko saiakera) (7) esaten du Koldo Izagirrek nobela honetarako eginiko hitzaurrean.

Itsasoak ez du esperantzarik nobelan bi historia kontatzen dira: Xabierrek bere itxoinaldian bizi duen historia, eta Xabierrek gogoratzen duen Inesekiko harremanen historia.

Ene Jesus eleberraren orrialdetan zehar, lan honetan aipatzen ditugun nobela biak justifikatzeko teoria bat aurki dezakegu. Teoria hau ekintza mailan gertatzen da. Teoria hau ez da saiakera itxuraz agertzen. Protagonistaren pentsamenduen artean agertzen da. Protagonista pentsatzen, oroitzen eta kontatzen saltoka dabil nobelan zerhar, eta nobela horrek zerbait kaotikoaren antza du. Konplejua da, baina detaile batzuen inbentarioak erabiltzen ditu soilki nobela osoa konpontzeko. Historiak amaigabekoak dira. Oso teknika berezia. Fragmentarismoa da nobela honen ezaugarri nagusia. Nortasun eta zihurtasunik gabeko pertsonai bat agertzen zaigu. Gaur eguneko gizakiaren kalko bat.

Nobela bi hauetan denbora oroitzuz pasa duen baten oroitzapenak agertzen dira. Oroitzapenen mugimendua nobelaratzen da, plastizitatea lortuz. Horrexegatik dute garrantzia oroitzapenek. **Itxasoak ez du esperantzarik** nobelan eta Xabierren oroitzapenen historiari dagokionez denbora psikologikoa da, pertsonaiaren psikologiaren arabera mugitzen da; bai Xabierren egonaldiaren historiari dagokionez denbora erlojuaz markatuta agertzen da, denbora objetiboa da beraz. **Ene Jesus** nobelan denbora subjektiboa da, ez dakigu kariloak zer ordu seinalatzen duen.

Haranburu-Altunaren nobela zerbait monotonoa iruditzen zait. Saizarbitoriarena esperimentalago eta atseginago. Nobela honen planteamendua —pertsoani baten etengabeko bakarhizketa konjeturario bat —aspergarri gerta litzateke, baina formaren aldetik konta teknika berri baten berri ematen du. Atseginaren bila doa, eta badaki atsegina ez dela gaia, gai hori kontatzeko moduak baizik («Samuelek nahi izan balu itsasoa galdutako gizonarena beste modu batetara ere konta zezakeela» (73)). Bilaketa formal bat. Intelektualismo girotik iges egiten du eta imajinatzen saiatzen da. Saizarbitoriak imajinatzen ditu historiak eta eginkizun posibleak. Haranburu-Altunak ez de ezer imajinatzen: gertarrak narratzen ditu eta gertaerei buruzko gogoetak eman. Nobela intelektualista bezala agertzen zaigu. Saizarbitoria ordean, teknizista bezala agertzen zaigu, eginkizunak programatuz. Modernoagoa da Saizarbitoria. Haranburu-Altunak kontakizun autobiografiko baten modura planteatzen du, bere nobelan nitasuna nabariagoa da.

Nobela bik bakardadean dagoen pertsonai baten historiak direnez gero, nobela bietan sentimenduen gorabeherak agertzen zaizkigu. **Ene Jesusen**, esate baterako:

- a) Mispero bat bezla aspertzen edo usteltzen naiz (13)
- b) Esperoaren jabe, errege, enperadore sentitzen naiz (24).

Azkenean nobela bietan frustrazio bat gertatuko da. **Ene Jesus** nobelan bere eginkizunen programa betetzen ez duen baten historia denez gero, azkenean amaren profetia eta bere eritasuna haintzakotzat hartuko du.

Itxasoak ez du esperantzarik nobelan pertsonaia, Ines etortzeko hamar minutu falta direnean, eri dagoela sentitzen du eta ez daki irekiko duen ala ez. Azkenean nobela zaba-

lik dago.

Aitzinean nobela bi hauetan alde bitan pausatuko naiz:

- 1) Gaiaren aldetik
- 2) Denboraren tratamendua

1) GAIAREN ALDETIK

Ene Jesus eleberrian bakarrik gela batean dagoen protagonista bat agertzen da. **Itxasoak ez du esperantzarik** eleberraren protagonista ere gela batetan dago bakarrik. Baina honek kanpoko munduarekin lotura badu: Inesek telefonoz deitzen duenean eta Antoniok atea jotzen duenean.

Ene Jesus-en protagonista ohe gainean etzanda dago. Xabier, **Itxasoak ez du esperantzarik** eleberraren protagonista, bere gelan dabil, leihotik begira mahain ondoan eta ohe ertzean jarrita. Denbora pasa ari da, ez baitu egiteko handirik:

«Beti bezala gaur arratsaldean ez dut egiteko handirik» (9).

Gainera, egoera onean dago pentsatzen denbora pasatzeko:

«Kanpoan langarra hasi du. Irakurtzeko edo ametsari ekiteko denbora egokia» (10).

«Udazkenean sartu gara. Gehien gustatzen zaidan urte garaia da. Pentsa arazi egiten du. Zer nahi, baina pentsa arazi» (61).

Bakarti bi hauek estimulazio edo zirikatzailerik bana behar dute pentsazale izatetik narratzaile bihurtzeko.

Xabierri kanpotik eortzen zaio, telefonoaren bitartez. Telefonoa bere bakardadetatik ateratzeko eta munduarekin lotzeko bide bat da:

«Telefonoa ez balitz, hila nintzake te... Eskuetan dut telefonoa eta pentsatzen dut, hari beltz eta kizkur hori zilbor-este bat dela. Munduarekin, bestearekin lotzen nauen zilbor-estea»



(14-15).

Telefonoaren bidez nobelaren hasieran pertsonai bi daude elkarhizketan: Xabier eta Ines. Telefonozko elkarhizketa hau amaituz gero Xabier bakarrik gelditzen da Inesen zain. Inesen deia eta elkarhizketa hasierako hitzak gogoratzen ditu. Ostean bera izango da protagonista bakarra, Inesekiko harremanak kontatuko dituen. Bere oroitzapenean ere Ines munduarekiko lotura bat bezala agertuko zaio:

«Munduarekin lotzen ninduen zilbor estea bilakatzuz joan zen. Berak ekortzen zizkidan berriez eta iritziez nekusan mundua. Eta Inesi arreata guztia prestatzen nion, ene ondoan zenean» (76).

Eta Jesusen protagonista bakarrik igarotzen du nobelaren denbora guztia zehar. Ez da inorekin elkarhizketan sartzen. Bakarhizketa bat da nobela osoa. Bakarrik dago eta ez du kanpoko estimulaziorik. Bere oroitzapenen bitartez agertzen zaio Samul kontalariaren irudia:

Samuelek trenaren zain historiak kontatzen zituen bezala protagonistak ere zain edo esperoan dagoen bitartean historiak konta ditzake.

«Samuelek nahi bazuen konta zeza-keela esan zuen» (11).

«Eta nik ere hori bera esan dezaket nahi badut» (11).

Horixe da protagonistarentzat kontatzen hasteko posibilitatea.

Kontatzerakoan posibilitate bi aukera daitezke: historiak kontatzea eta zazpinaka kontatzea:

«Nahi banu neure historia propia kontatzeaz, baina hori zazpinaka kontatzea bezain aspergarria litzateke» (11).

Badu humore Saizarbitoria honek.

Posibilitate guztiak esperoa betetzeko erabil daitezke.

«Gainera hemen asuntua denbora pasatzea da. Beste era batera esanda, denborari itxoitea, eta denborari edo orduari trenari bezalaxe itxoitzen zaio» (12).

Puntu honetan Samuel eta protagonista kontalari bezala parekatzen dira. Itxoiten dauden bitartean badute historiak kontatzeko posibilitatea. Trenaren sirena edo ordua markatzen duten kariloiairen notek markatuko dute historien bukaera:

«Gertakizun txiki batetatik beste batetara pasa ohi zen saltoka gaiarekin zer ikusirik ez zuten gauzak kontatuz edo inportantziarik gabeko dibagazio eta detaile arruntetan galduz.

Bukaeran bakarrik, trenak sirena antzeko bozina zorrotz hura jotzen zutenean, historia amaitzera beharturik ikusten zenean alegia, haria edozein puntutatik heldurik nolabaiteko bukaera bat osatzen zuen, horretarako oso nabarmenak izan ohi ziren tranpetaz baliatuz, esate baterako aita gizon aberatsaren sozioa zela deskubriaraziz eta pobreen artean inoiz ere pasatzen ez ziren gauzak asmatuz» (72).

Samuelen narratibagintzari buruzko hastapenak bereganatzen ditu protagonistak edo Ramon Saizarbitoriak bere nobelan. Historiak bukaera lojiko gabekoak dira:

«Historia batek behar bezala kontatua izateko planteamendu bat behar du lehendabizi, desarroilo bat gero eta azkenik desarroilo horren emana izan den ondorio bat. Hemen gertatu ohi dena zera da, historiak neureak direnez oso ondo ezgutzen ditudalarik ez ditudala planteatzen, beren desarroiltzeari ekin bezain laister aspergarri egiten zaizkidalda eta desarroiltzen ez ditudanez ez naizela konklusio de-
diezaikokedan zerbaitera iristen» (32).

Saizarbitoriaren ustez, gai bakoitzak bereri dagokion kontatze teknika bat merezi du. Gai banal batek, tratamendu banal bat. Saizarbitoriak bere kontatzen teknika modernoak kontatze teknika tradizionalekin alderatzen ditu.

Mutua eta Samuelen kontatzen teknikak alderatu zituen bezala:

«Mutua hobeto atxikitzen zitazien jolasaren arauak, bere historiak beste munduko gauza izaten ez baziren ere. Esaten baterako gaia aberats batekin eskontzen den neskak humezurtz baten historia bazen eta hau exenplu bat da, zeren gaiak ez ziren hain sinpleak izaten, hari lojiko batek lotuko zituen asmatutako gertakizunak, azkenean, ondorio lojiko bezala, historia neskak humezurtz pobreen eta gizon aberatsaren ezkontzarekin bukatzen zuen arte» (71).

Baina Samuelek interesgarriagoak izan ohi ziren. Ez ziren ez, historia lojikoak, egia esateko ez zegoen sinestuko zituzkeen kristaurik, baina bere kontatzeko moduak, detaileen harri-
garritasunak eta batez ere aberastasu-
nak, mundu ezezagunei buruz egiten zituen erreferentziak, zoragarriak bihurtzen zituen bere historioak.

«Narrazio bat ona ala txarra izatea detaileen aberastasunek edo pobreziek erabakitzen ditek» (72).

Samuelek estazio hartan kontatzen zituen historiak eta protagonistak gela honetan kontatuko zituenak era berekoak dira. Protagonista saltoka ibiliko da historia edo gertakizun batetatik bestera kontatzerakoan eta gainera detaileen aberastasuna zainduko du bere historietan, nahiz eta detaile banalak izan:

«Pentsatzen ihardun dut eta detaileek inportantzia haundia dutela erabaki dut. Behar bada historia batetan detaileak dira gauzarik inportanteena. Kronista on bat eta txar bat ematen dituzten detaileen aberastasunean bereiz daitezke, esan zezakeen Samuelek» (30).

Autorea Samuelekin batera dator. Bera bezala ere historiak imajinatzen saiatzen da. Haranburu-Altuna baino imajinatiboa agertzen da, ez baita bizitzako esperientzia batera mugatzen baizik eta buruaren prozesu guztiak azaltzen ditu, oroitzapenak, ametsak eta guzti:

«Eta horrela imajina asko, historia

desberdinetakoak beharbada, agian gertatu ez zirenak, amets egindakoak edo noizbait asmatutakoak.

Beharbada hezurretaraino sartzen ziztazidan mutu begi-heze haren bizikleta barra gainean zango xindurrituak igurtziz Samueli entzundakoak» (118).

Imajinak eta sensazioak batera agertzen zaizkio buruan, sensibiltate berezi bat du horretarako. Bururatzen zaizkion bezala azaltzen ditu. Haranburu-Altuna eta Saizarbitoria- ren narrazioetan sartzen dira erruz detaileak: Detaileak oroimenak erakariak dira. Lehen gertatutako esperientziak biziki adiartzen dituztenak.

Horrela esaten du Xabierrek:

«Horrelako inpresioak xertatuta gelditzen zaizkit. Ene bizitzea horrelako inpresioz beterik dago. Alde hortatik sensuala naiz oso. Argazkiak balira bezala jasotzen ditut horrelako inpresioak eta mementoak. Usain bat. Keinu bat. Igurtzi bat. (...) Usain, keinu, karizia, igurtzi... batuak. Memoriarik zinezkoena zentzua da» (27).

Eta horrela esaten du **Ene Jesus-** en protagonistak:

«Eta niri ez zait detaile bat eskapatzen. Hitzik ere ez. Jestu bat ere ez. Ez nautte jestu bat egiten harrapatuko. Neure historiaok neuk b akarririk dakizkit» (29).

«Oso ondo akordatzan naiz eta nahi beste detailerekin konta nezake. Detaile aberastasun izugarria dut kasu honetarako» (30).

«Ondo akordatzan naiz ze ni han egon nintzen eta gertatu bezala konta dezaket nahi izanez gero, ze neure bizitzaren parte bat da hain zuzen ere, eta detaile aberastasun bat dut kasu honetarako» (109).

Ikusten dugunez Saizarbitoria- k behin eta berriro aipatzen du detaileen kontua. Haranburu-Altunak behin bakarrik. Saizarbitoria- k behin eta berriro historia bereak detaile berberekin kontatzen dituen bezala.

Nobela bietan behin eta berriro errepikatzen diren leit-motivak agertzen dira. Historia berberak behin eta berriro kontatzen dira. Saizarbitoria- k bere jarrera horri justifikazio bat emateko, ikusi dugun teoria muntatzen du. Haranburu-Altunak ez du teoriarik ematen, baina aipatu ditugun Xa-

bierren hitzen bitartez autoreak detaileei ematen dien garrantziaz jabetzen gera.

Saizarbitoria- k detaileen inbentarioak egiten ditu eta horrekin badu nobela osorako gaiak, narrazio aldeak, deskripzio aldeak eta guzti. Haranburu-Altunak aipatzen dituen detaileak kontinjenteak dira, denborarekin batera ezabatu daitezke:

«Hartaz gero gehiago ikusi izan ez banu, ez nukeen Ines ez gogorazio haundirik eginen. (...) Agian, denboraren iragaitearekin batera, esku bero bartzuen ingurtzia eta ezpain gihartsu bartzuen imajinak izanen nituen neure baita. Almazenaturik. Jasorik. Bina ez nukeen jakinen norenak ziren esku eta ezpain haik. Edo noiz eta non ausnartu nituen» (33).

Hain zuzen Xabierrek oroitzapen guztiak beren detaileekin eta Inesen gorputzaren detaileak ere bildu nahi ditu. Galdu zen zerbait bereganatu nahi du oritzanpenen bitartez; esan dezakegu «A la recherche du amour perdu» abiatzen dela. Horregatik kontatzen dituen historia guztiak Inesekiko harremanei buruz direla. **Ene Jesus** en protagonista ordea, ez da mugatzen bere bizitzako esperientzia bakar batera. Bere nobela konplejoa da. Baina baita ere bere bizitzarekin zerikusi dituen historia- k kontatzen ditu:

- 1) Samuel, mutua eta ni estazioan
- 2) Abel, Marga ta ni
- 3) Aita, ama, K eta D bikotea, ta ni

Lehen historia nobela kontatzen hasteko aitzaki bat da.

Bigarren historia protagonistaren amodiozko esperientziak dira. Frustrazio bat gertatzen da, Marga Abelen neska baitzen.

Hirugarren historia protagonistaren oraingo egoerarekin zerikusi gehiena duen historia da. Protagonistak bere amaren hitzak gogoratzen ditu behin eta berriro: «Aitak bezala bukatu behar duk». Baina egoera honen hasiera bigarren historian datza: Abel eta protagonista saltzaile zebiltzan etxez etxe eskailerak saltaka igoz. Azkenean, aitari bezala, zangoak elbarriturik gertatuko zaizkio.

Historia hau konklusiorik gabeko historia dira, protagonistak zatika gogoratzen dituenak beti detaile berberak destakaturik. Eleberrian zehar

txertatzen eta txandakatzen dira historia hau. Protagonistak bere mementuko egoerarekin lotzen ditu historia hau. Historia- k kontrapunto bezala agertzen dira. Kontrapuntoa XX mendeko nobela modernoaren ezaugarri tekniko bat, Aldous Huxley- k bere **«Contrapunto»** izeneko nobelan saiatzen duena (Irakurri: Andres Amorosen **Introducción a la novela contemporánea** liburuan).

«Argi dago: era honetan sortutako historiek nire egoera eta esperientzia tristea espresatuko lukete (ahaztu nahi nituzkeen egoera eta esperientziak sortzen dituzenez) eta ez nik, hain zuzen ere historia- k bizi izanez, lortu nahi nukeen giro konkretora» (57).

Protagonistak oraingo egoera espresatuko duten historia- k eta lehen bizitutako esperientziak azaltzen dituen historia- k kontatzen ditu:

«Historiak. Gehienetan historia- k sortu egiten zaizkit, horrela esan badaiteteke, edo sortzen uzten diet neure partetik ezer gutxi jarri gabe. Esan nahi dut, mementuren batetan neronek pentsatu ahal nezakeenaren kontra, ez ditudala inbentatzen» (57).

Horrela narratzaileak lehengo eta oraingo egoera elkarrekin lotzen ditu.

Haranburu-Altunaren nobelan ere lokarri hau agertzen dira:

Esate baterak, kafea:

(Iragana) «Gero kafea. Biziki maitate gehuen kafea. Arratsaldean bi edo hiru aldiz, ilunabarrean, beti kafea hartzen ari ginen. Inesek erakutsi zidan kafea egiten» (52).

(Orainaldia) «Kafea egiterakoan bezala. Kafea. Ines hemen balego, kafea hartzen ihardunen genukeen. Ordu honetan hartzen genuen. (...) Kafe bat hartuko dut. Gainera, denbora errazago pasatzen lagunduko dit» (60).

Haranburu-Altunak historia- k kontatzen ditu kontatzerako doala abisatu gabe.

Ez du esaten «Nik ere ene Inesekiko harremanen historia- k konta nezake» edo horrelakorik. Uste gabe, eta bitartekorik gabe hasten da kontatzen, bere historiaren zati desberdinak kapituluetan banatuz. Beharbada historia- k kontatu ta gero eman dezake historia hori kontatzearen justifikazioa: Franzisko ezagutu zueneko historia

kontatu ta gero hala diosku:

«Ustegabea jarri naiz Franzisko oroitzen. Ines, Franzisko, biak loturik dira ene baitan» (24).

Ene Jesusen protagonista historiak kontatzearena, beste eginkizunen artean du, bere eginkizun programa tekniko horretan:

«Egia esan, eskerrak historiak imajinatzea ez den nire posibilitate edo eginkizun bakarra» (56).

«Pentsatzen ihardun dut eta neure eginkizunen arteko bat, egin beharko nituzkeen eginkizunetaz pentsatzea litzatekeela erabaki dut» (14).

«Eginkizun programaren barnean historiak identifikatzea eta klasifikatzea eginkizun nagusienetakoa izanen da stock guztia probatu arte behintzat» (59).

Horregatik historiak kontatzearekin batera beste posibilitateak ere badauzka: zazpinaka kontatzea, argia deskribatzea, potoa identifikatzea, eta abar:

«Haundia da argiaren fenomenoa. Epikoa. Batez ere ondo deskribatuz gero. Posibilitate asko dauzkat argiarekin» (18).

«Potoak (status questionis). Potoen identifikatze lanean ere ez dut asko aurreratu. Hau ere aitortu behar dut» (59).

Garrantzi haundi gabeko gauzetan erreparatzen da protagonista. Baina gauza txiki hauk **Ene Jesus** nobelaren munduan protagonismoa dute. Banalak dira historiak bezala. Historia batetik bestera saltoka dabilen bezala, protagonista egiteko posibilitate batetik bestera doa saltoka ere.

Baina nobela bi hauen historia eta salda guztietan batasun apur bat jartzeko, leit-motiv guztien gainetik beste leit-motiv nagusi bat ikus daiteke, pertsunaiaren egoera esprika dezakeen leit-motiv bat:

«**Itsasoak ez du esperantzarik**» nobelan Xabierrek ondoko hitz hauk ditu gogoan: «Itsasoak ez du esperantzarik». Berak hitz horiek ahozkatu zituenean amaitu baziren Inesekiko harremanak. Horrela narratzen du mementu hori Xabierrek:

«Gero, eta handik hamar egunetara, itsasoaren aurrez ginela, «itsasoak ez du esperantzarik» esan nuen. Eta berak, gorputza hotzikaraz harturik,

ezpainak estuturik, desafio bat bezala bota zidan.

—Harri hoik bezala zara. Urak ez die deus egiten.

Duela hiru hilabete esan zidan hori. Harrez gero ez dugu elkar ikusi» (17).

Gertaera hau behin eta berriro agertzen da nobela detaile berberekin aipatua. «Itsasoak ez du esperantzarik» esaldia ere behin eta berriro agertzen da nobelan eta Xabierren oroimenean. Nobelak hortik hartzen du izenburua.

Ene Jesus nobelan protagonistak bere amaren profezia osatzen duten hitzak ditu gogoan. Hitz horiek bere aita ilaren imajina tristea erakartzen diote burura. Amat hitz horik ahozkatu zitueneko mementua horrela gogoratzen du protagonistak:

«Berak berriz beti izan ohi zuen malko bat begi ertzetik zintzilik eta gehienetan jertze beltzaren manga barrenean zeramakien sudur zapi tipiarekin begiar lehortzen iharduten zuela «Jesus, Jesus» esan ohi zuen, «Jesus, Jesus» (17).

«Aitak bezala bukatu behar duk esaten zuen nire oinak seinatuz eta jertze beltzaren manga barrendik zapi zuri tipi bat atereaz beti zintzilik zeramakien negar malkoa lehortu ohi zuen» (27).

Oroitzapen hau fragmentatua agertzen da. Fragmentarismoa da eleberr honetako ezaugarri bat. Baina detaileak errepikatzen direnez gero esan dezakegu eszena berbera osatzen dutela edo eszena berberena aldi desberdinak. Oroitzapen horretatik hartzen du izenburua nobelak. Leit-motiv hau errepikatuko dira protagonistak aspertu arte Azkenek Xabierrek itsasoa jendearekin partekatzen ditu (bien berriak lehioaren bitartez heltzen zitzaizkiolarik) eta leit-motiva jendea ezarri:

«Itsaso da jendea. Eta jendeak ere ez du esperantzarik...» (133).

Ene Jesusen protagonistak aspertzen dela aditzera ematen du:

«Noiz arte. Noiz arte iraun behar ote dut espero honetan. Noiz arte entzun behar ote dut heriotzak ere isiltzen ez duen abots hori. Aita bezala paralizaturik hil gabe hila, bizirik hila» (99).

«Noiz arte iraun behar ote dut espero honetan» esaten denean, beste problema bat planteatzen zaigu: itxoi-

naldiaren bukaerarena. Nobelaren denborarekin zerikusia duen problema bat.

2) DENBORAREN TRATAMENDUA

Esan dugunez, **Ene Jesus** nobelan lehengo eta oraingo egoera lotzeko lokarriak agertzen dira. Horietako bat: kariloiaren notak. Protagonista bakarrik dago ohe gainean, eta kariloiaren kanpai hotsak entzuten ditu, eta kariloiaren nota hauek orimenean noizbait entzuniko laugarren nota batekin elkartzen ditu. Laugarren nota hura laugarren nota hau bihurtzen da oraingo egoerarekin zerikusi duen zer bait da. Eta laugarren nota hau ohean etzanda dagoen aitaren hilotzarekin lotzen denez gero, oroimen horrek zentzu handia hartzen du amaren profezia egiztatzeko:

Kariloiaren laugarren nota
aitaren egoerarekin lotzen bada
Kariloiaren nota hauk
nere egoerarekin lotu daitezke.

«Laugarren nota pauso erren bat bezala aidean zintzilik uzten zuen kariloiak orduren bat ematen zuen indiferenteki sala barnearen ilunean, baina hitzak eten gabe, hitzen ohartzuna bilatuz gehiago, profezia eternoari musikarekin lagunduz, akonpainatuz. Eta aita zapi zuria aurpegi inguruan korapilaturik etzana, serio baina, jestoa artifizialki osatuz bezala gehiago, estatua baten modura espresiorik gabe zegoen orduaz mintzo zen» (82).

Ebokazioa indar osoaz agertzen da. Amaren hitzak ebokatzen dira: «Aitak bezala bukatu behar duk». Esperoa kondizionatzen duen profezia. Esan dezakegu zazpinaka kontatzea edo eginkizun programa asmatzea edo potoa identifikatzea, burua imajina txar horietatik alde egiteko ahaleginak direla.

Ene Jesus nobelan kariloiaren notek ez dute denbora zehazki neurtzen. Protagonistaren kontzientziak ez du atzematen eta saiatzeko kalkulatzen leihotik sartzen den argiaren bitartez:

«Edozein ordu seinala dezake kariloiaren azken notak aidean galdu baina lehen, eta ez dut uste erreza izanen denik ordu hori determinatzea. Baina zorionez karilona ez da enplega dezakedan bide bakarra.

Argia adibidez» (67-68).

Ez dago garbi zer ordu den. Baina ez dago garbi baita ere noiz arteko espe-roa den:

«Esperoan. Nik mugimendu bat noiz ordenatuko zai, edo mugimendu oro egiteko posibilitatea galdurik. Ikusiko dugu» (24).

«Esperoa espero hutsez betetzeko ka-paz izanen naizen mementoa heldu-ko den bitartean. Gainerantzean apenas badudan begirik ireki beharrik ere» (91).

Protagonista denborari edo orduari itxotzen zaio, baina ez dakigu zer or-duari, ez da ezer konkretoa itxotzen. Bere esperoan begiak hertsirik irauten du. Horregatik ez du bere deskrip-zioetan zehaztasun haundirik ematen:

«Baina bukaeraino ez dut begirik ire-kiko hala ere. Zeren ez baitu pena merezi. Poto bat eta jasotzerakoan uz-ten duen hutsunea betetzen duen bes-te potoa.

Inora ere eramaten ez duen leihoa hersten duten burdinezko barrote gu-rutzatuak.

Sapaiko ispiloa eta neure imajina erreflejatua» (130).

Begiak hertsirik irautea nobela ho-nen giro abstraktoa justifikatzen duen postura bat da. Protagonista dagoen inguruan ez du merzi. Ez du merezi ohetik jeistea leihotik paisajea ikusteko:

«Begiak ireki gabe ere ez nuke beso-rik luzatu beharrik gela buelta guztian inguratzeke. Sumierraren ertz meta-likoa eskuratzeke lehendabizi, eta be-hin zurituri aluminioko poteak gordetzen duen janari likidoa bi es-kuez irentsi ondoren lau pausotara dagoen leihoa aurrean zabaltzen den paisajea kontemplantzeko gero.

Harresiz inguratutako paisaje bat zihur asko.

Paisaje lehor bat. (...)» (86).

Horrela bere eginkizunen programa aurrera ez eramateko aitzakien bila dabil protagonista, azkenean bere ez-gaitasuna aitortu arte. Mugimenduen borondatezko akto bezala planteatzen duen bezala, egiteko posibilitatea ere uka dezake, borondatezko akto baten bitartez.

«Hori dute txarra detaile arrunt eta ba-nal batetan finkatzen diren hipotesiek, sortu bezain erraz deusezta daitezkeela nahi izanez gero. Ez dira iraunko-

rak» (101).

«Egoera hau abandonatzea ez litzate-ke beraz neure boluntatearen kontra egin nezakeen akto irreflesibo bat, denbora eta mugimenduen planifika-zio zehatza eskatuko lukeen ekintza programatua baizik» (89).

Aitzaki batez edo bestez uko egiten die protagonistak posibilitate guztiei: potoa eskuratzeke posibilitateari, po-toa deskribatzeko posibilitateari; his-toriak bukaeraino kontatzeko posibilitateari, etabar. Nobela osoa posibilitate batetik bestera salto egitea da. Horregatik ez da harritzekoa az-kenez desesperazioaren amildegian erortzea:

«Azkenean ezin dut erreprimitu de-sesperantzaren amildegia honetan errortzea. Programa eta guzti. Egin-kizun posibleen programea. Azken kapitulua: Samuel delakoaren eta mutuaren identifikazioa» (69).

Itsasoak ez du esperantzarik nobe-lan ez dira begiak hertsirik. Buruak be-zala begiek ere funtzionatzen dute. Beraz, zehaztasunak ematen dira. De-taileen bitartez gauzak eta oroitzape-nak konkretazen dira, beren konkretasunean kontempla daitezke. Haranburu-Altunak Saizarbitoriaren giro abstraktotik ihes egiten du. Oroitzapenek denbora markatua darama-te, dana dago nobela honetan bere denboran zehaztua:

«Ostirala zen, bai, ondo gogoratzen naiz» (25).

«Laurak ez ziren oraindik atea jo zutenean» (41).

«Martzoaren azkenean utzi nion la-nari» (71).

«Gaueko hamaikak ziren. Duela bost hilabete. Goiherriko herri xipi hartan egokitu nintzen.

Maiatzaren hasiera zen» (103).

«Bederatziak jo zituen Diputazioko er-lojuak eta Ines ene etxera etorri zen» (16).

Diputazioko erlojua tresna egokia da nobelaren denbora objetiboa mar-katzeko. Donostia osoan entzun dai-tezke Diputazioko erlojuaren notak. Alde horretatik guztiz objetibo eta errealista da autoreak bere nobela-rentzako aukeratzen duen ambien-tazioa.

«Seirak Diputazioan. Euria ari de-nean, astiroago eta urrutiago entzu-

ten dira kanpaiaren hotsak» (61).

«Erlojua. Zazpirak Diputazioan» (99).

Lekutze objetibista-errealista honetan Xabierren oroitzapenezko gela ere agertzen da:

«Ene etxea ez da etxe. Gela handi bat da. Gela horretan egiten dut lo, jan eta lan. Beste bi itxidura xipi ere ba-ditu. Sukaldea bata eta komuna bes-tea. Bosgarren pisuan dago. Ez du aszensorerik. Huskeria bat pagatzen dut eta nahikoa dut neure beharreta-rako. Franziskoren izeba batena da eta merke kostatzen zait. Gela han-dienak leiho bi ditu. Lehio batek men-dira ematen du eta itxasora bestea. Gros deritzan Donostiako hauzoan dago ene etxea» (41).

Oso detaile errealistak dira eta de-taile asko informazio osoa emateko haina. Ez da mugatzen **Ene Jesus** nobelan errepikatzen diren detaile aukera-aukeratuen inbentario bat egi-tera. **Ene Jesus** nobelan historiak ere inbentario baten bidez ematen dira. Historia guztiak inbentario edo stock bat osatzen dute. Hitzak ere inbenta-rio modura eman daitezke:

«Fraserik adierazgarrienen artean aipagarri.

“Oi Jesus Jesus, Jesus Maria ta Jo-se” eta “Ene Jesus Maria ta Jose”, baita “Jesus Jesus” soilki ere.

“Gizarajo honek” nitaz hitzeginez “gi-zarajo honek ez dezala Blasen amaie-ra berdina izan”.

“Hor zehar gora ta beheara ibili gabe patxadan eta eroso egin lezakeen la-nek bat”.

“Zuen langile zintzo eta lehiala izan ze-naren izenean, besterik ez bada ere”.

“Eta ni zuen serbitzari leiala izango naiz, behar balitz munduko eskailari guztiak garbituko lituzkeena etc”.

“Munduari lotzen naion gauza baka-rra”» (112).

Frase hauk protagonistaren amak K eta D bikoteari esanak ziren, bere semea beste lan batean enplega de-zaten. Detaile fragmentario eta auke-ratuen inbentarioak. Hitzak, imajinak, detaileak bat egiten dira buruan bar-ne. Danak azaltzen dira oroitzapene-tan. Hitzak behar den bezala ordenatzeko ahaleginak:

«Zoroek egiten dute bakarrik parre edo negar bakardadean.

Bakarrik zoroek egiten dute bakardadean parre edo negar.

Bakardadean negar egiten dute bakarrik zoroek parre edo negar egiten dute zoroek» (17).

Hitzak ondo finkatuz buruaren nahazkuntza garbi daiteke. Oroitzapenezko hitzak ere zehazteko ahaleginak:

«Ez dut nahi honek ere Blas-en azken fina izan dezan» esan zien tesualki.

«Ez dut nahi honek ere Blas-en azken fina izan dezan» esan zuen bikote siniestro haren aurrean» (31).

Oroitzapenezko gertaerak gertatu zirenezko mementuak edo orduak ere zehaztu nahi ditu. Baina ez dugu hemen aurkitzen Haranburu-Altunak ematen zituen zehaztasunak:

«Ez dakit afal ostean ala afal aurrean atera ginen. Behar bada afal ostean. Afal ostean izanen zen zeren itsasoa beltza zegoen Paseo Maritimoan. Mendia ere bai, eta harkaitzetan uraren mugikortasuna ere ez zen nabari» (29).

«Inportantea ha behar bada zein ordutan izan zen jakitea. Siesta ondo-rengo begiak zituen mutuak, eta eguzki beteak berotasun atseginez likitatzun zuen gorputza» (78).

Ez ditu ba orduak aipatzen, detaile fisikotik errepikatzen da mementuak denboraren ardatzen finkatzeko. Horrela gertatzen da historiak kontatzekotan, detaile aberatsak baina fragmentatuak. Historiek ez dute amaierarik zeren protagonistak ez baitu betetzen bere buruari ematen dizkion aginduak:

«Hogeitazazpi ez. Hogeitasortzi. Zazpi, hamalau, hogeitabat, hogeitazortzi. Ez konzentratzekotan alperrik ari nahiz kontatzen. Horretarako hobe da abandonatzea» (13)

«Kariloia. Nota galduaren erresonantzia metalikoa aidean zintzilaturik. Ordua. Ez dut hasitako ezer akabatzen. Eginkizunen programea, potoen ezagutzea, ordua. Argiaren koloretan identifikatu behar nuena» (128).

Zai zegoen ordua helduta ere, mugimendurik egiten ez duenez gero, nobelaren denbora ez da amaitzen. Azkenean nobela protagonistak mugimendurik egin gabe amaituko da. Denbora subjektiboa da, ezin dezake-

gu zehatz zein den nobelako gertaerak burutzen direneko denbora. Zazpinaka kontatzearen mugen bitartez zer edo zer suposa dezakegu, esateko ez dirudiela urrunera heldu denik:

«Bat, bi, hiru, lau, bost, sei, zazpi. Hamalau» (13).

Hori hasieran, eta azkenez:

«Hogeitairu, hirurogeitamar, hirurogeitazazpi, hirurogeitamazazpi, hirurogeitamazazpi» (136).

Hitz horiekin amaitzen da nobela. Azkenez aipatu duen zenbakia «hirurogeitamazazpi» garrena da. «Hirurogeitama-zazpi» ahozkatuz, beharbada «Ama»ren irudia agertzen zaio azken aldiz protagonistari. Amaren «Ene Jesus!»ari erantzuna bezala, protagonistaren «Ai Ama!» ahozkatu gabea. Nobelaren denbora beharbada izango da guk nobela irakurtzen burutzen duguna. Bitartean narratzailea barrua hustuz, komunikatzen ibiltzen delarik.

Itsasoak ez du esperantzarik nobelan BI DENBORA DIRA:

1) iragana (aditzak iraganean): gertaera gogoratuen denbora. Denbora hau **Ene Jesus** nobelaren denbora bezala luzatuko da, narratzaileak kontatzen burutzen dueneko denbora.

2) orainaldia (aditzak orainaldian): Xabierrek Inesen zain burutzen duen denbora. Denbora hau kronologikoki markatuta dago, hiru ordu dira: bostak, sirak, zazpirak. Denbora hau ere nobelaren estrukturaletari begira ere erabiltzen da, hiru zatitan banatzen baita: «bostak», «seirak», «zazpirak», bakoitzak bere kapitulukin.

Xabierren esperoa berak espero duen Inesen agerpenak justifikatzen du. Dana doa Inesen inguruan. Inesen presentzia nabaritzen da kapitulu guztietan eta narratzaileak ebokazioaren bidez ematen dituen Inesen deskripzioetan:

«Orain, ene gela honetan balego bezala gogoratzen naiz Inesen aurpegiak» (28).

«Gela honetan bertan, eta joan den uda luzean, etengabe eta luzaro pentsatu dut Inesi buruz. Uda luzea egin zait» (29).

Ines berriro ikusteko gurariak kondizionatzen du esperoa:

«Nahiago nuke uda hau igande bat

besterik ez balitz izan eta ondoren, ezer pasa ez balitz bezala, atean sartu eta esanen balit:

—Hola Xabier.

Ezer pasa ez balitz bezala» (95).

Ines zortziretan etorriko denez gero, badakigu hiru ordutako izango dela epea:

«Luze iruditzen zitzaizkidan lehen hiru orduak, baina ez dira luze.

Beharreskoak ditut neure buruan orden apur bat jartzeko» (59).

Epe luze hau murriztuz doa, eta ezkenean, hamar minutuen falta bukatuko da, ez da beteko:

«Beste hamar minutu eta Ines hemen izanen da» (131).

Eta Ines agertu gabe amaituko da nobela.

Nobela bi hauk ulertzeko beste giltzarri bat: protagonista biren zai egotea orainaldian betetzen bada, badagoz iraganari eta geroari buruzko proiektatzeak. Zerbaiten zai daudenez gero badago gerora proiektatzea, oroituz denbora pasa dabilenez gero badago iraganera proiektatzea.

1) geroa: posibilitateak betetzearen denbora

2) iragana: oroitzapenezko gertaerak betetzearen denbora

3) orainaldia: zai egotearen denbora.

Orainaldiaren ardatza mugikorra da: murriztu edo luzatu daiteke. Denbora objektiboa kontutan hartuz, murriztuz doa, baina denbora subjektiboa kontutan hartuz luzatu daiteke, nahiz iraganera nahiz gerora zuzenduz. Geroari buruz imajinatutako posibilitateak egizta edo deusezta daitezke nobelaren denboraren martxan. Itsasoak ez du esperantzarik nobelan zain degoen protagonista ez dago bakarrik Inesen zain, nobela hasi baino lehenago Antoniok zazpiretan etorriko zelako abisua eman baitzion. Geroari begira bi posibilitate desberdin, bat aukeratzeko. Protagonistak epe horiek bete baino lehenago erabakia hartzen du: Inesi atea irekitzeko eta Antoniori ez irekitzeko:

«Antonio, erdi ero hori etorriko ez balitz, bi ordu hauk ohean etzanda pasatuko nituzke» (59).

«Gaur haizea hartzera bidaliko dut. Gainera, leporaino nauka bere espekulazio aspergarriekin. Apaiz kume horik, erdi gizon erdi kume. Une honetan Ines bakarrik zait axola» (60).

Horregatik ez dio Antoniori atea ireki deitu duenean, nahiz ta hasieran dudari jarri:

«Oraindik ere ideki dezaket» (98).

«Baina ez dut irekiko» (98).

Inesen etorreari begira beste joera erakutsiko du protagonistak, esperantzaz beteta dagoen batena:

«Memento honetan Ines etortzeko ordu bi falta direla, pentsatzen dut gauza hau denak esanen nizkiokeela» (59).

«Baina agian, gaur arratsaldean etor-

tzen denean gauza hau denok esanen dizkiot» (93).

Inesekin bakarrik du elkarhizketa bat nobela osoan. Bestela dana bakarhizketa da. Beste pertsonaiak oroitzapenen bitartez agertzen dira. Antoniorekin ere ez du elkarhizketa-rik nahiz eta honek bere atea jo.

Baina gero, hamar minutuen falta, sentimentu hau aldatuko da, eta posibilitatea bete gabe nobela amaituko da. Horrela esaten du Xabierrek:

«Etorriko ez balitz, seinale ona litzateke, orduan izanen nuke zertan itxaron» (133).

Espektatiba honetan amaitzen da Haranburu-Altunaren eleberria. Zabalik dago irakurlearen usteari begira. Suspense bat azkenean.

Saizarbitoriaren eleberrian azkenean protagonistak bere heriotza intuitzen du:

«Eta negar eginen duzu, baina ez dut Red-ox-era ihes eginen.

Eta ez dituzu niregatik munduko eskailera guztiak garbitu beharko.

Eta ez natzaizu berendu etorriko sudur zapi zuri sabelaren kontra hestutzean» (130).

«Eta dena hondarra zen. Hondar ziko eta fina. Hautsa» (132).

Nobela biak esperantzaren frustrazioa igarri amaitzen dira. Eta frustrazioa jendeganatzen da:

«Eta jendeak ere ez du esperantzarik...» (133).



LUKAS DORRONSORO LITERATURA KLASIKOA ITZULTZE LANETAN

Titulua: FANTASIAZKO IPUINAK
Egilea: RUBEN DARIO
Itzultzailea: LUKAS DORRONSORO
Argitaletxea: BAROJA
Ezaugarriak: 105 orrialde, 750 pezta.

Baroja Argitaletxe donostiarraren eskutik datorkigu Lukas Dorronsorok itzultako «Fantasiazko Ipuinak», Rubén Darío poeta nikaraguar zenaren obra. Obra hau , literatura hispano-amerikarraren klasiko bat bezala aipatzen da literatura liburutik. 10 ipuin dira liburu osatzen dutenak.

Baroja Argitaletxearen ezaugarri nabarienetako bat gure hizkuntzan obra klasikoak argitaratzea da. Eta ezaugarri hauek ez dira bakarrik ateratzen dituzten liburutik nabarmentzen; ematen dioten ikuspegia, formatoa, gaietan etabar baizik. Lan kementsua egiten dute ba argitaletxe honetakoak, ez dutelako helburu bakartzat modan dauden liburuak argitaratzea; hori bai, norbaitek galdetu dezake ea jendeak gustokoak dituen ala ez liburu mota horiek, baina tira, hori jendeak erabakiko du. ARGIAko literatura kritikoa den Mikel Mendizabalek adierazi duen moduan.

Lukas Dorronsorok itzuli duen liburu hau, tituluak esaten duen bezalaxe, ipuin fantastikoz esatuta dago. Gaiak ez badute ezer ikusi beharrik bata bestearekin, badituzte ezaugarri berdintsuak beraien artean, estilo dela, gertatzen diren gauzak, bukaerak... Honela, umezurtz desgraziatu bati bere ama nola agertzen zaien kontatzen duena, Bibliako pertsonai ezberdinen eztabaidak (euskaldun bat ere aipatzen du, apaiz fanatiko bat dena), oiha liluragarri batetik bidaia etabar. Hori bai gehienetan luxuz eta haunditasunez beterik, eta amaiera «Fantastiko» batez burutuak.

Autorea misterio kutsa denbora guztian mantentzen saiatzen da, forma oso landuen bitartez, poetikoa den hizkuntza bat bilakatuz.

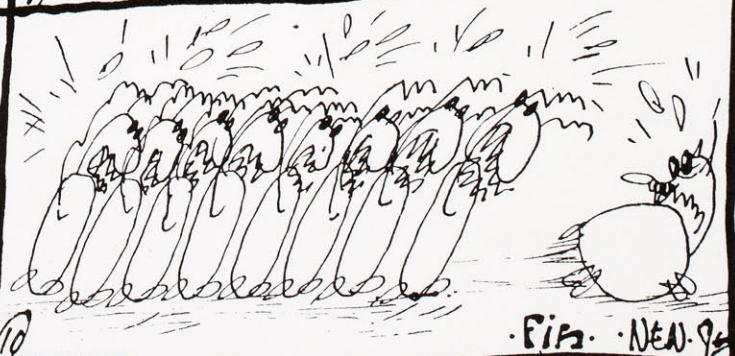
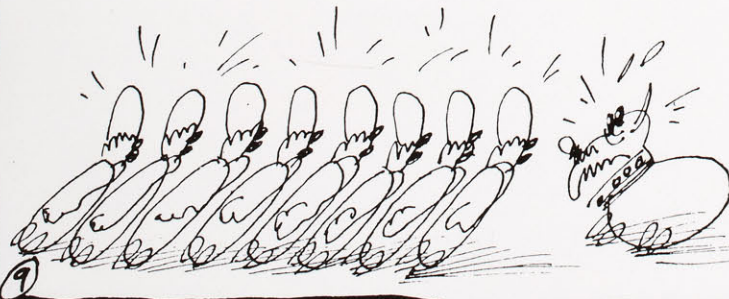
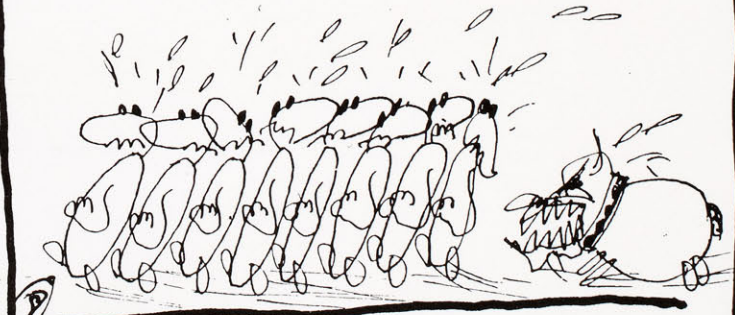
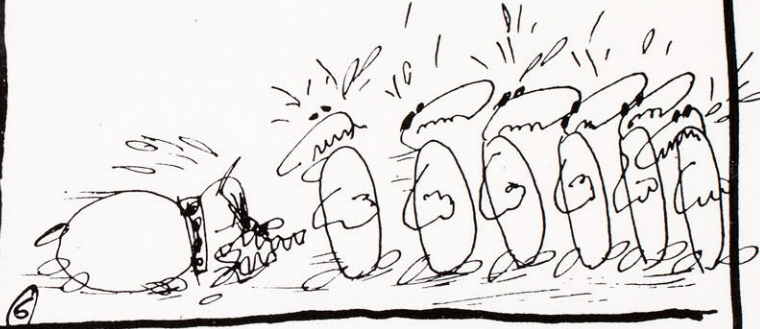
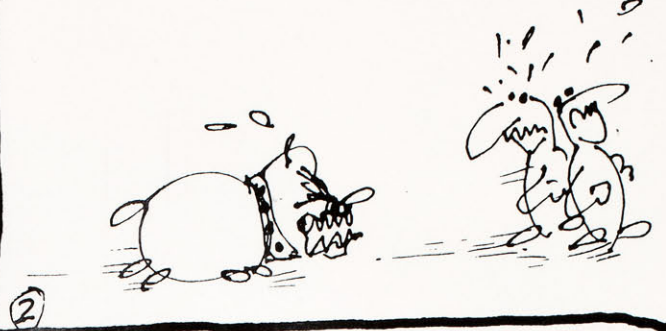
Lukas Dorronsorok egindako itzulpenari buruz zer esan. Itzulpena ipuinen ezaugarriak jarraituz, oso modu zehatzean eginga dagoela. KULTUR ELKARTEAK atera zuen «Eukal Herriko Kondairak» liburuan erakutsi zuen maixutasun berdinez, hizkuntz erraz eta aldi berean aberatsa lortuz.

Badakigu orain Cervantes-en «Novelas Ejemplares» obra klasiko ari dela itzultzen Baroja Argitaletxe berberaren aginduz. Ez da ez lan makala Lukax burutzen ari dena.

Hurrengoaren zai gauzkazu.

JOSEBA ESKUDERO

PERROS



Mikel Samuella

